

www.contern.lu

de Connect





de Connect

Abrëll bis Juni
2026

Inhalt

04 Virwuert

LU, FR, EN

06 Gemengen- news

LU, FR, EN



Gëschter an Haut

BD
LU



Eppes ze zielen

mam Felix
HEUERTZ
LU

20 Duerch d'Blumm

Klimabonus "Mouer
a Wiss"
FR, DE

Eis Beem loossen
sech weisen!

LU, FR, EN

Solarsimulator
FR, DE

Blummewise fir
d'Aartevillfalt an eiser
Gemeng

LU, FR

24 De Réck- bléck

LU, FR, EN



De Veräins- eck

LU, FR

78

Dëst & dat

Konscht beweegt
LU, FR, EN

ePaper zu Mutfert
LU, FR, EN

Fallschutz op de
Spillplazen
LU, FR, EN

Solar-Challenge
LU, FR, EN

Vergréisserung
Kichen
LU, FR, EN

Parkplazen virun der
Gemeng
LU, FR, EN

Reportage: Rückhalte-
becken
LU, FR, EN

Neien Zebrasträifen
an der Rue de Canach
zu Éiter
LU, FR, EN

Update Conter Stuff
LU, FR, EN

Hoplr
LU, FR, EN

Bicherbus
LU, FR, EN

Aktioun "Gielt Band"
LU, FR, EN

Opruff: Wat dierf
an de Container?
LU, FR, EN

Biotopkartéierung
DE, FR

Etat civil

Hochzäiten

Fairtrade
LU, FR, EN

In Memoriam
LU



Jugendsäiten

LU, FR, EN

124 Compte Rendu

DE, FR

160 Agenda

164 Annuaire

Virwuert

LU

Mat grousser Freed presentéiere mir lech déi zweet Editioun vum neie Connect. Connect, de Numm ass hei Programm: De Summer huet gewisen, wéi staark d'Verbindung an d'Zesummekommen an eiser Gemeng sinn. Sief dat beim Kultur Summer oder fir Nationalfeierdag – eise Park war voller Liewen, an et gouf vill zesumme gelaacht a geféiert. Et ass fir eis eng immens Freed ze gesinn, wéi d'Biergerinnen a Bierger zesummekommen, fir dës flott Momenter gemeinsam ze genéissen. Mir wëllen hei e ganz grouse Merci u jiddereen ausschwätzen, deen dozou bäidréit, datt dës Eventer iwwerhaupt zum Liewen erwächen: dem Gemengepersonal, de Kommis-siounen, de Veräiner an natierlech all eenzel Visiteur.

Mat eiser Rubrik „Eppes ze zielen“ wëlle mir och nach emol ënnersträichen, wat d'Gemeng Conter zu deem mécht, wat se ass: d'Leit, déi hei liewen. Hei stelle mir lech Leit vir, déi an eiser Gemeng doheem sinn an, wéi den Numm et onschwéier verréit, eppes ze zielen hunn. Wann Dir och eng spannend Geschicht ze deelen hutt oder ee kennt, da mellt lech gäre beim Service Communication vun der Gemeng!

connect - den Numm ass hei Programm

E puer wichteg Meilesteng fannt Dir och am Connect. Esou hu mir de Fairtrade Certificat verlängert kritt, oder d'Klimapakt-Zertifizéierung iwwereeicht kritt.

An noer Zukunft freeë mir eis e Réckbléck op de BD-Festival kennen ze ginn, op d'Suppressioun vun de Passage à niveau zu Milbech an ze goen an lech méi e genauen Abléck an déi verschidde Gemengeservicer ze ginn.

Ma elo genéisst mir de Rescht vun eisem Summer zesummen. Mir wënschen lech all eng erhuelsam Vakanz an

vill Freed beim Liesen!

Äre Schäfferot
Dali ZHU, Buergermeeschter
Pol THOMÉ, Schäffen
Ari ARRENSDORFF, Schäffen

Préface

FR

C'est un véritable plaisir de vous présenter la deuxième édition de notre nouveau Connect. Un nom qui parle de lui-même : cet été a illustré la force des liens et de la convivialité au sein de notre commune. Qu'il s'agisse du Kultur Summer ou des célébrations de la Fête Nationale, notre parc a vibré d'animation, de rires et de moments festifs partagés. Voir les citoyens se rassembler pour savourer ensemble ces instants précieux est notre plus grande satisfaction. Nous tenons à remercier chaleureusement tous ceux qui rendent ces événements possibles : le personnel communal, les commissions, les associations locales, ainsi que chacun d'entre vous, venus nombreux.

À travers notre rubrique « Eppes ze zielen » (Quelque chose à raconter), nous souhaitons mettre à l'honneur ce qui fait la véritable richesse de Contern : ses habitants. Nous y dressons le portrait de personnes ancrées dans notre commune qui, comme le titre l'indique, ont une belle histoire à partager. Si vous avez, vous aussi, un parcours inspirant à raconter, ou si vous connaissez quelqu'un n'hésitez pas à contacter le service communication de la commune !

Ce numéro de Connect revient également sur des étapes clés pour notre commune, notamment le renouvellement de notre label Fairtrade et la remise officielle de notre certification Pacte Climat.

Dans les mois à venir, nous serons ravis de vous proposer une rétrospective du Festival de la BD, de faire le point sur la suppression des passages à niveau à Milbech, et de vous faire découvrir plus en détail les coulisses de nos différents services communaux.

En attendant, profitons ensemble des beaux jours restants. Nous vous souhaitons à toutes et à tous de superbes vacances et

Bonne lecture !

Votre collègue des bourgmestre et échevins
Dali ZHU, Bourgmestre
Pol THOMÉ, Échevin
Ari ARRENSDORFF, Échevin

Foreword

EN

We are delighted to bring you the second edition of our new Connect magazine. The name speaks for itself: this summer has truly highlighted the deep sense of connection and community spirit here in Contern. From the Kultur Summer events to our National Day celebrations, our park was buzzing with life, laughter, and shared festivities. Seeing our residents come together to enjoy these moments is incredibly rewarding. We would like to extend a heartfelt thank you to everyone who helps bring these events to life: our municipal staff, committees, local clubs, and, of course, every single one of you who attended.

With our feature section "Eppes ze zielen" (Something to share), we want to focus on what truly makes Contern the municipality it is: the people who live here. This space is dedicated to local residents who, as the name suggests, have a story to tell. If you have an exciting story or experience to share, or if you know someone who does, please get in touch with the municipality's Communication Department!

You will also find updates on major milestones in this issue, such as the renewal of our Fairtrade certification and the official presentation of our Climate Pact certificate.

Looking ahead, we look forward to sharing a retrospective of the BD Festival, providing an update on the removal of the level crossings in Milbech, and giving you an inside look at our various municipal services.

For now, let's make the most of the rest of the summer together. Wishing you all a restful holiday and

Happy reading!

Your College of Mayor and Aldermen
Dali ZHU, Mayor
Pol THOMÉ, Alderman
Ari ARRENSDORFF, Alderman

Gemengen- news

Wëllkomm an der Ekip!



Filipe Mendes
Service Dépôt / Magasin
Service Technique

De Filipe, oft Flëpp genannt, ass 38 Joer al an hëlleft dem Jesse säit dem 1. Juni am neie Service Magasin. Him gefällt am Beschten u sengem Job d'Ogransatioun an d'Bestellungen fir seng Maataarbechter ze maachen.

Wëllkomm, Filipe!



**Wëlls du och en Deel
vun eiser Ekip ginn?**

Postes vacants
Gemeng Conter



LU

Am Kader vun hirer aktueller Moderniséierung an Optimiséierung vun deenen internen Aarbechtsfleef huet d'Gemeng Conter de Service Magasin Dépôt reorganiséiert. Zil ass et, sécherzestellen, datt all Gemenge Servicer mat Handwierksgeschier, Materialien, Ersatzdeeler a Verbrauchsartikelen transparent an effizient versuergt ginn.

Dat neit Lager schafft ab elo ënner der direkter Leitung vum Chef-Magasinier an ass fest am Service Technique integréiert. Dës kloer Struktur verkierzt d'Entscheidungsweeër a verbessert d'Zesummenaarbecht mat den operativen Ekippen op der Plaz.

E wichtege Faktor fir de Succès vun der Reorganisatioun ass déi enk Zesummenaarbecht tëscht dem Service Magasin an de verschiddene Gemengeservicer. Sief dat d'Conciergerie, de Service Jardinage, de Service Polyvalent oder d'Verwaltung. Dës zentraliséiert Gestéioun suergt dofir, datt d'Material bedarfsgerecht bestallt gëtt an de Budget esou geziilt a kontrolléiert ëmgesat gëtt.

Déi nei Organisatioun garantéiert eng méi héich Transparenz, eng méi séier Disponibilitéit vun Informatiounen an eng Entlaaschtung vun den handwierklechen Ekippe vu bürokrateschen Aufgaben.

En neie Service an der Gemeng: De Magaséng



FR

Dans le cadre de la modernisation de ses processus internes, la Commune de Contern a réorganisé son service magasin-dépôt. Désormais intégré au Service Technique et placé sous la direction directe du chef magasinier, ce fonctionnement modernisé raccourcit les circuits de décision et renforce la collaboration sur le terrain.

Cette gestion centralisée répond précisément aux besoins de chaque service (conciergerie, jardinage, polyvalent et administration) tout en optimisant le budget communal. À la clé : une plus grande transparence, un accès rapide aux informations et un allègement des tâches administratives pour nos équipes de terrain.

EN

As part of its ongoing modernization, the Municipality of Contern has reorganized its central warehouse. Now integrated into the Technical Department under the direct supervision of the Head Storekeeper, this structure streamlines decision-making and enhances teamwork.

By centralizing inventory and procurement for all local services (including cleaning, gardening, maintenance, and administration), this reorganization ensures better budget control and tailored supply management. Ultimately, these changes provide greater transparency, faster access to information, and less administrative paperwork for our technical teams.



Gëschter an Haut

Aus de Gemengearchiven

X BD



BD vu Gëschter an Haut

De BD Festival Conter ass vill méi wéi just en Event, dat all drëtte Weekend am Juli zu Conter organiséiert gëtt. Zënter 32 Joer hu mir Honnerte vun internationale Kënschtlerinnen a Kënschtler bei eis begréisst an domat dozou bäigedroen, datt eis Gemeng sech als richtegt Duerf vun der BD etabléiert huet.

Dës Identitéit beschränkt sech awer net nëmmen op de Festival. Dank der Ënnerstëtzung vun der Gemeng ginn haut zu Conter méi wéi 20.000 Bicher (vu fréier an haut) a Comicen versuergt. E besonnescht kulturellt liewen, dat mir geschwënn och der grousser Ëffentlechkeet méi no bréngen wëllen.

Well d'Bande Dessinée ass vill méi wéi « d'Micky-Maus-Geschichten » aus der Kandheet vun eise Grousselteren oder déi fiktiv Aventuren vun e puer bekannte Figuren. Si ass virun allem e Mëttel, fir aus dem Alldag auszubrechen, nei Welten z'entdecken an Iddien a Wäerter weiderzeginn. Zanter méi wéi honnert Joer begleet si Generatiounen vu Lieserinnen a Lieser.



Bei enger Table ronde, déi 2024 vun den D'Frënn vun der 9. Konscht organiséiert gouf, hunn eis Gäscht (aus dem Milieu vun der Bande Dessinée mee och BD-Sammler) erzielt, wéi wichteg d'BD fir si an den 1950er, 1960er a 1970er Jore war. Egal a wéi engem Format: si huet hinnen erlaabt, ze dremmen, ze reesen an hir eege Perséinlechkeet opzebauen. Dacks gouf awer am Verstoppten gelies, well d'Bande Dessinée fréier vun Erwuessenen als „Schundliteratur“ ugesi gouf.

Haut gëtt d'9. Konscht glécklecherweis als e wichtege Bestanddeel vun eisem kulturelle Patrimoine unerkannt.

D'BD-Kommissioun zu Conter ass houfreg, iwwer d'Joeren eng Sammlung opgebaut ze hunn, déi déi grouss Diversitéit an de Räichtum vun der 9. Konscht dokumentéiert – vun den ale klengen Heftercher bis bei déi modern Alben.

Déi kleng Formater vu Fréier

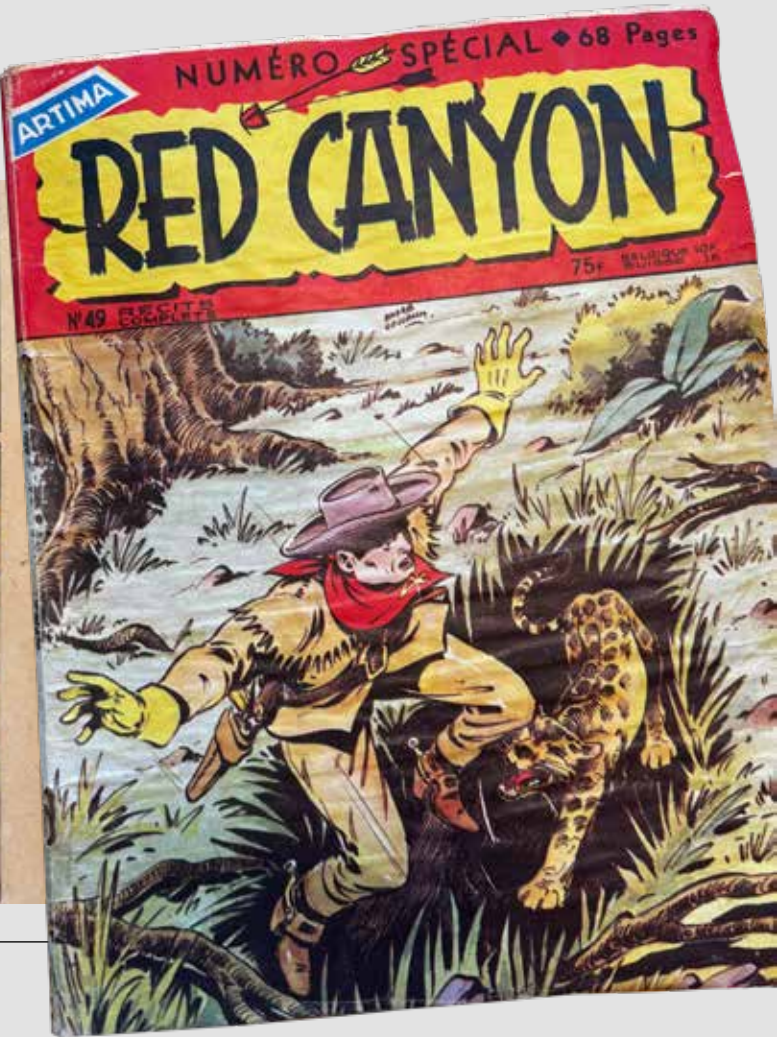
An den 1950er- an 1960er-Jore waren déi sougenannt « Piccolos », och als italieenescht Format bekannt, immens beléift. Dës kleng, horizontal Heftercher mat nëmmen e puer Biller pro Säit hunn et erméiglecht, d'Drockkäschten niddreg ze halen, an enger Zäit, an där Pabeier nach ëmmer eng wäertvoll Ressource war.



Vill Lëtzebuerger erënnere sech nach haut un Helde wéi Tibor, Akim oder Sigurd, déi hir Kandheet gepräagt hunn. Och d'illustrierte Klassiker, Comi-cadaptatioune vu grousser literarescher Wierker wéi Robinson Crusoe oder De Grof vu Monte Christo, hunn eng ganz Generatioun begeeschtert an dozou bäigedroen, déi grouss Literatur méi accessibel ze maachen.

D'Sammlungen, déi haut zu Conter erhale sinn, weisen dës Villfalt op eng impressionant Aart a Weis. Si ëmfaassen däitsch, franséisch an englesch Publikatiounen, vu Marcellino bis bei d'Aventure vum Nick oder Falk.

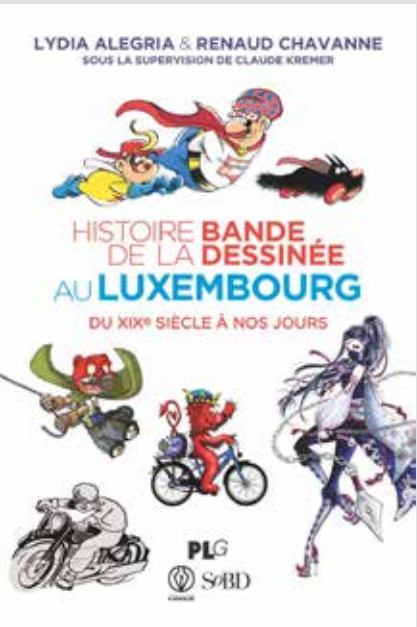
No an no goufen dës kleng Formater vun de Pocket-Ausgaben an den traditionelle Comic-Alben ofgeléist. Doduerch konnten d'Geschichten méi laang, d'Zeechnunge méi detailléiert an d'Handlung méi komplex ginn.



Vun der Press zum Album

Ier d'Bande Dessinée zu de schéinen Albe gouf, déi mir haut kennen, sinn déi meescht Geschichten an Zeitungen a Magaziner publizéiert ginn. Schonn um Enn vum 19. an Ufank vum 20. Joerhonnert hunn d'Editeuren erkannt, datt illustréiert Geschichten e perfekt Mëttel waren, fir Lieser ze bannen an e jonke Publikum unzezéien.

An der Belsch entstoung Le Petit Vingtième, an deem den Tintin seng éischt Aventuren am Joer 1929 erlieft huet, während a Frankräich de Journal de Mickey 1934 gegrënnt gouf. Och Lëtzebuerg huet Comics an Zeitungen publizéiert. D'Revue huet dozou bäigedroen di lëtzebuergesch Bande Dessinée am Land bekannt ze maachen, fir t'éischt mam Pe'l Schlechter (De Bim an de Jopi vum 1948 un) an dono mam Gab Weis seng Geschichten di d'Lieser vun der Revue tëscht 1949 an 1972 entdecken konnten, seng Comics goufen awer ni als Album publizéiert. Réischt mam Phänomen Super-jhemp (1987) huet d'Revue d'Editioun vun de Geschichten vum Charel Kuddel als Album lancéiert.



Dës lëtzebuergesch Eegenheet gouf am Buch Histoire de la bande dessinée au Luxembourg, du XIXe siècle à nos jours, dat 2024 bei PLG Éditions, D'Frënn vun der 9. Konscht an der SoBD erauskomm ass, detail-léiert dokumentéiert. D'Wierk erzielt méi wéi 150 Joer Comicgeschicht a weist, wéi déi geographesch Lag vum Grand-Duché, tëscht franséischen, belschen an däitschen Aflëss, eng ganz besonnesch Comickultur ervirbruecht huet.

Vun den Helde vu fréier bis bei d'Geschichte vun Haut

Och d'Theemen hunn sech am Laf vun der Zäit staark verännert. Fréier stoungen dacks moralesch Wäerter am Mëttelpunkt: dat Gutt huet iwwer dat Béis gewonnen, d'Helde ware Virbiller, an duerch d'Aventure sollt een och eppes léieren.

D'9. Konscht war nach ni esou lieweg a villsäiteg wéi haut.

An Europa hu Figuren ewéi den Tintin oder de Spirou d'Jugend invitéiert, d'Welt z'entdecken an nei Aventuren ze erliewen. An den USA sinn d'Superhelden an enger schwieriger Zäit entstanden, geprägt vu wirtschaftlechen a politesche Krisen. Si hunn Hoffnungen a Vertrauen an eng besser Zukunft vermëttelt.

Haut beschäftegt sech d'Bande Dessinée mat bal all Beräicher vum Liewen: Geschicht, Biographien, Wëssenschaften, Ëmweltschutz, Erzéiung oder aktuell gesellschaftlech Theemen. Si riicht sech un all Altersgruppen an un e breede Public.

D'9. Konscht war nach ni esou lieweg a villsäiteg wéi haut. Zu Conter hu mir d'Chance, en Deel vun dësem kollektive Patrimoine ze erhalen, fir datt och déi nächst Generatiounen d'Bande Dessinée vu gëschter kënne kenne léieren an doduerch déi vun haut nach besser verstoe kënne.



D'FRËNN VUN DER
9.KONSCHT

D'Frënn vun der 9. Konscht
www.9konscht.lu



Festival de la Bande Dessinée
www.bdcontern.lu

ATTENTION AU PHISHING PAR SMS, COURRIEL OU TÉLÉPHONE !

1



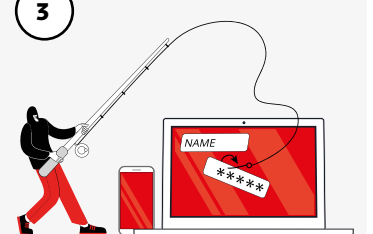
L'escroc se fait passer pour un tiers de confiance (entité étatique, banque...) et vous envoie un lien par SMS ou email. Il peut même téléphoner avec un **faux numéro luxembourgeois**.

2



Le message reçu est alarmant (p.ex. prélèvements bancaires illicites) **ou attrayant** (remboursement d'impôts, paiement de primes...) et vous incite à **cliquer sur un lien**.

3



Ce lien mène vers un **site web frauduleux**, avec pour finalité de **recupérer vos données personnelles**.

Conseils préventifs :

- **Ne partagez jamais des données personnelles avec des inconnus**, ou qui vous sont demandées par courriel, téléphone, SMS ou d'autres services de messagerie.
- **Ne cliquez jamais sur un lien** qui vous a été envoyé d'une **source inconnue**.
- Méfiez-vous de messages ou appels qui vous poussent à réagir vite. **Ne vous laissez jamais mettre sous pression** pour effectuer un paiement ou transmettre vos données, et prenez toujours le temps de remettre en question de telles sollicitations.
- **Contrôlez toujours si le message s'adresse à vous personnellement**, respectivement, s'il contient des **fautes** ou des **traductions erronées**.
- Sachez que des organisations et entreprises sérieuses ne vous demandent jamais d'envoyer des données personnelles via courriel ou SMS.

Si la provenance d'un message ou d'un appel n'est pas claire, et/ou en cas de doute, prenez d'abord contact avec l'entité concernée par le biais des moyens de communication habituels pour vérifier s'il s'agit d'une arnaque ou pas.

Si vous avez été victime d'une escroquerie, contactez l'un de nos commissariats de police pour porter plainte.

ZESUMME FIR IECH
POLICE.LU
f x i

POLICE
LËTZEBUERG

Eppes ze zielen

mam
Felix "Flix" Heuertz



Hie war Coureur, ass e „wasch-echten“ Conterer an huet scho sou Munches erlieft. Am Gespréich erzielt de Felix Heuertz, wéi hien och ouni vill Training eng Medail no der anerer gewonnen huet a firwat Sport fir heen trotzdeem ëmmer „just“ en Hobby war.

LU
Mat 15 Joer huet de Felix Heuertz ugefaangen, zesumme mat sengem Brudder op d'Spora lafen ze goen. Sportlech Ambitiounen hat de Conterer eigentlech keng, ma et war fir hien einfach e flott Hobby, wéi den 91-Järegen erkläert: „Ech sinn och just ganz schlecht an de Stadion komm, well ech hu bis 18 Auer zu Conter geschafft an den Training an der Stad ass zu der selwechter Zäit ugaangen.“ Bis hien 1957 säi Motorroller krut, huet säi Chef missen Taxi spillen an de Felix bis op d'Stäreplaz mathuelen, vu wou aus hien de Recht dann zu Fouss gelaf ass – „da war ech alt waarm“. Ab 1954 huet hien du méi oft trainéiert, virun allem 800 an 1.000 Meter Strecken. Wéi dunn enges Daags e Coureur sech vun enger Course ofgemellt huet, ass de Felix agesprong. „Ech gouf Moies gefrot, op ech mëttes wéilt lafen a krut gesot, ech soll 10 Meter hannert dem éischte bleiwen, da géing ech d'Course gewannen. Wéi et fäerdeg war, koum ech 10 Meter virun him un.“

Well d'Saison awer du fäerdeg war, huet de Felix misse waarde bis d'Fréijoer, fir weider Coursen ze lafen – an do mol lāsseg de Basket-Club matgegrënnt, mat deem hien de ganze Wanter duerch um Betonsbuedem vum ale Schoulhaff trainéiert huet. 1957 war du säi Joer: De Felix huet bal all Course am Land gewonnen, „an dat ouni Training“, esou seng Fra Henriette, mat der hien zanter 66 Joer bestuet ass. D'Henriette erënnert sech nach gutt un déi verdaddert Blécker vun den anere Leefer, wann de Felix nees eng hallef Stonn virun engem Meeting mat der Glace do stoung: „Déi aner hunn all gefaart fir eppes z'essen oder ze drénken, an heen huet u senger Glace geleckt an awer gewonn.“ D'Koppel, déi sech am selwechte Joer eréischt kennegeléiert hat, schwätzt nach haut vun de villen Anekdoten, déi duerch dem Felix säi Sport entstane sinn. „Mir si 1959 bestuet ginn an haten extra e flotten Datum erausgesicht, den 19.9.1959. Kuerz virdru sot de Felix mir dunn, dass dat awer net géing goen, well hie misst d'Coupe du Prince lafen. Also si mir eng Woch méi spéit du bestuet ginn“, esou d'Henriette.



E Joer drop, am Summer 1960, gOUNG et fir d'Koppel dunn op Roum, op d'Olympesch Summerspiller, fir déi sech de Felix qualifizéiert hat. „Si hu fir d'Staffel nach e véierte Leefer gesicht, also hunn se mech selektionéiert“, esou den 91-Järegen. Seng hallef Pai ass drop gaangen, fir sech de Matmaach-Ticket fir d'Olympiad, d'Lafgezai an d'Schung ze finanzéieren, an och beim Congé war de Felix ëmmer am Keller, schliisslech gouf et deemools nach kee Congé sportif. Zwar huet d'Lëtzebuerger Ekipp et net bis op de Podium gepackt, fir de Felix war dat awer ganz ok, nom Motto: „Dabei sein ist alles“. Een Highlight gouf et an der italieenescher Hauptstadt dunn awer, wéi d'Henriette verréit: „Et waren deemools zwou Fechterinnen dobäi, d'Colette Flesch an d'Ginette Rossini an de Felix huet si matgeholl, fir mir eng schéi Ketten erauszesichen.“

Zeréck zu Lëtzebuerg hat de Felix dunn nees genuch ze dinn. Schonn 1957 war de Leefer mat der Arméi op d'Weltmeeschterschaft op Athen, ugangs de 1960er du mat den Ettelbrécker Pompjeeën op Mulhouse op d'Pompjees-Olympiad an och soss ass hien nach eng Zäit iwwerall do gelaf, wou et him Spaass gemaach huet – ouni ze iwwerdreiw. „Ech sinn och e puer mol d'Route du Vin matgelaf, mee ech war kee Laangstreckeleef a krut

"Hien ass iwwerall do gelaf, wou et him Spaass gemaach huet."

eemol de géien Honger ënnerwee, just viru Wuermer“, erënnert sech de Felix, dee vun enger Fra mat engem Eemer voll Drauwe virum Ënnerzocker gerett gouf. Ab 1962 huet de Leefer du méi lues gemaach – wann een dat esou kann nennen. Hien huet zwar manner selwer trainéiert, dofir awer op der Spora „nach e bëssen Trainer gespilt“, de Conter Vëlosclub matgegrënnt, Gas ausge-

fouert, Passfotoe gemaach, am Wanter um Kallekswierk Fësch verkaf, mat senger Gesëschter dem Papp op der Fouer gehollef an de Sylvester a Museksbal mat organiséiert.

Och an der Pensioun huet de „Flix“, wéi souwuel d’Kolleegeen op der Spora wéi och dem Felix seng Famill hien nennen, nach gutt profitéiert. Wann hien net grad fëschchen oder op d’Juegd war, huet e mat de Nopere Kaart gespillt, dem Henriette aus dem Gaart Äerdbier, Bounen, Tomaten oder eng Cornichon matbruet, Äppel-viz gemaach oder sech em seng Geranie gekëmmert. „An beim Flix gouf et ëmmer déi beschte Fritten!“, esou de Steve, de Mann vum Felix senger Enkelin Nathalie. Sport ass zwar iergendwann vun der eegener Aktivitéit- telëscht verschwonnen, dofir war den eemolege Leefer awer nach oft op der Tribün aktiv, zumools beim Basket. „Hien ass all Match kucke gaang, egal ob doheem oder auswäerts, an dat bei all Wieder“, esou d’Nathalie. De Geheimtrick, fir de Bopa Flix haut aus dem Haus ze lackelen: e gudde Campari, well dee léisst sech de Pensionär net entgoen.

Seng dräi Kanner, fënnef Enkelen an zwee Urenkele beschreiwen hien als e ganz rouegen, deen sech ni opreegt, an deen engem ëmmer hëllef, virun allem, wann et ëm d’Ausléine vun Handwierksgeschier geet, esou d’Nathalie: „Hien ass net de Batiself, mee de Bopiself.“ Selwer erzielt de Conterer – ee vun den eelsten aus der Gemeng – zwar net esou oft vu senger eemoleger Sportlerkarriär, ma Erënnerungen un des ginn et der awer genuch, net just an engem vun de ville Fotosalben. „De Josy Barthel war jo dem Felix säin Trainer an huet him ëmmer seng Schong ginn, wann en se bis ofgelaf hat, ma well de Felix méi kleng Féiss hat, huet e misse Watt dra stiechen, fir dass se sollen halen“, verréit d’Henriette. Och dass de Leefer ni op enger Tartan-Piste gelaf ass mee meeschtens am Sand, wou amplaz vun engem Startblock Lächer fir d’Féiss gebud-delt goufen, ass eng esou eng Geschicht.

Säi schéinsten Erfolleg, esou de Felix, war awer bei enger Course zu Nanzeg: „De Josy Barthel war amfong als eenzegen invitéiert, huet awer dunn opgehal a mech amplaz gefrot, well ech war säi Poulin.“ Zu véier koumen se de Felix mat enger Renault Dauphine si-chen, ma während déi aner am Auto vun Hëtzt futti gaan-ge sinn, huet de Leefer dës genoss: „Ech hat et ëmmer gäre waarm, dat huet mir näischt ausgemaach.“ U seng Zäit – 1.52.2 – erënnert den 91-Järegen sech nach, wéi wann d’Course eréischt gëschter gewiescht wier, well och wann seng Deeg op der Piste scho laang hir sinn: Verschiddenes vergësst een einfach ni.

**"De Josy Barthel
huet him ëmmer
seng Schong ginn,
wann en se bis
ofgelaf hat,**



Josy Barthel (lénks) Felix Heuertz (riets)
© Familljenarchiv



Felix Heuertz (drëtte vu lénks)
© Familljenarchiv

**ma well de Felix
méi kleng Féiss
hat, huet e misse
Watt dra stiechen,
fir dass se sollen
halen."**

Esou d’Henriette, dem Felix seng Fra

Text vum Laura Tomassini,
Journalistin

Duerch d'Blumm

Klimabonus „Mouer a Wiss“

DE

Grünland- und Feuchtbiotopen in der Grünzone

Grünland- und Feuchtbiotope – wie artenreiche Mähwiesen oder Schilfgebiete – sind nicht nur ein wichtiger Lebensraum für verschiedene Pflanzen- und Tierarten, sie leisten zudem als Kohlenstoffspeicher wichtige Dienste für den Klimaschutz oder dienen als Wasserfilter. Artenreiches Grünland hat sich auch als resilient gegenüber den Auswirkungen des Klimawandels wie Trockenheit gezeigt.

Damit diese vielfältigen Dienstleistungen auch für die Zukunft erhalten bleiben, ist es wichtig diese Lebensräume zu schützen. Der luxemburgische Staat hat daher im vergangenen Jahr das Förderprogramm Klimabonus „Mouer a Wiss“ ins Leben gerufen, das sich an private Grundbesitzer von Grünland- und Feuchtbiotopen in der Grünzone richtet.

Biotopkataster

Flächen die laut dem Biotopkataster als Biotop ausgewiesen sind, können mit bis zu 150 € / ha pro Jahr vergütet werden. Wenn sich diese Flächen in einem Natura 2000 Gebiet, nationalen Naturschutzgebiet oder Trinkwasserschutzgebiet befinden, kann sich der Betrag um 100 € / ha pro Jahr erhöhen. Die Mindestfläche des Biotopes beträgt dabei 30 ar.

FR

Prairies et biotopes humides de la zone verte

Les prairies riches en espèces et les biotopes humides – tels que les prairies de fauche riches en espèces ou les roselières – ne constituent pas seulement un habitat essentiel pour diverses espèces végétales et animales ; ils jouent également un rôle crucial dans la protection du climat en tant que puits de carbone et servent de filtres à eau. Les prairies riches en espèces se sont également révélées résistantes aux effets du changement climatique, comme la sécheresse.

Afin de préserver ces multiples services à l'avenir, il est important de protéger ces habitats. C'est pourquoi l'État luxembourgeois a lancé l'année dernière le programme de subvention Klimabonus « Mouer a Wiss », qui s'adresse aux propriétaires fonciers privés de prairies et de biotopes humides situés dans la zone verte.

Cadastre des biotopes

Les surfaces identifiées comme biotopes selon le cadastre des biotopes (code QR – Géoportail) peuvent être indemnisées à hauteur de 150 € / ha par an. Si ces surfaces se trouvent dans une zone Natura 2000, une réserve naturelle nationale ou une zone de protection de l'eau potable, le montant peut être majoré de 100 € / ha par an. La superficie minimale du biotope est de 30 ares.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité



Der SIAS kann die Grundbesitzer

- bei der Einreichung des Förderantrages für den Klimabonus „Mouer a Wiss“ unterstützen
- bei der fachgerechten Pflege des zu schützenden Biotopes unterstützen, da der Erhalt des Biotopes auch zum Erhalt der Förderprämie wichtig ist
- bei der fachgerechten Anlage eines Biotopes unterstützen, um in Zukunft eine Förderprämie erhalten zu können

Kontaktieren Sie uns daher gerne, wenn Sie Unterstützung benötigen. Wichtig ist dabei auch, dass sich der Grundbesitzer mit dem Flächenbewirtschafter abstimmt.

Le SIAS peut aider les propriétaires fonciers

- à déposer leur demande de subvention pour le Klimabonus « Mouer a Wiss »
- à entretenir correctement le biotope à protéger, car la préservation de ce dernier est également essentielle pour obtenir la prime
- pour la création appropriée d'un biotope, afin de pouvoir bénéficier d'une prime à l'avenir

N'hésitez donc pas à nous contacter si vous avez besoin d'aide. Il est également important que le propriétaire foncier se mette d'accord avec l'exploitant.



MyGuichet | Antragsformular
und weitere Informationen zum
Klimabonus "Mouer a Wiss"

Text ©

SIAS

www.sias.lu

✉ biologeschstatioun@sias.lu

Eis Beem loosse sech weisen!



Entdeckt eis
„Arbres remarquables“
an hëlleft, eisen
natierleche Patrimoine
ze schützen!

Pyrus sp. / Poirier / Bierebam
Savelborn

Kennt och Dir e Bam, dee besonnesch
schützenswäert wier? Da mellt eis en!



Méi Informatiounen:

arbresremarquables.lu



Administration
de la nature et des forêts
Grand-Duché de Luxembourg

Wëlt
Lëtzebuerg
wild LUXEMBOURG sauvage



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

© Mairie de Savelborn / Mairie de Savelborn / Mairie de Savelborn

N°02 | 2026

Eis Beem loossen sech weisen!

LU

„Eis Beem loosse sech weisen!“ ass eng national Campagne vum Ëmwelt-ministère an der Naturverwaltung (ANF). Zil ass et, déi ronn 240 geschützt „arbres remarquables“ am Land ze valoriséieren an d'Bierger dozou ze beweegen, weider schützenswäert Beem ze mellen.

Dir kënnt selwer e besonnesche Bam nominéieren. D'Kriterien dofir sinn ënner anerem d'Gréisst, den Alter, d'Form, d'historesch Bedeitung oder d'Roll am Landschaftsbild.

FR

« Nos arbres vous surprendront » est une campagne nationale menée par le ministère de l'Environnement et l'Administration de la nature et des forêts (ANF). Son objectif est de valoriser les quelque 240 arbres d'exception déjà protégés à travers le pays, tout en encourageant les citoyens à signaler d'autres spécimens méritant d'être préservés.

Vous pouvez vous-même proposer un arbre remarquable. Les critères de sélection incluent notamment la taille, l'âge, la forme, la valeur historique ou encore l'impact visuel dans le paysage.

EN

"Our trees know how to stand out" is a national campaign launched by the Ministry of the Environment and the Nature and Forest Agency (ANF). The initiative aims to highlight the country's roughly 240 already protected "remarkable trees" and encourage citizens to nominate further specimens worthy of preservation.

You can nominate a special tree yourself. Selection criteria include its size, age, shape, historical significance, or its unique role in the local landscape.

Meldefrist: Bis den 31. Oktober 2026

Wéi mellen: Schéckt de Standuert an eng Foto per E-Mail un arbresremarquables@anf.etat.lu



Formulaire de
déclaration



Lien vers les
arbres déjà
classés



Visualiser le
Guide pratique



Mutfert | „Arbre remarquable" n° 44

Eech / Chêne – *Quercus*

LU

Am Agank vum „Roudebësch“ steet eng wonnerschéin, joerhonnerteal Eech, déi mat hirem stattleche Wuesstem an enger imposanter Kroun d'Blécker op sech zitt. No dem Éischte Weltkrich gouf se als „Fräiheetsbam“ geweit – dëse grouse symbolesche Wäert huet sécherlech dozou bäigedroen, datt de Bam iwwer d'Joren esou gutt erhalen bliwwen ass. Wéinst senger impressionanter Mooss a senger historescher Bedeitung ass dëse Bam offiziell als „Arbre remarquable“ unerkannt.

Ronderëm déi historesch Eech gouf eng virbildlech Plaz ugeluecht fir de Bam effektiv virun den Altersrisiken ze schützen, besonnesch virun de Schied un de Wuerzelen, der Buedemerosioun an der Buedemverdichtung. Zousätzlech goufen 1976 Aarbechte gemaach fir de Bam ze sécheren an ze stabiliséieren.

FR

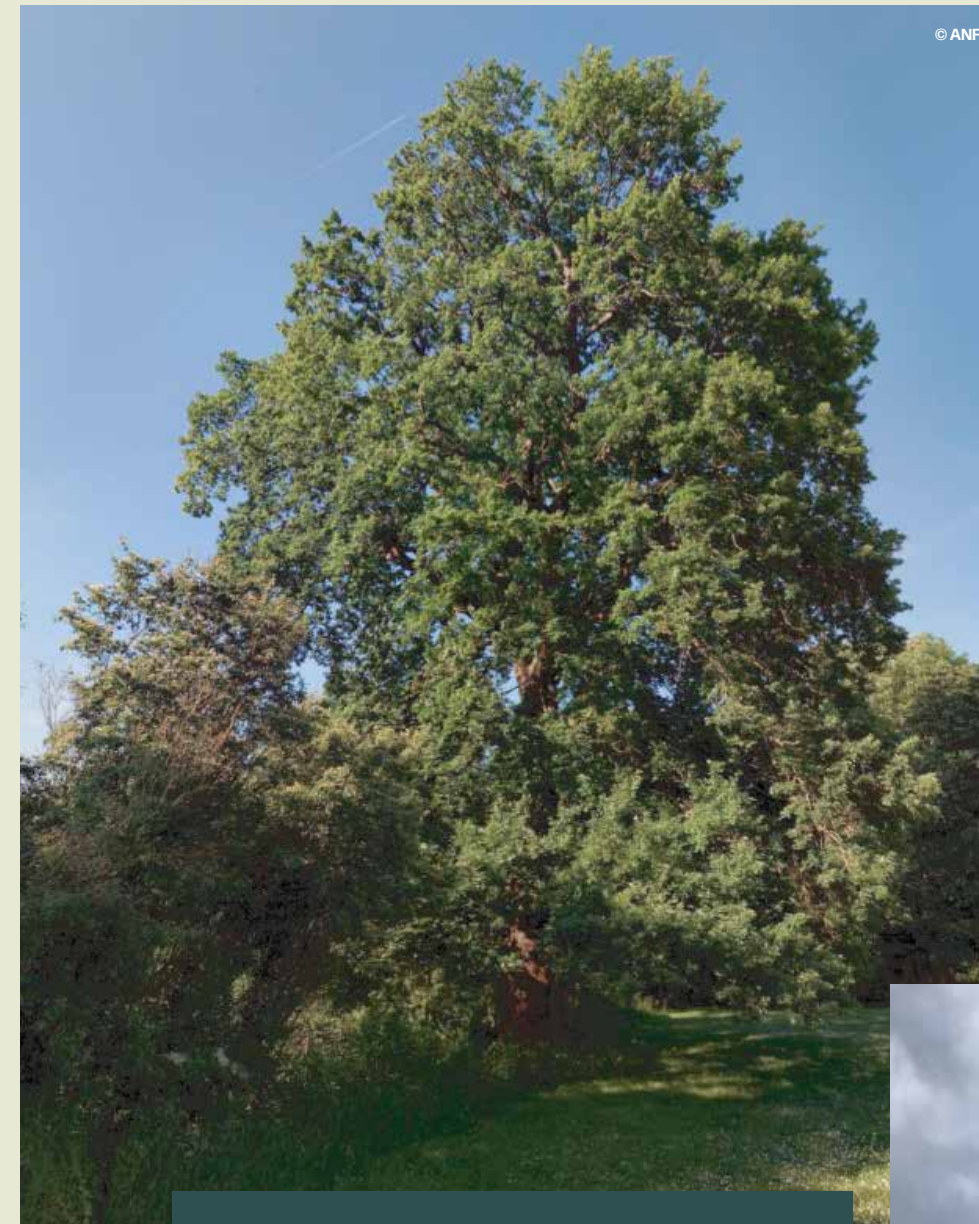
À l'entrée de la forêt domaniale de « Roudebësch » se trouve le magnifique chêne séculaire, remarquable par son port imposant et sa cime bien développée. Consacré comme « Arbre de la Liberté » après la Première Guerre mondiale, il bénéficie d'une valeur symbolique qui a certainement contribué à sa bonne conservation au fil du temps. Cet arbre est donc reconnu comme arbre remarquable pour ses qualités dendrométriques et son importance historique.

Le site du chêne historique a fait l'objet d'un aménagement exemplaire assurant une protection efficace contre les risques liés à son âge, notamment les dommages au système racinaire ainsi que l'érosion et le compactage du sol. Des travaux de sécurisation et de consolidation ont été réalisés en 1976.

EN

At the entrance to the "Roudebësch" state forest stands a magnificent, centuries-old oak tree, renowned for its imposing stature and beautifully developed canopy. Dedicated as a "Liberty Tree" following the First World War, its symbolic value has undoubtedly played a part in its excellent preservation over the years. As a result, this tree is officially recognized for both its impressive physical dimensions and its historical significance.

The site surrounding this historic oak has been meticulously landscaped to provide effective protection against the risks associated with its age, specifically preventing root damage, soil erosion, and compaction. Additionally, preservation and stabilization work was carried out in 1976 to ensure its long-term safety.



© ANF



**Administration de la nature
et des forêts**
www.arbresremarquables.lu

Steckbréif



Localisation :

Près de Moutfort, le long de la route reliant le village à la ferme « Pléitréngerhaff »



Âge estimé :
environ 300 ans



Dimensions :
26.1 m hauteur
5.48 m circonférence
1.44 m diamètre



© ANF



Le simulateur solaire : planifier votre installation solaire pour optimiser votre autoconsommation

FR

Produire sa propre électricité devient de plus en plus pertinent pour les ménages face aux défis énergétiques actuels. Afin de les aider à devenir plus indépendants énergétiquement et à planifier correctement leur installation solaire, le simulateur solaire a été développé.

En effet, le bon dimensionnement ainsi que la combinaison avec d'autres mesures de décarbonation (telles que la pompe à chaleur ou la mobilité électrique) sont essentiels pour exploiter pleinement le potentiel d'une installation photovoltaïque. Une installation trop petite limite les économies possibles, tandis qu'une installation surdimensionnée augmente les injections dans le réseau et réduit la rentabilité de votre investissement.

Cet équilibre est d'autant plus important que, dans le nouveau régime d'aides Klimabonus, le subside est lié à la puissance installée et plafonné à 10.000 € à partir de 15 kWc.

Il est important de se poser quelques questions avant de se lancer.

- Quelle puissance installer ?
- Faut-il couvrir toute la toiture ?
- Une batterie est-elle pertinente ?
- Quel niveau d'indépendance peut-on atteindre ?

Le nouveau simulateur solaire Klima-Agence permet d'explorer ces questions de manière personnalisée et interactive. Il offre la possibilité de simuler l'interaction entre les principaux postes de consommation d'électricité et une installation photovoltaïque, avec ou sans batterie.

L'objectif est clair : aider à identifier une configuration cohérente, adaptée à votre profil de consommation d'électricité et à vos usages actuels ou futurs, notamment en cas d'intégration d'une pompe à chaleur ou d'un véhicule électrique.

L'outil donne une base de dimensionnement pour un projet solaire. Il ne remplace pas une étude technique détaillée, mais il permet de mieux comprendre les ordres de grandeur, les effets des choix techniques et les leviers d'optimisation.

Le parcours est structuré et intuitif :

- données de base - adresse du bâtiment pour estimer le potentiel de la toiture et indication du profil de consommation ;
- installation photovoltaïque - proposition de puissances disponibles et recommandée, avec possibilité d'ajustement ;
- composants et paramètres - intégration d'une batterie, des installations techniques (chauffage, eau chaude, ventilation), de la mobilité électrique ainsi que des paramètres économiques, comme le mode de subvention, le prix de l'électricité, l'estimation des coûts totaux de l'installation.

Tout au long de la simulation, les résultats sont actualisés en temps réel : rentabilité, degré d'indépendance énergétique et taux d'injection dans le réseau. Différents scénarios peuvent ainsi être testés et comparés afin d'identifier les options les plus pertinentes.

À la fin, une vue détaillée avec graphiques et recommandations vous est proposée. En permettant de tester plusieurs configurations, le simulateur facilite une prise de décision informée avant tout investissement.

Solarsimulator: Optimieren Sie Ihren PV-Eigenverbrauch durch eine gute Planung

DE

Eigenen Strom zu erzeugen, ist für viele Haushalte gerade in der aktuellen Energiesituation zunehmend interessant. Um Sie dabei zu unterstützen, unabhängiger zu werden und Ihre Solaranlage richtig zu planen, wurde der Solarsimulator entwickelt.

Denn die richtige Dimensionierung in Verbindung mit anderen Dekarbonisierungsmaßnahmen (wie z. B. eine Wärmepumpe oder Elektromobilität) ist entscheidend, um das Potenzial einer Photovoltaikanlage optimal zu nutzen. Eine zu kleine Anlage begrenzt die möglichen Einsparungen, während eine überdimensionierte Anlage die Einspeisung ins Netz erhöht und die Rentabilität Ihrer Investition reduziert. Dieses Gleichgewicht ist umso wichtiger, da im neuen Klimabonus-Förderregime die Beihilfe an die installierte Leistung gekoppelt ist und ab 15 kWp auf 10.000 € begrenzt wird.

Bevor Sie starten, sollten einige grundlegende Fragen geklärt werden:

- Welche Leistung ist sinnvoll?
- Soll die gesamte Dachfläche genutzt werden?
- Ist eine Batterie relevant?
- Welchen Grad an Energieunabhängigkeit kann man erreichen?

Der neue Solarsimulator von Klima-Agence ermöglicht es, diese Fragen individuell und interaktiv zu untersuchen. Er simuliert das Zusammenspiel zwischen den wichtigsten Stromverbrauchern und einer Photovoltaikanlage - mit oder ohne Batterie.

Das Ziel ist klar: eine stimmige Konfiguration zu identifizieren, die zu Ihrem Stromverbrauchsprofil sowie zu Ihren aktuellen oder zukünftigen Nutzungen passt - etwa bei der Integration einer Wärmepumpe oder eines Elektrofahrzeugs.

Das Tool liefert eine fundierte Grundlage für die Dimensionierung eines Solarprojekts. Es ersetzt keine detaillierte technische Studie, hilft jedoch, Größenordnungen zu verstehen, die Auswirkungen technischer Entscheidungen zu erkennen und Optimierungspotenziale sichtbar zu machen.

Der Ablauf ist klar strukturiert und intuitiv:

- Basisdaten - Adresse des Gebäudes zur Abschätzung des Dachpotenzials sowie Angaben zum Verbrauchsprofil;
- Photovoltaikanlage - Vorschläge für mögliche und empfohlene Leistungen, mit Anpassungsmöglichkeiten;
- Komponenten und Parameter - Integration einer Batterie, technischer Anlagen (Heizung, Warmwasser, Lüftung), Elektromobilität sowie wirtschaftlicher Parameter wie Fördermodus, Strompreis und geschätzte Gesamtkosten.

Während der gesamten Simulation werden die Ergebnisse in Echtzeit aktualisiert: Rentabilität, Eigenversorgungsgrad und Einspeiseanteil ins Netz. So können verschiedene Szenarien getestet und verglichen werden, um die passendsten Optionen zu identifizieren. Am Ende erhalten Sie eine detaillierte Übersicht mit Grafiken und Empfehlungen.

Indem mehrere Konfigurationen durchgespielt werden können, unterstützt der Simulator eine fundierte Entscheidungsfindung vor jeder Investition.



Text + Fotoen © klima agence

klima agence
www.klima-agence.lu



Découvrez le simulateur solaire :
solar.klima-agence.lu



Mir schaffe fir

méi Biodiversitéit

an eisen Uertschaften!

I. Projekt vun eiser Gemeng an der Raionsgerichter Staddele SIAS





SIAS
www.sias.lu

Wann Dir och an Ärem eegene Gaart eppes fir d'Erhale vun der Aartevillfalt maache wëllt, da kënt dir iech ënnert um SIAS Internet-Site iwwert déi verschidde Méiglechkeeten informéieren, oder lech vun engem Mataarbechter vun der Biologescher Statioun vum SIAS berode loossen.



Blummewise fir d'Aartevillfalt an eiser Gemeng

LU
Säit Jore setzt sech eis Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Biologescher Statioun vum SIAS fir méi Biodiversitéit an den Dierfer an. Dofir definéiert de SIAS zesumme mat eisem Service jardinage verschidde Moosnamen, fir d'Déieren, d'Insekten an d'Planzen ze schützen an eng héich Vilfalt an den Dierfer ze schafen. Bei deene reegelméissege Visite vum den Anlage gëtt zesumme gekuckt, wéi een dës Moosnamen nach verbessere kann, a wou mat eenheemeschem Blummesom nogehollef muss ginn.

Well déi verschidde Beien, Bommelen, Päiperleken an aner Insekten duerch d'Intensivéierung vun der Landwirtschaft oft net méi genuch ze iesse fannen, ass et ëmsou méi wichteg, datt mir hinnen an den Uertschaften lessen a Liewensraum a Form vu Blummewise bidden. Een einfache Wee, fir d'Etabléierung vun enger Blummewiss ze fuerderen, ass d'Reduzéiere vum Mahdrythmus. Doduerch datt een d'Wisen nëmmen nach ee bis zweemol am Joer (Enn Juni an/oder Oktober)

e weidere Schrëtt, d'Insektevillfalt ze erhalen

méit, hunn déi verschidden eenheemesch Kraider d'Geleeënheet fir sech ze etabléieren, an sou eng aarteräich a faarweg Blummewiss ze schafen.

Vill Kraider hunn duerch de konventionellen Ënnerhalt vun de Grénganlagen keng Geleeënheet fir bis an d'Bléi ze kommen, a verschwannen ëmmer méi aus eiser Landschaft. Dobäi bréngen dës Kraider nieft hirem Notze fir d'Insekten och méi Faarf an eis Dierfer.

Fir nach méi Bléien an eis Gréngflächen ze kréien, hu mir dës Joer eng ganz Rei Blummewisen nei geséit. Innerhalb vun deenen nächste Méint wäerten hei Margréidercher, Flackeblumen a vill aner faarweg Kraider eis Uertschaft verschéinere an Nektar a Polle fir eis Bestëbser bidden. Mat dësem Projet ënnerhëlt d'Gemeng Conter e weidere Schrëtt, d'Insektevillfalt ze erhalen. Dat ass immens wichteg, well ouni eis Bestëbser géinge vill Uebst- a Geméiszorte keng Friichten droen an eis Liewensgrondlag géing verschwannen.

FR
Depuis des années, notre commune s'engage activement en faveur de la biodiversité villageoise, en étroite collaboration avec la station biologique du SIAS. Ensemble, le SIAS et notre service de jardinage définissent des mesures concrètes pour protéger la faune, la flore et les insectes, tout en favorisant une grande variété d'espèces au cœur de nos localités. Lors de visites régulières sur le terrain, nos équipes évaluent les aménagements afin d'optimiser ces actions et de cibler les zones où un semis de fleurs sauvages indigènes s'avère nécessaire.

L'intensification de l'agriculture prive souvent les abeilles, bourdons, papillons et autres pollinisateurs de leurs sources de nourriture habituelles. Il est donc devenu primordial de leur offrir des espaces de vie et de nourrissage au sein même de nos agglomérations, notamment grâce aux prairies fleuries. L'un des moyens les plus simples pour favoriser leur développement consiste à espacer les tontes. En limitant le fauchage à une ou deux fois par an seulement (fin juin et/ou en

octobre), on permet aux plantes sauvages locales de s'enraciner durablement pour donner naissance à des prairies colorées et riches en espèces.

Avec un entretien conventionnel des espaces verts, de nombreuses plantes herbacées n'ont plus le temps de fleurir et disparaissent progressivement de nos paysages. Pourtant, au-delà de leur rôle crucial pour les insectes, ces variétés apportent une touche de couleur bienvenue dans nos villages.

Afin de multiplier ces zones fleuries, nous avons semé de nouvelles prairies cette année. Au cours des prochains mois, les marguerites, les bleuets et bien d'autres fleurs sauvages viendront embellir nos localités tout en offrant du nectar et du pollen aux pollinisateurs. À travers ce projet, la commune de Contern fait un pas de plus vers la préservation de la diversité des insectes. Une démarche essentielle, car sans ces précieux pollinisateurs, bon nombre de nos fruits et légumes ne verraient jamais le jour, menaçant ainsi nos ressources vitales.



*Vous avez trop de fruits
dans votre verger ?*



KIERFCHEN.LU

LA PLATEFORME INTERACTIVE DES FANS DE VERGERS



kierfchen.lu met en relation les personnes qui proposent et celles qui cherchent – rapidement, facilement et gratuitement. Trouvez aussi des produits régionaux, des emplacements pour ruches, des terrains à louer ou du matériel de récolte.



*Contribuez à préserver nos vergers riches
en biodiversité – en tant que cueilleur,
éleveur, consommateur ou producteur.*

Avec le soutien du Natur- & Geopark Mëlldall et du Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité



De Réckbléck

Aweigung Nei Hal

LU

Den 30. Abrëll 2026 ass déi nei Hal zu Conter Um Ewent ageweit ginn. Bei der Zeremonie vum Schäffen- a Gemengerot war och d'Sportministesch Martine Hansen dobäi.

Lokal Politiker, Veräiner, Gemengepersonal a Bierger sinn zesummekomm, fir dëse Schratt ze feieren. Um Programm stoung eng Visite Guidée, déi de Schäfferot gehalen huet. No der Visitt hunn d'Sportministesch Martine Hansen an de Buergermeeschter Dali Zhu eng Ried gehalen. No der Ried huet den Dali dann déi nei Kloterwand ageweit an deem hie bis erop geklommen ass an do dat traditionellt Band lass gemaach huet.

D'Visiteure konnten hei duerno bei engem Patt an engem Walking Dinner de Site entdecken an d'Infrastrukturen direkt ausprobéieren – besonnesch d'Klotermauer an den interaktive Projekter am Multifunktiounssall ware beléift!



FR

Le 30 avril 2026, le nouveau hall sportif « Um Ewent » a été officiellement inaugurée à Contern. La ministre des Sports, Martine Hansen, était présente aux côtés du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal pour l'occasion.

Responsables politiques locaux, associations, personnel communal et citoyens se sont rassemblés pour célébrer cette étape importante. Au programme figurait notamment une visite guidée, menée par le collège échevinal.

À l'issue de la visite, la ministre des Sports Martine Hansen et le bourgmestre Dali Zhu ont pris la parole. Après son discours, Dali Zhu a inauguré la toute nouvelle structure d'escalade en grimpant jusqu'au sommet pour y détacher le traditionnel ruban inaugural.

Les visiteurs ont ensuite pu découvrir le site autour d'un vin d'honneur et d'un cocktail dînatoire, tout en testant directement les infrastructures – le mur d'escalade ainsi que le projecteur interactif de la salle multifonctionnelle ont d'ailleurs rencontré un franc succès !



EN

On April 30, 2026, the new hall "Um Ewent" was officially inaugurated in Contern. Minister for Sports Martine Hansen joined the College of Mayor and Aldermen, and the Municipal Council for the ceremony.

Local politicians, sports and culture clubs, municipal staff, and residents all gathered to celebrate this milestone. The program included a guided tour led by the College of Aldermen.

Following the tour, Minister for Sports Martine Hansen and Mayor Dali Zhu both delivered speeches. Afterwards, Mayor Dali Zhu officially inaugurated the brand-new climbing wall by climbing all the way to the top to untie the traditional ceremonial ribbon.

Guests then had the opportunity to explore the site over an honorary wine reception and a walking dinner, while trying out the new facilities firsthand – the climbing wall and the interactive projector in the multifunctional hall were particularly popular highlights!

Fairtrade Filmowend

LU
De 4. Mee gouf am Kader vun de Fairtrade Wochen e Filmowend zu Éiter am Centre culturel ofgehalen. D'Filmer „Sans un bruit“ an „Le café : un si long voyage“ si gewise ginn an uschléissend konnten d'Gäschft Froen un d'Madamm MURAT, Fairtrade Responsabel, stellen. An dem Kader gouf et och en Tasting vu Fairtrade Produiten.

FR
Le 4 mai, dans le cadre des Semaines Fairtrade, une soirée cinéma a été organisée au Centre culturel d'Oetrange. Les films « Sans un bruit » et « Le café : un si long voyage » ont été projetés. À l'issue des projections, les invités ont pu poser leurs questions à Mme MURAT, responsable Fairtrade. Une dégustation de produits Fairtrade était également proposée à cette occasion.

EN
On May 4th, as part of the Fairtrade Weeks, a movie night was held at the cultural center in Oetrange. The films "Sans un bruit" and "Le café : un si long voyage" were screened, followed by a Q&A session where guests could ask questions to Ms. MURAT, Fairtrade Manager. A tasting of Fairtrade products was also organized during the event.



Fairtrade Grupp Conter
✉ fairtrade@contern.lu



EN
Born out of an initiative by the Commission for Inter-cultural Living-Together, the very first edition of "Chill op der Spillplaz" took place this May at the "An de Steng" housing estate playground in Contern. The concept is just as straightforward as the name suggests: It's all about spending quality time with neighbors in a relaxed setting and getting to know others in the community. To help break the ice, the municipality provided pastries, coffee, and juice for everyone.

Chill op der SPILLplaz

LU
Chill op der Spillplaz, e Format dat op Initiativ vun der Kommissioun vum interkulturellen Zesummeliwwen entstan ass, huet seng éischt Editioun am Mee zu Conter op der Spillplaz an der Cité "An de Steng" gefeiert. D'Konzept ass esou einfach wéi den Numm: Et geet drëms, an engem lockere Kader e schéine Moment mat den Noperen ze verbréngen an esou d'Leit aus der Gemeng kennen ze léieren. D'Gemeng huet an deem Kader Mëtschen, Kaffi a Jus gestallt.

FR
Lancé à l'initiative de la Commission du vivre-ensemble interculturel, l'événement « Chill op der Spillplaz » (Détente à l'aire de jeux) a célébré sa toute première édition en mai dernier à Contern, sur l'aire de jeux de la Cité « An de Steng ».

Le concept est aussi simple que son nom l'indique : L'objectif est de partager un moment convivial entre voisins dans un cadre décontracté, et de favoriser ainsi les rencontres entre les habitants de la commune. Pour l'occasion, la commune a offert des viennoiseries, du café et des jus de fruits.



Commission du vivre-ensemble interculturel de la commune de Contern
✉ com.vivreensemble@contern.lu



Klimapaktdag

LU Conter erreecht de Sëlwer-Niveau a viséiert elo Klimapakt Gold

Eis Gemeng huet eng weider wichteg Etapp an hirer Klimapolitik erreecht a krut d’Klimapakt-Zertifizéierung – Niveau Sëlwer 65 %, mat engem aussergewöhnleche Score vu 75,18 % iwwerreecht.

Dëse Fortschrëtt baséiert op konkrete Projeten, déi vun de Gemengevertrieeder, de Gemengeservicer, dem Klimateam an de Partner vun der Gemeng gedroe ginn. Zu den inspiréierenden Aktiounen, déi aktuell ëmgesat ginn, gehéiert ënner anerem e Projet fir d’Förderung vum Covoiturage, lancéiert vum Klimateam. Dëse Projet soll méi nohaltege Mobilitéitsgewunnechten encouragéieren an den individuelle motoriséierte Verkéier reduzéieren.

Mir féieren och d’energeetesche Renovatioun vun eise kommunale Gebaier weider. Dobäi leeë mir e besonneschen Akzent op d’Moderniséierung vun der intelligenter Zieler- a Monitoringstruktur, souwéi op d’Bewäertung vun der Nohaltegkeet vu Bau- a Renovatiounsprojete vu kommunale Gebaier mat Hëllef vum „Bauchek“ vun der Klima-Agence.

Dëst Resultat ass ëmsou méi encouragéierend, well et elo de Wee Richtung Klimapakt Gold opmécht. Conter steet un engem wichtege Punkt: déi Efforten, déi scho geleescht goufen, weisen, datt d’Gemeng eng staark Dynamik huet. Déi nächst Etappe wäerten et erlaben, nach méi wäit ze goen, déi ëmgesate Mesuren ze consolidéieren an nei Projete mat konkretem Impakt z’entwéckelen.



FR Contern atteint le niveau Argent et vise désormais le Klimapakt Gold

Notre commune franchit une étape majeure dans sa politique climatique en atteignant la certification Pacte Climat – niveau argent 65 %, avec un score exceptionnel de 75,18 % lors du dernier audit.

Cette progression repose sur des projets concrets, portés par les élus, les services communaux, le Klimateam et les partenaires de la commune. Parmi les actions inspirantes actuellement mises en œuvre figure notamment un projet de promotion du covoiturage, lancé par le Klimateam, visant à encourager des habitudes de déplacement plus durables et à réduire le trafic individuel motorisé.

Nous poursuivons également la rénovation énergétique de nos bâtiments communaux avec un accent particulier sur la modernisation de la structure intelligente de comptage et de monitoring, ainsi que l’évaluation de la durabilité des projets de construction et de rénovation des bâtiments communaux à l’aide de l’outil “Bauchek” de Klima-Agence.

Ce résultat est d’autant plus encourageant qu’il ouvre désormais la voie vers la certification Klimapakt Gold. Contern se trouve à un moment clé : les efforts déjà réalisés montrent que la commune dispose d’une dynamique solide, mais les prochaines étapes permettront d’aller encore plus loin, de consolider les mesures mises en place et de développer de nouveaux projets à impact concret.



Text © Klimapakt
Klimapakt
www.pacteclimat.lu



Coupe scolaire

LU

Op der Coupe scolaire vum 21. Mee hu sech ëm 50 Kanner um Vëlo bewisen. No wochelaange Präparatioun vum Léierpersonal, an dat souwuel praktesch wéi och theoretesch, hunn d'Kanner den Test alleguer bestaane. E grouse Merci geet op dëser Plaz un déi vill Fräiweleger, déi sech op d'Streckeposten gesat hunn fir d'Kanner engersäits ze bewäerten, awer och no hirer Sécherheet ze kucken. En zousätzleche Merci un d'Police – déi sech op déi kritescht Plaz vum Parcours higestallt huet fir fir zousätzlech Sécherheet ze suergen.

FR

Lors de la Coupe scolaire du 21 mai, une cinquantaine d'enfants ont fait leurs preuves à vélo. Après des semaines de préparation pratique et théorique de la part du corps enseignant, les enfants ont tous réussi le test. Un grand merci à cette occasion aux nombreux bénévoles qui se sont postés le long du parcours pour, d'une part, évaluer les enfants et, d'autre part, veiller à leur sécurité. Un merci supplémentaire à la police, qui s'est positionnée à l'endroit le plus critique du parcours pour assurer une sécurité accrue.



EN

During the Coupe Scolaire on May 21st, approximately 50 children proved their skills on their bikes. Following weeks of both practical and theoretical preparation by the teaching staff, all the children passed the test. A big thank you goes out to the many volunteers who stationed themselves along the route to both evaluate the children and look after their safety. An additional thank you to the police department, who stationed themselves at the most critical point of the course to provide extra security.

*Bravo,
Kanner!*

Führerschäin-Iwwerreechung

LU

Um 16. Juni hunn allegueren d'Kanner, déi bei der Coupe Scolaire matgemaach hu vum Buergermeeschter hire symbolesche Führerschäin iwwerreecht kritt.

FR

Le 16 juin, tous les enfants qui ont participé à la Coupe Scolaire ont reçu leur permis de conduire symbolique des mains du bourgmestre.

EN

On June 16th, all the children who participated in the Coupe Scolaire were presented with their symbolic driving licenses by the mayor.





Nuit du Sport 2026

LU
Dëst Joer hu sech eng 300 Leit, trotz dem net sou gudder Wieder, op der Nuit du Sport ageschriwwen fir esou kënnen aktiv un den sportleschen Aktivitéiten deelzehuelen.

De Kannerlaf huet et insgesamt 145 Kanner ugedoen. Esou sinn d'Schoukanner entweder 700m oder 1400m deels duech de Reen gelaf. E groussen Highlight waren dëst d'Joer d'Klamm an den interaktiven Projektor, déi allen zwee an der neier Hal stattfonnt hunn.

Et war fir jiddereen eppes dobäi: Vu lafen op klammen, Volleyball, Danzen, Crossfit, Jiu-Jitsu, Yoga, Koordinatiounsspiller, Basket, Tennis, Dëschtennis, Gymnastik, Fussball, Vëlo, an an an ... D'Gemeng seet all de Benvollen e grouse Merci - a mir freeën eis schonn op déi nächst Editioun.



- Klamm
- Laf
- Vëlosparcours
- Vëlostour
- Yoga
- Fussball
- Mënschekicker
- Basketball
- Tennis
- Beachvolley
- Geschécklechkeets- a
- Koordinatiounsspiller
- Dëschtennis
- Gymnastik



**FR**

Malgré une météo capricieuse, la Nuit du Sport a rassemblé cette année quelque 300 participants bien décidés à bouger et à donner le meilleur d'eux-mêmes.

La course des enfants a rencontré un franc succès en réunissant pas moins de 145 jeunes coureurs. Qu'à cela ne tienne, les écoliers ont bravé la pluie avec brio sur des parcours de 700 et 1400 mètres ! Parmi les grands temps forts de cette édition, l'escalade et le projecteur interactif ont fait sensation dans le tout nouveau hall des sports.

Il y en avait vraiment pour tous les goûts : de la course à pied à l'escalade, en passant par le volley, la danse, le crossfit, le jiu-jitsu, le yoga, les jeux de coordination, le basket, le tennis, le tennis de table, la gym, le foot, le vélo... et bien plus encore ! La commune tient à remercier chaleureusement tous les bénévoles pour leur précieuse aide. Vivement la prochaine édition !

EN

This year, despite the less-than-stellar weather, around 300 people showed up for the Nuit du Sport, ready to dive into all the action.

The kids' run was a massive hit, drawing a crowd of 145 young runners who took the rain in their stride as they tackled either the 700m or 1400m tracks. The real showstoppers this year, though, were the climbing wall and the interactive projector, both of which drew big crowds in the brand-new sports hall.

There was truly something for everyone: from running and climbing to volleyball, dancing, crossfit, jiu-jitsu, yoga, coordination games, basketball, tennis, table tennis, gymnastics, football, cycling, and so much more! A huge thank you goes out from the municipality to all the volunteers who made this happen—we're already looking forward to the next one!

JH Mutfert x Maison Relais goes Schäfferot

LU
De Minibus vum Jugendhaus war e bëssen an d’Jore komm – zumindest wat den Design ugeet. Déi Jonk konnten an der leschter Zäit net méi vill domat ufänken an hu fonnt: Hei muss e frësche Wand eran! Eegestänneg, modern an absolut "si" sollt de Bus ginn. Zesumme mat der Maison Relais hunn déi motivéiert Jonk d’Saach dunn selwer an d’Hand geholl.

Hei ass d’Geschicht vum coole Projet, deen déi Jonk, zesumme mat den Educateuren aus dem Jugendhaus an der Maison Relais dem Schäfferot de 16. Juni virgestallt hunn:

De Wee zum perfekte Look war e richtege Léierprozess. Am Ufank gouf experimentéiert: Biller goufe gescannt an déi Jonk hu mat Kënschtlecher Intelligenz (KI) geléiert ze prompten. Mee d’Resultater waren eng Enttäuschung – d’KI huet einfach net dat geliwwert, wat déi Jonk am Kapp haten.

Amplaz opzeginn, hunn si d’Resultater analyséiert: Wat gefällt eis? Wat geet guer net? No engem zweete Fehlversuch mat der KI war kloer: Si mussen et selwer maachen. Si hunn dunn en E-Grafik Programm installéiert an hunn do verschidden Designe fäerdeg gemaach. All d’Iddie goufen zesummegeleuecht an déi Jonk hunn zesummen iwwer de Gewënner-Design ofgestëmmt.

Mam fäerdeg-entworfene Konzept am Gepäck, hunn déi Jonk net gezéckt an e Rendez-vous beim Schäfferot ugefrot, fir hire Projet offiziell virzustellen.

De Schäfferot war begeeschter vun hirer Aarbecht!
De Buergermeeschter Dali huet profitéiert an de Jonken direkt e puer Froen gestallt. Op d’Fro, wat hinnen am beschten um ganze Projet gefall huet, war d’Äntwert kloer: D’Mëschung aus Eegeleeschtung an Teamwork. Jidderee konnt seng eege Iddi mat abrénge, an um Enn huet een awer als Ekipp zesummege schafft.

An op d’Fro vum Schäffen Pol, firwat si iwwerhaupt esou gären am Jugendhaus sinn, hu si geänfert dass si vill Spaass un den Aktivitéiten hunn an dass si sech am Jugendhaus einfach fräi fillen.

Mir freeën eis elo schonn drop, de "neien" Minibus op de Stroossen ze gesinn!



FR
Le minibus de la Maison des Jeunes avait cruellement besoin d’un coup de jeune. En collaboration avec la Maison Relais, les jeunes ont décidé de prendre les choses en main pour lui donner un style moderne qui leur ressemble.

Le parcours a été une vraie leçon de persévérance. Après avoir testé l’Intelligence Artificielle sans succès (les résultats ne correspondaient pas à leurs attentes), les jeunes ne se sont pas découragés. Ils ont analysé les erreurs, installé un logiciel de graphisme et créé leurs propres designs avant de voter pour le grand gagnant.

Ils ont fièrement présenté leur concept au Collège des bourgmestre et échevins. Le bourgmestre Dali et l’échevin Pol ont été conquis par leur travail et leur esprit d’équipe. Interrogés sur leur motivation, les jeunes ont confié avoir adoré le mélange d’autonomie et de travail d’équipe, tout en rappelant à quel point ils se sentent libres et s’amusent à la Maison des Jeunes.

Hâte de croiser ce nouveau minibus sur les routes !



EN
The Youth Center’s minibus was outdated, so the youth—partnering with the Maison Relais—decided to take matters into their own hands and give it a modern, personal makeover.

The journey was a true learning experience. They initially experimented with AI, but when the results failed to match their vision, they didn’t give up. Instead, they analyzed what went wrong, learned to use a digital graphic program, created their own designs, and voted on the winner.

They proudly pitched their project to the College of Mayor and Aldermen. Mayor Dali and Alderman Pol were deeply impressed. When asked about the highlights, the youth highlighted the perfect mix of independence and teamwork. They also shared how much they love the Youth Center, where they feel free and have fun.

Kultur Summer 2026

20. Juni: Cool Feet

LU
Kick-Off vum Kultur Summer 2026 war e Concert – an zwar net iergend ee Concert – ma Cool Feet huet et op Mutfert an de Park gezunn! D'Virband, Bottlecks hunn d'Leit waarm gemaach bis déi lëtzebuerger Band, déi jidderee kennt dru war Mutfert zum juppelen ze kréien. Leider ass de Set éischter ofgebrach ginn, well et duech d'Canicule zu stiermesche Konditioune kouw.

FR
Le coup d'envoi du Kultur Summer 2026 a été donné en musique – et pas avec n'importe quel concert, puisque le groupe Cool Feet a fait vibrer le parc de Moutfort ! En première partie, les Bottlecks ont chauffé le public à blanc en attendant l'entrée en scène du célèbre groupe luxembourgeois.. Malheureusement, le concert a dû être écourté et interrompu prématurément, la canicule ayant cédé la place à de violents orages.

EN
The Kultur Summer 2026 kicked off in musical style and with no ordinary concert, as the band Cool Feet rocked Moutfort Park! Opening the show, the Bottlecks got the crowd thoroughly warmed up ahead of the famous Luxembourgish group's entrance. Unfortunately, the concert had to be cut short and wrapped up early when the heatwave gave way to violent thunderstorms.



Alleguer
d'Fotoen op
www.contern.lu



Kultur Summer 2026

25. Juni: Biergeréierung

LU
Bei labbere 37 Grad goufen déi vill engagéiert Leit aus der Gemeng an aus de Gemenge-Veräiner geéiert. D'Mérite Communal, Sportif a Culturel stoungen un – an dat fir d'Joer 2024/25 an 2025/26. Hei gouf d'läscht Joer jo en Event ofgesot, duech de politesche Wiessel deen deen Ament statt-fonnt huet.

Fir d'Leit anstänneg ze éieren ass sech eppes spezielles iwwerluecht ginn – an zwar huet de Kënschtler Andy Genen de Bédéric op 3 Mannéieren an Szeen gesaat fir déi verschidde Medaillen.



FR
Malgré une chaleur de 37°C, la com-mune a honoré ses bénévoles enga-gés (mérites communaux, sportifs et culturels) pour les saisons 2024 à 2026, l'édition précédente ayant été reportée suite au changement poli-tique. Pour l'occasion, l'artiste Andy Genen a spécialement illustré le personnage « Bédéric » en trois ver-sions distinctes pour les médailles.

EN
At a scorching 37°C, the municipa-lity honored its dedicated commu-nity, sports, and cultural volunteers for the 2024-2026 seasons (following last year's postponement due to the local political transition). To mark the occasion, artist Andy Genen specially designed three unique versions of "Bédéric" for the official medals.



Alleguer
d'Fotoen op
www.contern.lu

Nationalfeierdag 2026

LU
Den Nationalfeierdag huet duerch d'Canicule och missen adaptéiert ginn. Den initiale Plang vum Cortège, dee bei d'Kierch féiert fir do déi traditionell Zeremonie ronderëm den Te Deum ze feieren ass ganz op d'Kopp gestallt ginn, dëst, fir d'Leit virun der Hëtzt ze schützen an se net an de wärmste Stonne vum Dag eraus ze lackelen.

Sou kouw et dann, dass de Feierdag zu Mutfert an zwee gedeelt gouf. Moies, d'Néierleeën vun der Gerbe mat der Sonnerie aux Morts an den Te Deum an der Kierch. Owes huet de Buergermeeschter seng Ried gehalen an d'Feierlechkeete mat engem Éierewäin lancéiert. Domadden hunn d'Stänn vun de lokale Veräiner a Restaurateuren ugefaangen hier Spezialitéiten ze verkafen an och d'Kanner-Animatiounen hunn dunn ugefaangen.

Den Ofschloss vum vill méi kuerzen Nationalfeierdag huet de Jay Witlox mat senger Zaubershow gemaach. Grouss a Kleng waren zu Mutfert vu sengen Illusiounen a vu senger Witzer verzaubert.



FR
En raison de la canicule, la fête nationale a dû être réorganisée. Afin de protéger la population de la chaleur et d'éviter de rassembler les gens aux heures les plus chaudes de la journée, le programme initial, qui prévoyait un cortège vers l'église pour la traditionnelle cérémonie du Te Deum, a été complètement chamboulé.

C'est ainsi que les festivités à Moutfort ont été divisées en deux temps. Le matin a été consacré à la pose de la gerbe et au son de la Sonnerie aux Morts, suivi du Te Deum en l'église. En soirée, le bourgmestre a prononcé son discours avant d'ouvrir officiellement les réjouissances autour d'un vin d'honneur. C'est à ce moment-là que les stands des associations locales et des restaurateurs ont ouvert, et que les animations pour enfants ont débuté.

Cette fête nationale, nettement plus courte que d'ordinaire, s'est clôturée par le spectacle du magicien Jay Witlox. À Moutfort, petits et grands ont été totalement charmés par ses illusions et son humour.

EN
National Day celebrations had to be adjusted this year due to the intense heatwave. To protect people from the scorching weather and avoid gathering during the hottest hours of the day, the original plan for the procession to the church and the traditional Te Deum ceremony was completely turned on its head.

As a result, the festivities in Moutfort were split into two parts. In the morning, the wreath-laying ceremony took place to the sound of the Sonnerie aux Morts (Last Post), followed by the Te Deum service in the church. In the evening, the mayor gave his official speech and kicked off the celebrations with a wine reception. This marked the opening of the food and drink stalls run by local clubs and restaurateurs, alongside the start of the children's entertainment.

The much shorter National Day concluded with a magic show by Jay Witlox. In Moutfort, both kids and adults alike were captivated by his illusions and witty humor.





Kultur Summer 2026

27. Juni: The Michael Jackson Tribute Show

LU
Rekordverdächtig Stëmmung war e Samschdeg, den 27. Juni zu Mutfert am Park op-
komm. Egal wou een higekuckt huet, stounge Leit ze laachen, ze sangen an ze danzen. Am
Mëttelpunkt vum Event stoung dëst Joer eng spektakulär Michael Jackson Tribute Show
– an d'Begeeschterung vum Publikum war einfach net ze bremsen.



Wat een
Owend,
wat fir eng
Energie!



←
Alleguer
d'Fotoen op
www.contern.lu





EN

The atmosphere was absolutely electric this Saturday, June 27th, at the park in Moutfort. Everywhere you looked, people were laughing, singing, and dancing. The highlight of this year's event was a spectacular Michael Jackson tribute show, and the crowd's energy was simply unstoppable.



FR

L'ambiance était tout simplement électrique le samedi 27 juin au parc de Moutfort. Partout où l'on regardait, ce n'étaient que sourires, chants et pas de danse. Cette année, la cerise sur le gâteau de l'événement était un spectacle hommage spectaculaire à Michael Jackson et l'enthousiasme du public était tout bonnement irrésistible.



Kultur Summer 2026

28. Juni: Petanque Turnéier

LU

12 Ekippe sinn um sonnege Sonndemoien vum 28. Juni géint eneen ugetrueden.

EN

12 teams competed against each other on the sunny Sunday morning of June 28th.

FR

12 équipes se sont affrontées le dimanche matin ensoleillé du 28 juin.



Kultur Summer 2026

26. Juni: Open Air Kino

LU

Leider huet den Open Air Kino de 26. Juni missen ofgesot ginn. Dëst well e Stuermer an d'Richtung vu Mutfert gezunn ass. De Schäferot huet decidéiert, dëst Event awer, wann och an anerer Form, nozehuelen. Detailer ginn do zäitno kommunizéiert.

FR

En raison d'une tempête qui menaçait Moutfort, la séance du 26 juin a malheureusement dû être annulée. Bonne nouvelle : le Collège échevinal a décidé de reporter l'événement sous une autre forme. Plus d'informations suivront très prochainement !

EN

Unfortunately, a storm heading towards Moutfort forced us to cancel the event on June 26th. However, the College of Mayor and Aldermen has decided to reschedule it in a new format. Stay tuned - details will be shared soon!

De Veräinseck

Frënn vum 3. Alter

Mammen- a Pappendagsfeier DE

Wie jedes Jahr wurden auch 2026 die Mütter und Väter unter unseren Mitgliedern gebührend gefeiert. Der Ehrenwein wurde von der Gemeinde übernommen; Büfett und Nachtisch sowie eine Rose wurden vom Verein geschenkt.



Text + Fotoen ©

Frënn vum 3. Alter
✉ gunmar@pt.lu

Supporterclub vum AB Contern

Aktivitéiten Saison 25/26

Cyclo-Cross
Quiz
Raclette
Straussefest
Pétanque



Text + Fotoen ©

Supporterclub vum AB Contern
✉ mireuter@pt.lu

Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall

Generalversammlung

LU

D'Generalversammlung vun de Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall den 20. Abrëll 2026 am Centre Culturel zu Éiter war och dëst Joer gutt besicht. Eng 50 Leit waren der Invitatioun gefollegt. D'NaGIS hunn hire Joresofschloss vun 2025 präsentéiert an en Abléck fir zukünfteg Aktivitéite gemaach. D'Versammlung huet d'Rapporten ugeholl an dem Comité Entlaaschung ginn. Dëse setzt sech no enger Deelneiwiel aus folgende Memberen zesummen: Suzette Schmit-Lehnertz, Christian Herbrinck, Jean-Paul Feilen a Xavier Schmit.

Als Verrieder vun der Conter Gemeng huet de Schäffen J.-J. Arrensdorff de NaGIS e Merci fir hier Aarbecht an eng weider Ënnerstëtzung vu Säite vun der Conter Gemeng zou gesot.

No dem Programm vun der Versammlung hunn d'NaGIS als Invité den Här Stefan Müllenborn vun der Fondation Hëllef fir d'Natur begréisst. An engem Referat huet hien de Gäscht interessant Detailer iwwert d'Syr, hire Verlaf an hier Entwécklung virgedroen. Den Owend hunn d'NaGIS mat hire Memberen a Gäscht bei engem gudde Patt ofgeschloss.



Text + Fotoen ©
NaGIS
✉ suzettelehnertz@gmail.com



D'NaGIS beim Weekend vun den „Oppe Kierchen“ zu Éiter

LU

D'Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall hunn sech um Weekend vun den oppene Kierchen de 6. a 7. Juni 2026 bedeelegt.

An engem Referat mat Visite vun der Kierch zu Éiter huet d'Präsidentin Suzette Schmit-Lehnertz de Gäscht eng sëllegen Informatiounen iwwert d'Kierch virgedroen. Heibäi ass d'Vergaangenheet vun der Éiter Kierch, hir Entsteeung an hir Verännerungen iwwert Joerhonnerten, genau wéi hire Mobilier, déi sakral Aariichtungen, d'Uergel an divers Géigestänn aus dem Inventar vun der Par gewisen an erkläert ginn. Mat enger Slide-Show hunn d'NaGIS Fotoe vun der Kierch aus der Zäit virun an no der Renovatioun gewisen.

Dëst war eng flott Zesummenaarbecht mat dem Koschter Henri Lindlbauer, woubäi sech d'Besicherer iwwert den Abléck an d'Kierch vum hellege Bartelméis erfreet hunn.



Gaart an Heem Mufert-Méideng

DE

Am 19. April fand die jährliche Generalversammlung statt. Präsident Jean-Pierre Di Genova konnte 55 Personen begrüßen, unter Ihnen der Generalsekretär der Liga Charel Siwek, den Schöffen Ari Arrensdoff und die Räte Noé Rodrigues und Nathalie Schlessen-Coutelier. Er richtete viele Dankesworte an alle die den Verein irgendwie geholfen haben. Nach der obligaten Gedenkminute für 7 verstorben Mitglieder übergab er das Wort an den Sekretär Ferd Schleck, der einen ausführlichen Bericht vortrug, wurde von der Versammlung angenommen. Den detaillierten Kassenbericht, mit kleinem Defizit, wurde von der Kassiererin Marie-France Back-Pelaié vorgetragen. Der Kassenbericht wurde von den Kassenrevisoren J-P Feilen und J-P Thommes bestätigt und der Vorstand wurde entlastet. Die Kassenrevisoren wurden für ein weiteres Jahr bestätigt. 4 neue Mitglieder wurden angenommen. Die austretenden Vorstandsmitglieder Jean-Pierre Di Genova und Ferd Schleck wurden per Aklamation wiedergewählt. Neu im Vorstand ist Bianca Basch-Philippe. Der Beitrag für das Jahr 2027 beträgt 15€. 2 Mitglieder wurden mit der goldenen Nadel der Liga geehrt und 2 weitere mit der goldenen Rose. Schöffe Arrensdorff lobte den Verein für seinen Einsatz und versprach auch weiterhin eine moralische und finanzielle Unterstützung. Generalsekretär Siwek schloss sich den Lobesworten vom Schöffen an.



Text + Fotoen ©

Gaart an Heem
Mufert-Méideng



Blumen-und Pflanzenmarkt in
Oetringen am 25. April

Bei gutem Wetter konnten wir zirka 70 Persounen mit Blumen, Pflanzen, Sträuchern und Bäumen beliefern. Angeliefert wurde die Ware vun der Baumschule BECKER aus Steinsel mit Gärtnerqualität.

Auch dieses Jahr wird der Wettbewerb „Village Fleuri“ veranstaltet. Jeder Einwohner der Gemeinde kann sich beteiligen. Eine neutrale Jury der Liga macht die Bewertungen.

Das 8. Pétanqueturnier findet am 13. September im Park in Moutfort statt. Zugelassen sind alle Einwohnerinnen und Einwohner aus der Gemeinde, die nicht lizenziert sind.



Walburga Contern a.s.b.l.

Scheckiwwerreechung



LU
No hirer Generalversammlung konnt Walburga Contern a.s.b.l. als Organisateur vum Adventsmaart zu Conter e Scheck vun 2.500 € un d'Associatioun ilula Orphan Luxembourg a.s.b.l. iwwerreechen. Dëst ass en Deel vum Erléis vum Adventsmaart deen den 29. an 30. November 2025 ofgehale gouf. De President Eugène Medinger huet alle Leit Merci gesot fir den Asaz di zwéin Deeg a mat enger klenger Agape an engem Patt ass den Owend gemittlech ausklénge gelooss ginn.

Text + Foto ©

Walburga Contern a.s.b.l.

Club des jeunes Conter

1. Mee



Schweini Multi-sport

EN

Registrations are OFFICIALLY OPEN for the most legendary (and slightly chaotic) beach volleyball weekend of the year in Contern!

If you've been training all year – great.
If not – even better. That's the spirit.

Saturday, 15th of August 2026

Sunday, 16th of August 2026

Game Modes (since everyone is doing it and copying is basically the main sport of the new generation... we proudly follow)

4 vs 4 - "Highly motivated league: Elite Tryhard Division":

No limits on licensed players – stack your team, call your semi-pro friends, pretend you're on a world tour.

Only rule: at least 1 girl on the field at all times (because some structure in life is still important).

4 vs 4 - "Casual legends league: Vibes and Survival Divison":

For the rest of us mortals.

Max. 2 licensed players per team – because having some balance is nice... and we'd all like to touch the ball at least once

60€ per team (including a 10€ voucher – yes, we are generous like that)

Register via email at schweinicomite@gmail.com – don't forget to include your team name and preferred date.

You'll get a confirmation email with payment details and everything else you need to know to mentally prepare (or not).

**The Schweinis
can't wait to see
you on the courts**

Text + Fotoen ©

Schweini Multi-Sport a.s.b.l

✉ schweinicomite@gmail.com



DT Éiter-Waldbriedemes

LU

D'Dëschtennis-Saison vum DT Eiter-Waldbriedemes s geet op en Enn, an d'lescht Méint waren geprägt vu villen Aktivitéiten a flotte Momenter.

De **25. Abrëll** huet de leschte Spilldag vun der Saison stattfonnt. No de Matcher hunn d'Spiller a Memberen an enger gemittlecher Atmosphär beim Ofschlossiessen am Bistrot „An Henkes“ d'Saison Revue passéiere gelooss.

Am Mee stoung de **Syrdallcup** um Programm, deen den 12., 14. an 16. Mee organiséiert gouf. Bei dësem Equippentournoi hunn 2 Ekippe vun eisem Veräin sech mat anere Veräiner aus der Géigend gemooss. De Syrdallcup ass ëmmer eng flott Geleeënheet fir d'Kollegialitéit mat de Spiller vun Nopeschveräiner ze stäerken. Och wann hei de Spaass am Vierdergrond stoung hu sech eis 2 Ekippen jeeweils déi éischt Plaz an hirem Grupp gesé-chert.

De 5. Juni huet eis **Generalversammlung** stattfonnt. Nieft der Presentatioun vun den administrativen a finanzielle Bilanen hu mir och eis sozial Responsabilitéit iwwerholl: Am Kader vun enger Scheckiwwerreeschung konnte mir zwou Associatiounen ënnerstëtzen, nämlech Île aux clowns an Amis Ayudame.

Direkt den Dag drop, de 6. Juni, waren eis Memberen och bei der **Nuit du Sport** dobäi, wou mir eise Sport der grousser Ëffentlechkeet konnte virstellen an d'Méiglechkeet ginn hunn, Dëschtennis selwer auszeprobéieren.

Zum Ofschloss vum Mount goufen et nach e puer wichteg Evenementer: De 25. Juni huet d'Gemeng eng **Biergeréierung** organiséiert, bei där och eng vun eisen Equippen ausgezeechent gouf, déi an der Saison opgestigen ass.

De 27. Juni ass de Veräin schliisslech mat engem **Grillstand** beim Kultursommer vun der Gemeng Conter vertraude gewiecht, am Kader vum Concert "The Michael Jackson Tribute Show".

De Comité vum Dëschtennis Eiter-Waldbriedemes seet all Spiller, Memberen, Fräiwëlleger a Supporteren e grousser Merci fir hir Präsenz an hiren Asaz am Laf vum Joer. Mir freeën eis schonn elo op déi nächst Saison!

Hues du Loscht, Dëschtennis ze spillen oder eis einfach mol ken-ne ze léieren? Egal ob Ufänger oder erfuere Spiller - bei eis ass jiddereen häerzlech wëllkomm! Eis Memberen an diploméiert Trainer erwaarden iech.

Fir weider Informatiounen zéckt net fir eis iwwer E-Mail ze kontaktéieren oder eis Facebook-Säit Dëschtennis Éiter-Waldbriedemes ze besichen.

Text ©

Dëschtennis Eiter-Waldbriedemes

✉ dtew@dtew.lu



Envie de jouer au tennis de table ou simplement de nous découvrir ? Que vous soyez débutant ou joueur expérimenté, entre 7 et 77 ans, vous êtes tous les bienvenus, nos membres et nos deux entraîneurs diplômés vous attendent.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à nous contacter par email dtew@dtew.lu ou à consulter notre page Facebook Dëschtennis Éiter-Waldbriedemes

FR

La saison de tennis de table du DT Oetrange-Waldbredimus touche à sa fin, et les derniers mois ont été marqués par de nombreuses activités et de beaux moments.

Le **25 avril** a eu lieu la dernière journée de championnat. Après les matchs, les joueurs et membres se sont retrouvés dans une ambiance conviviale au bistrot « An Henkes », où ils ont pu revenir ensemble sur la saison écoulée.

En mai, la **Syrdallcup** était au programme, organisée les 12, 14 et 16 mai. Lors de ce tournoi par équipes, deux formations de notre club se sont mesurées à d'autres clubs de la région. Le Syrdallcup constitue toujours une excellente occasion de renforcer la convivialité et les liens avec les clubs voisins. Même si le plaisir restait au premier plan, nos deux équipes ont chacune remporté la première place de leur groupe.

Le 5 juin s'est tenue notre **assemblée générale**. Outre la présentation des bilans administratifs et financiers, nous avons également assumé notre responsabilité sociale : dans le cadre d'une remise de chèques, nous avons pu soutenir deux associations, à savoir Île aux clowns et Amis Ayudame.

Dès le lendemain, le 6 juin, nos membres ont également participé à la **Nuit du Sport**, où nous avons pu offrir la possibilité d'essayer le tennis de table au grand public, et en particulier aux nombreux jeunes présents,.

Pour clôturer le mois, plusieurs événements importants étaient encore au programme : le 25 juin, la commune a organisé une réception des citoyens (« **Biergeréierung** »), lors de laquelle l'une de nos équipes a également été honorée pour sa promotion obtenue au cours de la saison.

Le **27 juin**, le club a enfin été présent lors du Kultursommer, avec un stand de grillades à l'occasion du concert « The Michael Jackson Tribute Show ».

Le comité du Tennis de Table Oetrange-Waldbredimus remercie chaleureusement tous les joueurs, membres, bénévoles, supporters et communes de Contern et Bous-Waldbredimus pour leur présence et leur engagement tout au long de l'année. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de la prochaine saison !

Krees fir Natiirlech Liewenshällef

Text + Fotoen ©

Krees fir Natiirlech
Liewenshällef



LU
13 August Kraidersammelen zu Moutfort
All Hëllef as wëllkomm.
Den Erléis gëtt gespent

Fir weider Informatiounen mellet lech wgl
um 661 35 88 81 beim Kimmel Yolande



Chorale Ste Cécile Éiter-Schrassig
& Chorale Caecilia Moutfort-Medingen



LU
Am Kader vum Kultursummer zu Mutfert
am Park si verschidde Membere vun der
Chorale Caecilia Moutfort-Medingen an
der Chorale Sainte Cecile Éiter-Schrassig
fir hier laangjäreg Verdéngschter geëi-
ert ginn.

dëst & DAT

Konscht beweegt

LU
Original Zeechnungen vum Roger Leiner, déi de ganze Witz an déi typesch Ausdröckskraaft vum Superjhemp-Schöpfer enthalen, hunn en neit Doheem un enger Mauer am Gemengenhaas fonnt.



FR
Une nouvelle vie à la commune pour les dessins originaux de Roger Leiner : Retrouvez tout l’humour et le trait si expressif du créateur de Superjhemp sur les murs de la mairie, où ses illustrations originales viennent de trouver leur place.

EN
A new home at city hall for Roger Leiner’s original illustrations
Capturing all the wit and iconic expressiveness of the creator of Superjhemp, these original drawings have found a new home on the walls of the town hall.



Digital Busfuerpläng

LU
Zu Mutfert hunn d’Bus-Reesender d’Méiglechkeet d’Horairë vum Bus live ze consultéieren: D’ ”E-Ink” Ecranen, déi mat Solarenergie gespeist gi weisen an Echtzäit d’Ukommen an d’Fortfuere vun de Bussen un.

Är Meenung zielt!
Dës Ecrane sinn als Test op de Bushaltestellen ”Kappell” op der Réimechers-trooss zu Mutfert installéiert ginn. Wann dës Ecranen sech als nëtzelech erausstellen a wann Dir, Bierger vun der Gemeng fannt, dass dës eng Plus-value hunn, wier d’Iddi der nach méi duerch d’Gemeng z’installéieren.

EN
In Moutfort, bus passengers can now check schedules live on the spot. Powered by solar energy, the new ”E-Ink” displays show real-time bus arrivals and departures—making transit info clear, simple, and reliable.

Your opinion matters!
These screens have been installed as a pilot project at the ”Kappell” bus stops on Route de Remich in Moutfort. If this trial proves successful and you, the residents of our municipality, find that they bring real added value, we would love to roll them out to more locations across the community.

FR
À Moutfort, les usagers du bus ont désormais la possibilité de consulter les horaires en direct : alimentés par l’énergie solaire, les écrans « E-Ink » affichent en temps réel les arrivées et les départs des bus – une solution claire, simple et fiable.

Votre avis compte !
Ces écrans ont été installés à titre d’essai aux arrêts de bus « Kappell », situés sur la route de Remich à Moutfort. Si cette initiative s’avère utile et que vous, citoyens de la commune, estimez qu’elle apporte une réelle valeur ajoutée, nous envisagerons d’en déployer d’autres à travers la commune.





Fallschutz op de
Spillplazen

LU
Op alleguerten de Spillplazen an der Gemeng gouf de Fallschutz ernéiert. Hei goufen d'Hackschnetzeln opgefellt.

FR
Le revêtement amortissant a été entièrement renouvelé sur toutes les aires de jeux de la commune. Les copeaux de bois ont ainsi été fraîchement rechargés.

EN
The impact-absorbing surfacing has been refreshed across all the commune's playgrounds, with a brand-new layer of wood chips put down everywhere.



Solar-Challenge



LU
De 8. Mee goufen am Kader vum Klimapakt-Dag d'Resultater vun der zweeter Editioun vum Solar Challenge annoncéiert. Ënnert 93 Gemengen déi matgemaach hunn, konnt Contern sech zwee mol eng drëtt Plaz sécheren:

- **3. Plaz an der Kategorie fir Solaranlagen < 30 kWp (hannert Nidderanwen a Suessem).**
- **3. Plaz beim Ausbau vun der Solarenergie par rapport zum Potenzial vun eiser Gemeng (hannert Colmar-Bierg a Lenneng).**

E grouse Merci a Bravo un all d'Bierger an Entreprises aus eiser Gemeng, déi op Photovoltaik setzen.

FR
Le 8 mai dernier, lors de la journée Pacte Climat, les résultats de la 2e édition du Solar Challenge ont été dévoilés. Face à 93 communes en lice, Contern s'est brillamment illustrée en décrochant deux troisièmes places :

- **3e place dans la catégorie des installations < 30 kWc (derrière Niederanven et Saeul)**
- **3e place pour l'augmentation de la puissance par rapport au potentiel de notre commune (derrière Colmar-Berg et Lenningen)**

Un grand merci et bravo aux citoyens et entreprises de Contern qui ont installé des panneaux photovoltaïques. Ensemble, continuons à faire rayonner l'énergie verte dans notre commune !

EN
On May 8th, during the Climate Pact day, the results of the second Solar Challenge were officially announced. Competing against 93 municipalities across the country, Contern proudly secured two 3rd places

- **3rd place for solar installations under 30 kWp (behind Niederanven and Saeul)**
- **3rd place for increasing solar capacity relative to our local potential (behind Colmar-Berg and Lenningen)**

A huge thank you and congratulations to all residents and local businesses who went solar. Together, we are powering Contern's green future!

D'Kichen vun der Gemeng
gouf vergréissert



LU
D'Kichen an der Gemeng ass fir déi ronn 25 Beamten einfach ze kleng ginn. Dofir gouf eng Mauer ofgerappt fir esou Plaz ze maachen, dass d'Leit eng Plaz hunn fir an der Mëttespaus zesummen z'ïessen.

FR
La cuisine de la mairie était devenue bien trop étroite pour les quelque 25 agents communaux. Un mur a donc été abattu pour agrandir l'espace et leur permettre de partager enfin leur pause déjeuner ensemble.

EN
With around 25 staff members, the town hall kitchen had gotten way too cramped. To fix this, a wall was knocked down to open up the space, giving everyone a proper spot to enjoy their lunch breaks together.

Parkplazen virun der
Gemeng

LU
D'Preparatioune vum Chantier "Shared Space" zu Contern ass mat enger Fouille vum INRA ugaangen. Dofir huet virun der Gemeng missen opgerappt ginn. Dës Fouillen hunn näischt erginn, an d'Parkplaze goufe vun de Steemetzer vun der Gemeng erëm amenagéiert.

FR
Les préparatifs du projet « Shared Space » à Contern ont débuté par des fouilles archéologiques menées par l'INRA. Ces travaux ont nécessité de décaisser la zone située devant la mairie. Aucune découverte n'ayant été faite, les massons de la commune ont procédé à la remise en état des places de stationnement.

EN
Preparations for the "Shared Space" project in Contern began with an archaeological excavation by the INRA. This required the area in front of the town hall to be dug up. Since the dig yielded no significant findings, the municipal road crew has since restored the parking spaces.



Reportage:
Rückhaltebecken



LU
E Réckhaltebecken ass e kënschtlech ugeluecht Becken, dat Reewaasser temporär ophëlt. Besonnesch bei staarkem Reen fällt a kuerzer Zäit vill Waasser. An de Stied kann dëst Waasser dacks net natierlech am Buedem versickeren, well vill Flächen duerch Stroossen, Gebaier oder Parkplaze versigelt sinn. Doduerch leeft d'Reewaasser séier an d'Kanalisioun a kann dës iwwerlaaschten.

E Réckhaltebecken funktionéiert dofir wéi en Tëschespäicher. D'Waasser gëtt fir d'éischt opgefaangen an duerno lues a kontrolléiert weidergeleet. Esou ginn d'Kanalisioun, d'Kläranlagen, Stroossen, Gebaier a Gewässer entlaascht. Iwwerschwemmungen, Réckstau a Kellereen a Schied un der Infrastruktur kënnen do-
duerch reduzéiert oder souguer verhënnert ginn.

Réckhaltebecken kënnen op verschidde Manéiere ge-
baut ginn. Heefeg handelt et sech ëm Äerdbecken, déi wéi grouss, flaach Mulden am Terrain ugeluecht sinn. Et ginn awer och Betonbecken, déi iwwerierdesch oder
ënnerierdesch gebaut kënnen ginn.

Vill Becken hunn technesch Aariichtunge wéi Drosse-
len, Ventiller oder Iwwerleef. Dës suergen dofir, datt
d'Waasser gereegelt ofleef an datt d'Becken och bei
extreme Reenquantitéiten net beschiedegt gëtt.

Nieft dem Héichwaasserschutz hunn Réckhaltebecken
nach aner Virdeeler. Si kënnen d'Waasserqualitéit
verbesseren, well Verschmutzungen a Oflagerungen
deelweis zeréckgehalen ginn. Ausserdeem kënnen
natierlech ugeluechte Becken Liewensraum fir Planzen
an Déiere schafen. A verschiddene Fäll kann dat
gespäichert Waasser spéider och genotzt ginn, zum
Beispill fir d'Bewässerung vu Gréngflächen oder land-
wirtschaftleche Flächen.

Zesummegefaasst kann ee soen: E Réckhaltebecken
schützt virun de Konsequenze vu staarkem Reen,
andeems et Reewaasser sammelt, späichert an
duerno lues erëm ofgëtt. Et ass dofir e wichtegen Deel
vun der moderner Reewaassergestioun, souwuel a
stiedleche wéi och a ländleche Gebidder.



EN

A retention basin is an artificially constructed basin that temporarily collects rainwater. During heavy rainfall, a large amount of water can fall within a short period of time. In cities, this water often cannot naturally soak into the ground because many surfaces are sealed by roads, buildings or parking areas. As a result, rainwater flows quickly into the sewer system and can overload it.

A retention basin therefore acts as a temporary storage area. The water is first collected and then released slowly and in a controlled manner. This helps reduce pressure on sewer systems, wastewater treatment plants, roads, buildings and natural water bodies. Flooding, backflow into basements and damage to infrastructure can therefore be reduced or even prevented.

Retention basins can be built in different ways. Earthen retention basins are common and are usually shaped like large, shallow

depressions in the ground. There are also concrete basins, which can be built either above ground or underground. Many basins include technical structures such as flow restrictors, valves or emergency overflows. These ensure that the water drains in a controlled way and that the basin is not damaged during extreme rainfall events.

In addition to flood protection, retention basins have other benefits. They can improve water quality because some pollutants and sediments are retained in the basin. Naturally designed basins can also create habitats for plants and animals. In some cases, the stored water can be reused later, for example for watering green spaces or agricultural land.

In summary, a retention basin protects against the effects of heavy rainfall by collecting, storing and slowly releasing rainwater. It is therefore an important part of modern stormwater management in both urban and rural areas.



FR

Un bassin de rétention est un bassin construit artificiellement qui sert à recueillir temporairement l'eau de pluie. Lors de fortes pluies, une grande quantité d'eau peut tomber en très peu de temps. En ville, cette eau ne peut souvent pas s'infiltrer naturellement dans le sol, car de nombreuses surfaces sont rendues étanches par les routes, les bâtiments ou les parkings. L'eau de pluie s'écoule alors rapidement vers les canalisations, ce qui peut les surcharger.

Un bassin de rétention fonctionne donc comme un réservoir temporaire. L'eau est d'abord collectée, puis elle est évacuée lentement et de manière contrôlée. Cela permet de soulager les canalisations, les stations d'épuration, les routes, les bâtiments et les cours d'eau. Les inondations, les refoulements dans les caves ainsi que les dommages aux infrastructures peuvent ainsi être réduits, voire évités.

Les bassins de rétention peuvent être construits de différentes manières. Il existe souvent des bassins en terre, qui ressemblent à de grandes dépressions peu profondes aménagées dans le terrain. Il existe aussi des bassins en béton, qui

peuvent être construits en surface ou sous terre. Beaucoup de bassins sont équipés de dispositifs techniques tels que des régulateurs de débit, des vannes ou des trop-pleins. Ces équipements permettent à l'eau de s'écouler de façon contrôlée et évitent que le bassin soit endommagé lors d'épisodes de pluie extrême.

En plus de la protection contre les inondations, les bassins de rétention présentent d'autres avantages. Ils peuvent améliorer la qualité de l'eau, car une partie des polluants et des sédiments y est retenue. Les bassins aménagés de manière naturelle peuvent également créer des habitats pour les plantes et les animaux. Dans certains cas, l'eau stockée peut être réutilisée plus tard, par exemple pour l'arrosage des espaces verts ou des terres agricoles.

En résumé, un bassin de rétention protège contre les conséquences des fortes pluies en collectant, en stockant et en restituant lentement l'eau de pluie. Il constitue donc un élément important de la gestion moderne des eaux pluviales, aussi bien dans les zones urbaines que rurales.

Neien Zebrasträifen an der
Rue de Canach zu Éter



LU
D'Awunner vun Éter hunn dësen
Iwwergang scho laang fir hir Spad-
séiergänger an de Feldwee genotzt,
obwuel et hei u Sécherheet gefeelt
huet.

Wéinst de villen Nofroen vun den
Awunner huet d'Gemeng dëse
wichtige Projet an Ugrëff geholl.
D'Aarbechten, déi Ufank Januar
2026 ugefaangen hunn, goufen am
Mäerz erfollegräich ofgeschloss.

Wusst Dir schonn?
Dësen Infrastruktur ass net nëmme
méi sécher fir d'Foussgänger, ma
se hëlleft och de Vëlosfuerer. De
Feldwee ass nämlech en Deel vum
regionale Vëlosreseau.

FR
La rue de Canach se dote enfin d'un
aménagement sécurisé pour accéder
au chemin rural.

Pendant longtemps, cet accès très fréquenté
par les habitants pour leurs promenades
souffrait d'un manque crucial d'infrastruc-
tures. Pour rejoindre le chemin rural, les
piétons devaient traverser la chaussée sans
aucune protection.

Face aux nombreuses demandes des
riverains, la commune a pris les devants. Ce
nouveau projet vise avant tout à garantir la
sécurité des usagers de la route. Les travaux,
qui ont débuté début janvier 2026, se sont
achevés avec succès au début du mois de
mars.

Le saviez-vous ?
En plus de sécuriser les piétons, cet aména-
gement profite également aux cyclistes, puisque
ce chemin rural fait partie intégrante du
réseau des itinéraires cyclables régionaux.



EN
For a long time, this popular spot for local wal-
kers suffered from a major lack of infrastruc-
ture. To reach the rural path, pedestrians had
to cross the road with no protection.

In response to numerous requests from local
residents, the municipality stepped up. The
main goal of this new project is to ensure
safety for all road users. Construction began
in early January 2026 and was successfully
completed by March.

Did you know?
Beyond keeping pedestrians safe, this
upgrade also benefits cyclists, as the rural
path is fully integrated into the regional cy-
cling network.

Update Conter Stuff



LU
D'Aarbechten an der Conter Stuff sinn erëm e Stéck avancéiert. D'Scheier huet hire neien Daach kritt, esou dass de Volume vun der BD Bibliothéik elo richtig ersicht-lech gëtt. Am ale Giewel goufen nach dräi nei Ouverturë realiséiert déi engersäits de Raum méi belichten, anersäits awer och de Pompjeeën e besseren Accès garantéieren.

De Gros-oeuvre ass esou wäit ofgeschloss. Et musse just nach e puer Klengegkeeten am Gebai realiséiert ginn.

Viru kuerzem hunn och d'Elektresch- a Sanitäraarbechten ugefaangen. Hei sinn d'Firmen aktuell am gaangen d'Schlitzer ze zéien an d'Kabelen a Leitungen ze verleeën.

Nodeems dës Aarbechten ofgeschloss sinn, fänken d'Gips-aarbechten un.

Zudeem gouf Enn Mee och de neien Traffo geliwert deen aktuell nach op enger provisorescher Plaz steet éier déi definitiv Plaz prett ass.

EN
Work on the Conter Stuff is moving forward. The barn has a new roof, revealing the full layout of the future comic book library. Three new windows have been added to the old gable to bring in natural light and improve firefighter access.

The structural work is practically finished, with only minor details left. Electrical and plumbing installations are now underway, with teams currently cutting grooves and laying cables and pipes. Plastering will follow next.

Additionally, the new transformer was delivered at the end of May and is temporarily placed until its permanent spot is ready.

FR
Les travaux de la Conter Stuff progressent. La grange a reçu son nouveau toit, révélant le volume de la future BD-thèque. Trois nouvelles ouvertures ont été créées dans l'ancien pignon pour apporter de la lumière et faciliter l'accès des pompiers.

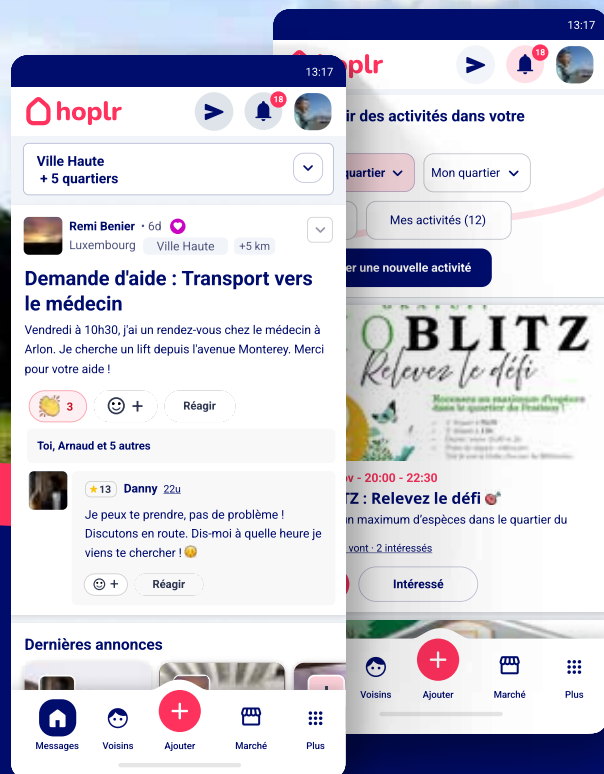
Le gros-œuvre est quasi terminé, à quelques détails près. Les travaux d'électricité et de sanitaire viennent de débuter : les entreprises réalisent actuellement les saignées et posent les câbles et conduites. Les travaux de plâtrerie suivront.

De plus, le nouveau transformateur a été livré fin mai ; il est placé temporairement en attendant que son emplacement définitif soit prêt.



Apprenez à connaître vos voisins

Le réseau social des voisins, de votre quartier



Inscrivez-vous sur
www.hoplr.com

Téléchargez l'application mobile
pour iPhone ou Android



Un environnement sûr et respectueux de la vie privée **sans**
publicités commerciales.

Hoplr – d'Noperschaftsnetzwerk

LU

D'Gemeng Conter ass kuerz virdrun, 50% registréiert Useren op Hoplr kennen ze zielen. Aktuell, op den 30. Juni gekuckt, sinn et **48.6% registréiert Stiet**. Dat heescht esou vill, wéi wann all zweet Haus an der Gemeng op mannst eng Persoun hätt, déi en Account op der Plattform huet.

Well eis Gemeng awer stänneg klëmmt, profitéieren mir vun der Occasioun fir e Zoom op dës App ze maachen.

FR

La commune de Contern est sur le point d'atteindre les 50 % d'utilisateurs inscrits sur Hoplr. Actuellement, au 30 juin, le taux d'inscription s'élève à **48,6 %** des foyers. Cela signifie concrètement que dans près d'un ménage sur deux de la commune, au moins une personne possède un compte sur la plateforme.

Comme notre commune ne cesse de s'agrandir, nous profitons de l'occasion pour faire un zoom sur cette application.

Qu'est-ce que Hoplr ?

Hoplr est un réseau social de voisinage numérique. Contrairement aux médias sociaux classiques comme Facebook ou Instagram, il ne s'agit pas ici de contacts mondiaux, mais uniquement de ce qui se passe devant votre propre porte.

L'objectif de Hoplr est de rapprocher les habitants d'une même commune ou d'un même quartier, de renforcer la solidarité et de faciliter les échanges au quotidien.

Wat ass dann iwwerhaupt Hoplr?

Hoplr ass en digitalt Noperschaftsnetzwerk. Am Géigesaz zu klassesche soziale Medien wéi Facebook oder Instagram geet et hei net ëm global Kontakter, mee reng ëm dat, wat virun Ärer eegener Hausdier geschitt.

D'Zil vun Hoplr ass et, d'Leit aus der selwechter Gemeng oder dem selwechte Quartier méi no zesummenzebréngen, d'Solidaritéit ze stäerken an den Austausch am Alldag méi einfach ze maachen.



EN

The municipality of Contern is on the verge of reaching 50% of registered users on Hoplr. Currently, as of June 30th, **48.6%** of households are registered. This means that practically every second household in the municipality has at least one person with an account on the platform.

Since our municipality is constantly growing, we are taking this opportunity to take a closer look at this app.

What exactly is Hoplr?

Hoplr is a digital neighborhood network. Unlike traditional social media platforms such as Facebook or Instagram, it is not about global connections, but purely about what is happening right on your doorstep.

The goal of Hoplr is to bring people from the same municipality or neighborhood closer together, to strengthen solidarity, and to make everyday interaction much easier.

LU
Notz d'Iwwersetzungsfunktioun
D'Plattform selwer (wéi d'Menüen an d'Titelen) gëtt et aktuell an deene hei sechs Sproochen: Hollännesch, Franséisch, Englesch, Däitsch, Türkesch a Lëtzebuergesch.

All Notzer ka seng Posts an där Sprooch schreiwen, déi him am beschte läit.

Mat der Iwwersetzungsfunktioun kanns du d'Beiträg an d'Kommentare vun den Noperen ganz einfach an eng vun den 12 verfügbare Sproochen iwwersetze loossen: Hollännesch, Franséisch, Englesch, Däitsch, Lëtzebuergesch, Spuenesch, Italienesch, Portugisesch, Arabesch, Polnesch, Bulgaresch an Türkesch.

FR
Utilise la fonction de traduction
L'interface de la plateforme (menus, titres, etc.) est actuellement disponible en six langues : néerlandais, français, anglais, allemand, turc et luxembourgeois.

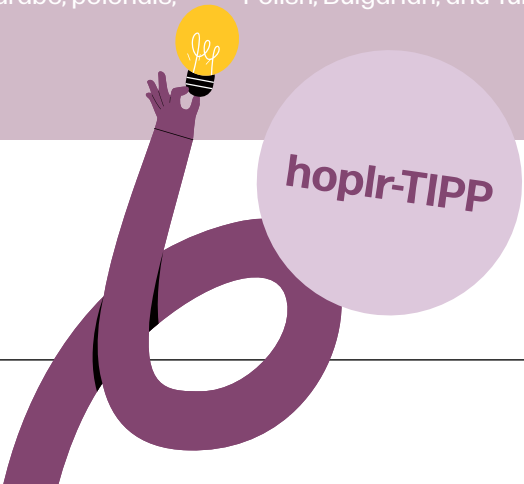
Chaque utilisateur est libre de publier dans la langue de son choix.

Grâce à la fonctionnalité de traduction, vous pouvez facilement traduire les publications et les commentaires de vos voisins dans l'une des 12 langues proposées : néerlandais, français, anglais, allemand, luxembourgeois, espagnol, italien, portugais, arabe, polonais, bulgare et turc.

EN
Use the translation feature
The platform's interface (menus and headings) is currently available in six languages: Dutch, French, English, German, Turkish, and Luxembourgish.

Feel free to write your posts in whichever language you feel most comfortable using.

With our translation feature, you can easily translate your neighbors' posts and comments into any of these 12 languages: Dutch, French, English, German, Luxembourgish, Spanish, Italian, Portuguese, Arabic, Polish, Bulgarian, and Turkish.



De Bicherbus
ënnerwee zu
Mutfert

Wou a wéini?

**Zu Mutfert,
Route de Remich
beim Busarrêt
"Kappel"**

**Mëttwochs
09:30-10:00 Auer**

30.09.2026
21.10.2026
11.11.2026
02.12.2026
06.01.2027
27.01.2027
17.02.2027





EN

The "Yellow Ribbon" initiative is coming to our municipality! We are kicking things off in Contern, right by the school's fruit trees. While the cherries are already a popular pick, it's now official: residents can harvest the fruit with a clear conscience.

Please note: Drivers are kindly reminded to use the designated parking lot rather than stopping or parking along the roadside!



Kuckt hei wou
dir an der
Gemeng Uebst
plécken kënnt



Kuckt hei
d'Charta vun
antigaspi.lu

Aktioun "Gielt Band" Hei dierft Dir plécken

LU

D'Aktioun "Gielt Band" installéiert sech an der Gemeng. Ugefaange gëtt zu Conter, wou bei der Schoul verschiden Uebstbeem stinn. D'Kiischte gi souwéissou scho vill gepléckt, ma elo ass et dann offiziell: D'Leit duerfen ouni e schlecht Gewëssen ze hunn d'Uebst plécken.

Awer opgepasst: Hei gëllt de Rappel w.e.g op de Parking ze fuere fir den Auto ze parken an net laanscht Strooss stoen ze bleiwen!

FR

L'initiative « Ruban Jaune » s'installe dans notre commune ! C'est à Contern que le projet prend racine, près de l'école, où se trouvent plusieurs arbres fruitiers. Si les cerises y sont déjà largement cueillies, c'est désormais officiel : vous pouvez récolter ces fruits en toute bonne conscience.

Attention cependant : Il est expressément rappelé de stationner votre véhicule sur le parking de l'école et de ne pas vous garer le long de la route !

- Nëmmen d'Uebst vun engem Bam, dee mat engem giele Band markéiert ass, därer gepléckt ginn.
- Et ass verbueden, op de Bam ze klammen oder eng Leeder ze benotzen.
- De Bam därer net beschiedegt ginn.
- D'Uebst ass fir de Privatgebrauch bestëmmt.
- Pléckt nëmmen déi Quantitéit un Uebst, déi Dir braucht.
- Hannerloosst d'Natur an deem selwechten Zoustand, an deem Dir se virfonnt hutt.
- Blockéiert keng Zoufaarten.
- Dir pléckt op Är eege Verantwortung.

- Seul les fruits sur un arbre marqué à l'aide d'un ruban jaune peuvent être cueillis.
- Il est interdit de grimper sur l'arbre ou d'utiliser une échelle.
- L'arbre ne doit pas être endommagé.
- Les fruits sont destinés à l'usage privé.
- N'emportez que la quantité de fruits dont vous avez besoin.
- Laissez la nature dans le même état que vous l'avez trouvée.
- Ne bloquez pas les voies d'accès.
- La cueillette se fait sous votre propre responsabilité.

- Only harvest fruit from trees marked with a yellow ribbon.
- Do not climb the trees or use ladders.
- Please take care not to damage the trees.
- Fruit is for personal use only.
- Take only what you need.
- Leave nature exactly as you found it.
- Keep all access routes and pathways clear.
- Harvesting is at your own risk.

Opruff: Wat dierf an de Container?



LU
Der Gemeng ass opgefall, dass ëmmer méi heefeg Saachen am Grünschnitt-Container landen, déi näischt hei verluer hunn.

- Wat duerf dran?**
- Gras
 - Heckeschnëtt
 - Bamschnëtt bis zu ø 20cm

Et ass wichteg, dass dëst respektéiert gëtt: De Gréngschnëtt deen hei gesammelt gëtt, gëtt zu **Kompost** veraarbecht.

FR
La commune a constaté que des objets qui n'ont rien à y faire se retrouvent de plus en plus fréquemment dans le conteneur à déchets verts.

- Qu'est-ce qui est autorisé ?**
- Gazon
 - Tailles d'haies
 - Tailles d'arbres (jusqu'à ø 20 cm)

Important : Il est impératif de respecter ces consignes. Les déchets verts collectés ici sont transformés en **compost**.

EN
The municipality has noticed that items which do not belong there are increasingly ending up in the green waste container.

- What is allowed?**
- Grass
 - Hedge clippings
 - Tree prunings (up to ø 20 cm)

Important: It is crucial that this is respected. The green waste collected here is processed into **compost**.

Biotopkartierung Contern 2026 – Die Kernpunkte

DE
Die Gemeinde Contern lässt im Jahr 2026 eine neue Biotopkartierung innerhalb des gültigen Bauperimeters durchführen. Ziel ist die systematische Erfassung ökologisch wertvoller Landschaftsstrukturen, um eine aktuelle Datengrundlage für die kommunale Planung, den Naturschutz und den Naturpakt zu schaffen.



Was ist ein Biotop?
Biotope sind natürliche oder vom Menschen geprägte Lebensräume für Pflanzen und Tiere. Im Siedlungsraum zählen hierzu beispielsweise Hecken, Baumreihen, Einzelbäume, Streuobstwiesen, Wälder, Gewässer oder Grünlandflächen.

- Ziele der Kartierung**
- Aktualisierung des kommunalen Biotopkatasters
 - Schaffung von Planungssicherheit für Gemeinde, Eigentümer und Projektentwickler
 - Integration der Ergebnisse in den PAG (Plan d'Aménagement Général)
 - Bewertung der ökologischen Wertigkeit von Flächen im Rahmen des Naturpakts
 - Öffentliche Verfügbarkeit der Ergebnisse über das Géoportail Luxemburg

Kartierungsumfang
Die Erfassung erfolgt zwischen Juni und September 2026 und beschränkt sich auf den gültigen Bauperimeter. Kartiert werden ausschließlich frei zugängliche oder einsehbare Flächen. Private Haus-Garten-Grundstücke werden nicht erfasst. Baulücken oder bisher nicht bebaute größere Bauflächen hingegen werden hinsichtlich vorhandener Biotope untersucht.



Welche Biotope werden erfasst?

- Einheimische Einzelbäume und Baumgruppen
- Hecken und Gebüsch
- Streuobstbestände (Bongerten)
- Bachläufe und Stillgewässer
- Trockenmauern
- Weitere naturschutzfachlich relevante Strukturen im Siedlungsraum

Auswirkungen der Kartierung

Die Kartierung schafft keine neuen Schutzobjekte. Sie dokumentiert lediglich den vorhandenen Zustand. Ein Biotop ist unabhängig von seiner Erfassung naturschutzrechtlich relevant und muss bei Planungen berücksichtigt werden. Die Kartierung erhöht daher die Transparenz und Planungssicherheit für alle Beteiligten.

Kernaussage

Die Biotopkartierung dient der objektiven Erfassung ökologisch wertvoller Strukturen im Siedlungsraum von Contern. Sie schafft eine verlässliche Grundlage für zukünftige Planungen, unterstützt die Umsetzung naturschutzfachlicher Ziele und macht die Ergebnisse für Verwaltung, Eigentümer und Öffentlichkeit transparent zugänglich.

FR

Courant 2026, la commune de Contern procèdera à une nouvelle cartographie des biotopes situés dans son périmètre de construction. L'objectif est de recenser systématiquement les structures paysagères à haute valeur écologique afin de moderniser la base de données servant à l'aménagement communal, à la protection de l'environnement et aux objectifs du Pacte Nature.

Qu'est-ce qu'un biotope ?

Un biotope est un milieu de vie – naturel ou façonné par l'homme – qui abrite une faune et une flore spécifiques. En zone urbaine, cela englobe par exemple les haies, les alignements d'arbres, les arbres isolés, les vergers traditionnels (Bongerten), les boisements, les cours d'eau ou encore les prairies.

Objectifs de la démarche

- Actualiser le cadastre communal des biotopes.
- Garantir une sécurité de planification pour la commune, les propriétaires et les promoteurs
- Intégrer ces données au PAG (Plan d'Aménagement Général).
- Évaluer le potentiel écologique des terrains dans le cadre du Pacte Nature.
- Assurer la transparence en publiant les résultats sur le Géoportail Luxembourg.

Périmètre et modalités sur le terrain

Les inventaires se dérouleront entre juin et septembre 2026, exclusivement à l'intérieur du périmètre de construction actuel. Le recensement se fera uniquement depuis l'espace public ou sur les terrains librement accessibles. Les jardins privés des habitations ne sont pas concernés. En revanche, les dents creuses et les grands terrains constructibles non encore bâtis seront analysés.

Quels sont les éléments ciblés ?

Le recensement se concentrera principalement sur :

- Les arbres indigènes (isolés ou en groupes)
- Les haies, bosquets et buissons
- Les vergers conservatoires
- Les ruisseaux, plans d'eau et mares
- Les murs en pierres sèches
- Toute autre structure urbaine présentant un intérêt pour la biodiversité.

Quel impact pour les propriétaires ?

Cette cartographie n'entraîne aucune nouvelle contrainte réglementaire et ne crée pas de nouvelles zones protégées : elle se contente de dresser un état des lieux de l'existant. Sur le plan légal, un biotope est déjà protégé par la loi sur la protection de la nature, qu'il soit cartographié ou non. Cette démarche offre simplement une meilleure visibilité et plus de sécurité juridique pour tous les futurs projets.

En résumé

Cette campagne permet de cartographier de manière objective le patrimoine naturel de Contern. Elle offre une base de travail fiable pour le développement futur de la commune, soutient la transition écologique locale et met des données transparentes à la disposition des autorités, des propriétaires et des citoyens.

Text + Photos © LSC360

LSC360
www.lsc360.lu

État civil


5039
Awunner

2209
zu Conter

1611
zu Mutfert

1095
zu Éiter

127
zu Méideng

100
Nationalitéiten

- afghane

albanaise

algérienne

allemande

américaine

apatride

argentine

autrichienne

bélarussienne

belge

bosnienne

brésilienne

britannique

bulgare

burundais

cambodgienne

camerounaise

canadienne

cap-verdienne

chillienne

chinoise

colombienne

congolaise

croate

cubaine

cypriote

danoise

dominicaine

égyptienne

érythréenne

espagnole

estonienne

finlandaise

française
- gambienne

géorgienne

grecque

guatémaltèque

guinée-bissau

guinéenne

hongroise

indienne

irakienne

iranienne

irlandaise

islandaise

israélienne

italienne

japonaise

kazakhe

kenyane

kosovare

lettonne

libanaise

lituanienne

luxembourgeoise

macédonienne

malaysienne

malgache

malienne

maltaise

marocaine

mauricienne

mexicaine

monténégrine

néerlandaise

népalaise
- nigériane

paraguayenne

péruvienne

philippine

polonaise

portugaise

roumaine

russe

sao to-mé-et-principe

sénégalaise

serbe

singapourienne

slovaque

slovène

somalienne

soudanaise

sud-africaine

sud-coréenne

suédoise

suisse

syrienne

taïwanaise

tchèque

thailandaise

togolaise

tunisienne

turque

ukrainienne

uruguayenne

vénézuélienne

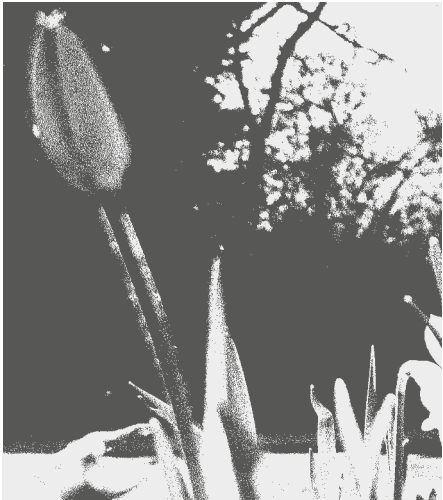
vietnamienne

zimbabwéenne



2568
Weiblech 

2471
Männlech 



01.06.2026

Période du 01.03.2026 au 01.06.2026

Naissances

Medinger Frederik	01.03
Sturdivant Ezekiel James	05.03
Nuckcheddy Reyhan Shay	05.03
Zabralova Yuna	12.03
Gurung Yushan	14.03
Gros Levana	16.03
Hergl Freres Rob	12.04
Muller Sophie	24.04
Alves Moreira Rafael	05.05
Goebel Rodrigues Livi Margot	11.05
Baldé Oumarou	12.05
Hadzic Achille	18.05
Fabbro Honorine Fleur	22.05

13 
Gebuerten

Mariages

Reis Johny – Bauler Laurence	02.05
Maas Denis – Gonzalez Ortiz Aida	08.05
Frank Jean – Tampipi Mary Jeane	15.05
Sicaja Mato – Maleta Gabrijela	22.05
Scarnera Francesco – Tang Fernandes Cindy	28.05
Schmit Xavier – McHale Jennifer Fern	29.05

Décès

Pultz Guillaume	05.03
Dos Santos Licinio	16.03
Lammar Yves	18.03
Brahms Marion	19.03
Baum Francoise Ketty	20.03
Ries Marie-Josée	01.04
Laroche Johan	19.04
Peter Marie	21.04
Dersch Mathieu	24.04
Mausen Catherine Marie	04.05
Anen Antonia	08.05
Lang Paul	16.05
Sauber Henri	22.05
Hodson Michael	29.05

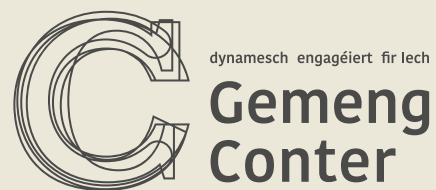
14 
Stierffäll

6 
Hochzäiten



cont
art

save
the
date



13. November
14. November
15. November



Kënschtler, et ass un lech.

Umeldung bis den 30. September



Kandidatur
Candidature
Application

FR
Cette année, **cont art** aura lieu
le 3e week-end de novembre au
Centre culturel de Moutfort.

Le vernissage se déroulera le
vendredi 13 novembre. L'exposi-
tion sera ouverte le samedi et le
dimanche, et un beau programme
d'animation sera proposé tout au
long du week-end.

Vous souhaitez exposer ?
Veuillez remplir le formulaire sur le
site internet avant le 30 septembre.

LU
Dëst Joer fënnt de **cont art** den 3.
Weekend am November am Centre
culturel zu Mufert statt.

De Vernissage ass Freides, den 13.
November. Samschdes a Sonndes
ass d'Expo op an iwwer de ganze
Weekend gëtt fir e flotte Kaderpro-
gramm gesuergt.

Dir wëllt ausstellen?
Da fëllt bis den 30. September
de Formulaire um Site aus.

EN
This year's, **cont art** will take place
on the 3rd weekend of November at
the Cultural Center in Moutfort.

The opening reception will be held
on Friday, November 13th. The exhi-
bition will be open on Saturday and
Sunday, with a great supporting
program provided throughout the
entire weekend.

Would you like to exhibit?
Please fill out the form on the
website by September 30th.

Hochzäiten



02 05 2026
Reis Johny - Bauler Laurence



08 05 2026
Maas Denis - Gonzalez Ortiz Aida



15 05 2026
Frank Jean - Tampipi Mary Jeane



22 05 2026
Sicaja Mato - Maleta Gabrijela



28 05 2026
Scarnera Francesco - Tang Fernandes Cindy



29 05 2026
Schmit Xavier - McHale Jennifer Fern

Fairtrade

Recertificatioun "Fairtrade Gemeng"
LU
Eng gutt Nouvelle fir eis Gemeng: De Certificat „Fairtrade Gemeng“ gouf offiziell fir d’Joren 2026 an 2027 verlängert! Och wann dëse wäertvolle Label elo esou schéin an der Gemeng hänkt, ass en awer virun allem d’Resultat vun enger deeglecher Aarbecht déi oft am Hannergrond geschitt. Well sou eng Rezertifizéierung fält net einfach vum Himmel. All zwee Joer hält d’ONG Fairtrade Lëtzebuerg d’Aktiounen vun der Gemeng ënner d’Lupp an iwwerpréift fënnf strikt Kriterien. Fir d’Period 2024-2025 ass d’Resultat kloer: All déi dräizéng gefuerdert Ziler goufe mat Bravour erreecht.

De „Fairtrade Grupp“ – eist lokalt Aktiouns-Team, schafft Hand an Hand mat der Gemengeverwaltung zesummen. Si kommen dacks am Joer zesummen, fir nei Projeten ze plangen, Initiativen ze koordinéieren a fir den obligatoreschen administrative Suivi ze maachen.

Eng Fairtrade Gemeng ze sinn, heescht jo schliisslech, mat guddem Beispill virzegoen, wann d’Gemeng selwer

Saachen akeeft. Egal ob et de Kaffi an de Büroen ass, den Zocker, de Jus oder de Schockela fir Kleesechersdag: D’Gemeng passt op, datt hei op de fairen Handel gesat gëtt.

Mee eisen Asaz geet wäit iwwer d’Mauere vun der Gemeng eraus, an dat ass och vun der ONG positiv ervirgehuewe ginn. Fairtrade soll jo lieweg sinn an jidderee matzeien.

De Fairtrade Grupp gëtt sech och vill Méi, fir de grouse Public op eng originell Manéier ze sensibiliséieren. Dir hutt bestëmmt eise Projet um BD-Festival gesinn: de beléifte Fairtrade „Superjhemp“-Kichelchen, deen an Zesummenaarbecht mat der Bäckerei Jos & Jean-Marie entstanden ass.

Wéi wier et, wa mir alleguer zesummen déi nächst Schrëtt plangen, fir d’Solidaritéit an de bewosste Konsum nach méi fest an eisem Gemengeliwwen ze verankeren?



FR
C’est une excellente nouvelle pour notre commune : le certificat « Fairtrade Gemeng » a officiellement été renouvelé pour les années 2026 et 2027 ! Si ce précieux label s’affiche sur les murs de notre mairie, il est surtout le reflet d’un travail quotidien qui se joue en coulisses. En effet, obtenir une telle recertification ne relève pas du hasard. Tous les deux ans, l’ONG Fairtrade Lëtzebuerg passe à la loupe l’intégralité des actions menées par la commune à travers cinq critères stricts. Pour la période 2024-2025, le verdict est tombé : les treize objectifs requis ont tous été validés comme parfaitement conformes.

Le « Fairtrade Grupp », groupe d’action local, composé au minimum de trois personnes, travaille main dans la main l’administration communale. Ensemble, ils se réunissent plusieurs fois par an pour piloter les projets, coordonner les initiatives et assurer le suivi administratif obligatoire.

Car être une commune Fairtrade, c’est avant tout donner l’exemple en matière d’achats publics. Qu’il s’agisse du café servi dans les bureaux, du sucre de canne, des

jus de fruits exotiques ou encore des chocolats distribués lors de la Saint-Nicolas, l’administration veille à privilégier le commerce équitable.

Mais notre engagement dépasse largement les frontières de la mairie, et c’est aussi ce qui a été salué par l’ONG. Le commerce équitable doit être vivant et participatif. C’est pourquoi nous intégrons directement ces critères dans le cahier des charges de notre Maison Relais, garantissant aux enfants des produits éthiques tout au long de l’année.

Le groupe d’action s’attache également à sensibiliser le grand public de manière originale. Vous avez sans doute croisé notre projet phare lors du festival de la BD : le fameux biscuit Fairtrade Superjhemp, imaginé en partenariat avec la boulangerie Jos & Jean-Marie.

Cette recertification n’est donc pas une fin en soi, mais le tremplin d’une dynamique collective : et si, ensemble, nous imaginons les prochaines étapes pour faire rayonner la solidarité et la consommation responsable au cœur de notre communauté ?

EN

Fantastic news for our municipality: Contern has officially renewed its "Fairtrade Gemeng" (Fairtrade Commune) certification for 2026 and 2027! While we are proud to display this label at the town hall, it is, above all, the result of work happening behind the scenes. Renewing this status is no small feat. Every two years, the NGO Fairtrade Lëtzebuerg meticulously reviews all local initiatives against five strict criteria. For the 2024-2025 period, the results are in: all thirteen required targets were met with flying colors.

Our local action group, the "Fairtrade Grupp" works hand in hand with the municipal administration. The team meets several times a year to spearhead new projects, coordinate local initiatives, and manage the essential administrative follow-ups.

At its core, being a Fairtrade Commune means leading by example through our public procurement. Whether it is the coffee in our offices, the cane sugar, the exotic fruit juices, or even the chocolates packed into the St. Nicholas goodie bags, our administration makes it a priority to choose ethically sourced products.

However, our commitment reaches far beyond the town hall walls, a dedication that was warmly praised by the NGO. Fairtrade is meant to be alive and community-driven. That is why we build these criteria directly into our Maison Relais service contracts, ensuring our children enjoy ethically produced food all year round.

The action group is also dedicated to raising public awareness in creative ways. You might have spotted our flagship project at the recent comic book festival: the famous Fairtrade "Superjhemp" biscuit, created in a wonderful partnership with the Jos & Jean-Marie bakery.

This recertification isn't a finish line; it's a springboard for our collective momentum. What if, together, we imagined the next steps to make solidarity and conscious consumption shine even brighter at the very heart of our community?



Fairtrade Lëtzebuerg
www.fairtrade.lu

Fairtrade Grupp

Maach mat!

Mir sichen dech

Kandidaten-Opruff

LU

Hues du Loscht, dech fir de fairen Handel, d'Solidaritéit an de bewusste Konsum an eiser Gemeng anzusetzen? Egal obs du kreativ Iddien hues, gäre bei Eventer mathëllefs oder einfach d'Wäerter vu Fairtrade mat eis Deelee wëlls – bei eis ass jidderee wëllkomm!

Mell dech op fairtrade@contern.lu, mir freeën eis!

FR

Envie de vous investir pour le commerce équitable, la solidarité et la consommation responsable au sein de notre commune ? Que vous ayez des idées créatives, envie de donner un coup de main lors de nos événements ou simplement de partager les valeurs de Fairtrade avec nous : tout le monde est le bienvenu !

Contactez-nous à l'adresse fairtrade@contern.lu, nous avons hâte de vous rencontrer !

EN

Would you like to get involved in promoting Fairtrade, solidarity, and conscious consumption in our municipality? Whether you have creative ideas to share, want to lend a hand at our events, or simply wish to support Fairtrade values alongside us—everyone is welcome to join!

Get in touch with us at fairtrade@contern.lu, we look forward to hearing from you!

In Memoriam

Marie-Josée Marguerite Ries

D'Gemeng Conter an hir Veräinswelt trauern ëm eng aussergewöhnlech Fra, eng engagéiert Matbiergerin an eng laangjäreg Léierin. Mat der Madamm Marie-Josée Ries verléiere mir eng Persoun, déi iwwer bal siwe Joerzénge d'soziaalt, kulturellt a pädagogesch Liewen zu Conter entscheidend matgeprägt huet.

Gebuer den 1. Abrëll 1937 zu Miersch als eelst vu sechs Geschwëster, war hir Famill scho fréi mat eiser Gemeng verbonnen: Hir Mamm, d'Alice Reuter, war d'Schwëster vum deemolege Conter Buergermeeschter Edmond Reuter. No hirer Schoulzäit zu Miersch an am Fieldgen huet si de Wee vun der Pädagogik ageschloen. Direkt no hirem Diplom am Joer 1957 huet si hir Karriär als Léierin zu Bungeref (Bigonville) ugefaangen. Do huet si sech och de 24. Dezember 1959 mam Marcel Reiland vun Huelmes bestuet; di kierchlech Feier gouf et den 28. Dezember an der Stad.

Am Joer 1960 koum d'Madamm Ries dann als Léierin op Conter – an d'Gemeng sollt hir nei Heemecht ginn.

Fir e puer Méint hu si an der „Conter Stuff“ gewonnen, an duerno iwwer der haiteger "aler" Schoul, an där si mat vill Leidenschaft d'Kanner ënnerricht huet. Zesumme mam Schoulmeeschter René Beissel huet si an deenen éischte Joren d'Erausfuerderung ugeholl, bis zu néng Joergäng an engem eenzege Kllassesall ze ënnerrichten. Vun 1960 bis zu hirer Pensioun am Joer 1997 huet si mat Häerz a Séil Generatiounen vu Conter Kanner op d'Liewe virbereet an hinnen net just Wëssen, mee och fest Wäerter mat op de Wee ginn.

Hir Liewensrees war awer och vu schwéiere Schicksalsschléi gezechent. No nëmmen wéinege Jore Bestietnes ass hire Mann Marcel Reiland – dee vun 1962 un och President vum AB Contern war – den 11. Dezember 1966 vill ze fréi gestuerwen. Aleng mat hiren zwee kleng Bouwen, dem Michel an dem Serge, huet si deemools enorme Courage bewisen. Den Terrain op der Bourgeois, deen d'Koppel nach zesumme kaaft hat, huet si eleng bebaut. Wéi dunn och nach d'Baufirma faillite gaangen ass, huet sech de staarken



Zesummenhalt am Duerf gewisen: Männer vu Conter hu spontan mat ugepak fir d'Haus fäerdeg ze bauen. Dës Solidaritéit huet d'Madamm Ries hiert Liewe laang geprägt an op hir eege Manéier zrëckginn. 1970 konnt d'Famill d'Haus schlussendlech bezéien.

Den 1. September 1973 huet d'Madamm Ries sech op en neits bestuet, an zwar mam Marcel Colbach, mat deem si glécklech Jore verbruecht huet – bis och hien den 22. August 2007 an der Vakanz zu Blankenberg gestuerwen ass.

Nieft hirem Beruff an hirer Roll als Mamm war d'Madamm Ries eng fest Stäip am Conter Veräinsliewen. Hire Gesang an hiert Organisatiounstalent huet si zanter 1967 an d'Chorale „Les Villageois“ Contern ab-

ruecht. Iwwer fofzeg Joer, vun 1971 bis 2022, war si Member am Comité, dorënner vun 1979 bis 2013 als Sekretärin. Fir hire 60 Joer laangen Asaz als Kierchsängerin gouf si 2018 mat engem Diplom vum Äerzbischof geëiert.

Doriwwer eraus war si Comitésmember bei den U.S. Veterans Friends, war aktiv an der 3. Alterskommissioun, an huet sech als Comitésmember a Presidentin vun der Amiperas (haut d'Frënn vum 3. Alter) onermiddlech fir déi eeler Matbierger agesat.

D'Madamm Marie-Josée Ries hannerléisst eng grouss Lück an eiser Gemeng. Mir verléieren eng Fra, déi fir hire grouss Courage, hiren onermiddlechen Asaz an hiert grousst Häerz bekannt war.



Eist déifste Matgefill geet un hir Jongen, de Michel an de Serge, sou wéi un déi ganz Famill.

Jugend- säiten

Öffnungszeiten

Méindes zou
Dëschdes 12:00 - 19:00 Auer
Mëttwochs 14:00 - 19:00 Auer
Freides 14:00 - 20:00 Auer
Samschdes 12:00 - 19:00 Auer
Sonndes zou

Adress

1, rue de Medingen
L-5335 Moutfort

Kontakt

+352 621 136 949
direction.jmut@elisabeth.lu

Social media

Instagram @jh.mutfert

Facebook Jugendhaus Mutfert

WHAT'S ON ?



Text + Fotoen © Jugendhaus Mutfert

Jugendhaus Mutfert
www.elisabethjeunesse.lu/
maison/moutfort/



d'Jugendsäiten

Willkommen am Jugendhaus Mutfert
Welcome to the Mutfert Youth Centre

Gudde Moie léif Lieserinnen a Lieser

D'Jugendhaus feiert dëst Joer scho säi 13.
Geburtsdag, an dafir hu mir eis eng afale gelooss...

All Jonken, deen dëst Joer un 13 Aktivitéiten deel hält,
kann sech eng Aktivitéit raus sichen, déi komplett
GRATIS ass.

Dafir check de Programm a looss dir déi Chance net
entgoen.

FAQ

**OP EN ESPRESSO AM
JUGENDHAUS**



Léif Elteren,

Äert Kand kritt oder huet schon 11 Joer?
Dir hutt scho vill vum Jugendhaus héieren,
sidd lech awer onsécher a frof lech, wat e
Jugendhaus ass, wéi et funktionéiert a wéi
eng Méiglechkeeten Äert Kand bei eis huet.

Et ass wichteg ze soen, datt d'Jugendhaus
och eng Bildungsplaz vun der non-formaler
Bildung ass. Dat heescht, datt Jonker, nieft
hiner Fräizäit och wichteg Kompetenze fir
den Alldag an hirt spéidert Liewe léieren. Si
kënnen nei Saachen ausprobéieren,
matentscheeden, Verantwortung
iwwerhuelen, am Grupp zesummeschaffen
a sech perséinlech weiterentwéckelen.

Fir ärer Onsécherheet entgéint ze wierke
proposéiert d'Ekip vum Jugendhaus lech,
nieft engem Gratis Espresso, en oppent,
éierlecht an transparent Gespräch, eng
Visitt vum Jugendhaus, wou mir lech all Är
Froen déi dir hutt beäntweren.

➡ Dafir kommt einfach kuerz spontan
laanscht, oder rufft eis kuerz u fir een
Zäitpunkt auszemaachen, sou datt dir en
klenge Abléck an eisen Alldag mat de
Jugendleche kritt.

Fir är Froe kënt dir eis awer och gären
uruffen oder eis eng Noriicht iwwert
WhatsApp schécken.

🕒 Öffnungszeiten a soss Infoe fannt dir hei

Dir fannt d'Jugendhaus Mutfert ob
1, rue de Medingen, 5335 Moutfort
E Mail: direction.jmut@elisabeth.lu - Telefon: 621 13 69 49 Claude, 621 83 91 96 Michelle
Dëschdes a Donneschdes 12.00 - 19.00, Mëttwochs 14.00 - 19.00 a
Freides vun 14.00 bis 20.00 Samschdes vun 12.00 bis 18.00

What's on? @ the Mutfert Youth Centre

Perfect Dinner

De Fokus louch déi lescht Woche virun allem op der Preparatioun fir de Perfect Dinner. Eng Grupp vu 4 Jonken huet sech zesummegeë, fir géint aner Jonker aus den Elisabeth Jeunesse Jugendhaiser an dëser interner Challenge unzetrieden.

Déi Jonk hunn hire Menü selwer erausgesicht, zesumme geplangt an duerno ëmmer erëm gekacht, probéiert a verbessert. Dobäi goung et net nëmmen ëm d'Kachen, mee och ëm d'Organisatioun, d'Deko, d'Invitatiounen, d'Zesummeschaffen am Grupp an d'Verantwortung, déi jidderee fir säin Deel iwwerholl huet.



Perfect Dinner Team



Deko vum Dësch

Fir gutt virbereet ze sinn, hu si och en Testiessen duerchgefouert. Do konnte si kucken, wat scho gutt klappt a wou nach eppes misst ugepasst ginn. D'Opreegung war natierlech grouss, mee déi vill Méi an déi vill Preparatioun huet sech um Enn ausbezueft.

Fir eis war et op alle Fall "e Perfect Dinner". Elo heescht et fir eis Käch an Kächin nach, bei déi aner Jugendhaiser schmaache goen, gutt iessen, sech kennen léieren, natierlech och bewäerten an hoffen, datt mir déi éischt Plaz kënne maachen.



Nouilles Sautés au Poulet



Bruschetta

What's on? @ the Mutfert Youth Centre

Design fir de Minibus to 3D Printing

No engem laangen demokratesche Prozess mat de Jonken aus der Maison Relais, am Kader vun eisem Austauschprojet „Maison Relais meets Jugendhaus“, konnte si dem Schännerot vun der Gemeng Conter den 16. Juni den neien Design vum Minibus presentéieren.

Den Design ass elo nach am Connect ze gesinn, mee deemnächst och op de Stroosse vun eisem Ländchen ze bewonneren.



No dëser méi kreativer Aarbecht ännere mir elo de Fokus a widmen eis an den nächste Wochen dem 3D-Print. Ufänke wäerte mir mam Aupaken an Installéiere vum 3D-Drucker, souwéi mam Installéiere vun den néidege Programmer.

Mir hunn d'Méiglechkeet, op Galerien zeréckzegräifen, wou mir fäerdeg Géigestänn einfach eraussichen an drécke kënnen. D'Zil ass et awer, eis Kompetenzen ze erweideren an ze fërderen, fir duerno eis eege Produkter ze erstellen an ze drécken. Vlächent entstinn dobäi souguer praktesch Stécker fir d'Jugendhaus, eis Aktivitéiten oder kommend Projeten.



Unboxing



Bambu Lab P2S



Verschiede Farwen Filament

What's on? @ the Mulfert Youth Centre

Jugendhaus on the road

Am Summer, wann d'Temperaturen et erlaben fënnt een eis och dobaussen oder iergendwou an der Gemeng ob engem Event, dëst fir méi Visibilitéit ze kréien, a mat Elteren oder Léit aus der Gemeng an doriwwer raus an d'Gespréich ze kommen.

Bänken an Dëscher raus an den Haff gestallt, an eis Fimo-Aktivitéit an de Jugendhaus-Haff verluecht.

Sonnestill raus, Museksbox mat raus a chill am Schied.

Dann stoung och Geocaching um Programm, wou mir an der Gemeng an esou guer bis op Erseng ënnerwee waren.

Mat der T-Wall um Schoulsport Dag um Ewent, souwéi ob der Nuit du Sport. D'Elisabeth Jeunesse Animateuren hunn sech ëm de Mënschen-Kicker gekëmmert.

Ob Nationalfeierdag ware mir am Park mat engem Stand, wou mir Buttons a Story Stones ugebueden hu.

Um Offline Friday ware mir am Haff a hunn do mat Stäbercher gegrillt.



Sushi Workshop, BeeSecure, Visite SuperDrëcksKesch...

De Sushi Workshop ass richtig gutt bei de Jonken ukomm. Mat frësche Liewensmëttel an enger gudder Portioun Gedold huet de Ralph eis gewisen, wéi Sushi richtig gerullt gëtt. No e puer Tipps an Tricks waren déi Jonk un der Rei. An d'Resultat? Ma et huet net just gutt ausgesinn, mee och nach besser geschmaacht.



BeeSecure

BEESECURE op Besuch am Jugendhaus, fir mat de Jonken iwwert Internetsécherheet, Passwierder an Dateschutz ze schwätzen.

Dobäi kruten si gewisen, firwat e staarkt Passwuert wichteg ass, wat mat hiren Donnéeën am Netz geschitt a wéi si sech online besser schützen kënnen.

Mat praktesche Beispiller aus hirem Alldag, vu soziale Medie bis Gaming, war de Workshop no um Liewe vun de Jonken. Jidderee konnt eppes mathuelen, dat direkt am digitalen Alldag nützlich ass.



Visite vun der SuperDrëcksKëscht

Bei der SuperDrëcksKëscht geet et ëm Offall, Recycling an de richtigen Ëmgang mat Produiten, déi net an déi normal Poubelle gehéieren. Déi Jonk kréie gewisen, wat zum Beispill mat Batterien, Faarwen, Spraydousen oder elektresche Geräter geschitt déi net méi gebraucht ginn. Dobäi gëtt kloer, firwat richtig Sortéieren an Entsueren esou wichteg ass.



Youth pages

Aktivitéiten mam Jugendhaus youth centre activities

- 04.07.2026 Biathlon mam Schéissclub Bloëbiërg
- 11.07.2026 Jugendfestival mat Stänn vum Jugendhaus bei der Coque
- 15.07.2026 Karting fir +18 Joer mat 390 ccm3
- 22.07.2026 fir +15 Joer mat 270 ccm3
- 29.07.2026 fir +11 Joer mat 200 ccm3
- 17.07.2026 BlocX Urban Fitness
- 18.07.2026 Wakeboard, Wasserski a Sonn tanken
- 23.07.2026 Beetebuerger Park
- 24.07.2026 Calypso zu Saarbrécken
- 25.07.2026 Minigolf
- 30.07.2026 Konschtbox
- 19.08.2026 Steinfort Adventure - Klooterpark
- 21.08.2026 Baggerweiher Remerschen
- 30.07.2026 Konschtbox
- 19.08.2026 Steinfort Adventure - Klooterpark
- 21.08.2026 Baggerweiher Remerschen
- 27.08.2026 Gamescom zu Köln
- 02.09.2026 Kanu fueren zu Bollendorf
- 05.09.2026 Adventure Valley Durbuy
- 09.09.2026 Päiperlécksgaart

Formationen mam Jugendhaus & EJ youth centre & EJ's trainings

19.09.2026
Babysitter Formation zu Duelem (LU)
<https://elisabethjeunesse.lu/formations/>

02.11 - 05.11.2026 & 28.11 & 29.11.2026
Animateur B zu Housen (LU)
<https://elisabethjeunesse.lu/formations/>

03.10.2026
Babysitter Formation zu Mutfert (EN)
<https://elisabethjeunesse.lu/formations/>

Hierscht 2026
1. Hëllef Formation fir Jonker (LU)
Updates coming, keep an eye on our Instagram



Fréides kachen mir
zesummen, an dir
entscheet wat !!!



<https://elisabethjeunesse.lu/formation/outdoor/>
D'Umeldung fir
d'Aktivitéite, leeft
iwert eisen Internetsite.

REPRODUKTIONSHËLLEF

fir wëll Déieren

An eise bebaute Landschaften fënnt eis Wëldfauna ëmmer manner natierlech Plaze fir sech fortzepflanzen. Wéi kënne mir den Déieren hëllef, sech ze vermehren a gesond Populatiounen ze erhalten?

Huel Stiller & Holz mat Lächer

Hauptsächlech solitär
Wëllbeien

Beispill: gëeegent
Insektenhoteller
*

Doudholz (wat läit oder steet)

Kiewerleken an aner Zersetzer

Sandarium / Sandflächen

Wëllbeien déi am Buedem bréien,
verschidde Reptilien

Flieermaus- këschten

Flieermausaarten,
déi a Beem oder
Gebaier wunnen

Vullen- haiser

Meesen,
Spatzen,
Läendecker,
Eilen,
Spréiwen...

Naschtplattformen

Storchen,
grouss
Gräifvullen

Natierlechen oder ugeluechte Weier

Amphibien, Libellen

Natierlech Liewensraum virun allem!

Dës Hëllef ersetzen keng wäertvoll natierlech Liewensraum. D'Präsenz vun heemeschen Planzen a vu „wëllen“ Zone bleift entscheidend, fir datt d'Aarte genuch Nahrung, Material a Rou fannen.

Net all Insektenhoteller si gëeegent

Vill Insektenhoteller aus dem Handel entspréchen net ganz de Besoinen vun eise wëllen Aarten.

D'Huelraum sollten déi richteg Gréisst hunn, propper a dréche sinn a mat gëeegenten natierlechen Materialie gemaach sinn.

Heemesch
Hecken

Blumme-
wisen

Reduzéiert
Méien

Al
Beem

Gemeng
Conter

EbL
Energieberatung Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Compte rendu

Gemengerotssätzungen

RECAP'

18.03.26

- LU**
De Gemengerot huet dofir gestëmmt:
- Aktualiséierung an Approbatioun vun de Bebauungspläng (PAG an de PAP QE, PAP "Im Medenpoull")
 - Klasement vum archeologesche Site "Dëschtelrat" als nationale kulturelle Patrimoine
 - Taxereguléierung fir d'Ewechhuele vun de Näschter vun der Asiatescher Horniss
 - Upassung vum Subsidiesreglement "Eco Logement"
 - Gemengesubsid fir d'Installatioun vu private Luedstatioune fir Elektroautoen
 - Allocatioun vun ordinairen an extraordinnaire Subside fir verschidde Veräiner

- FR**
Le Conseil Communal a voté en faveur de :
- Actualisation et approbation des projets d'aménagement (PAG et PAP QE, PAP « Im Medenpoull »)
 - Classement du site archéologique « Dëschtelrat » en tant que patrimoine culturel national
 - Règlement-taxe pour la prise en charge de l'élimination des nids de frelons asiatiques
 - Adaptation du règlement subside « Eco Logement »
 - Subside communal pour l'installation de bornes de charge privées pour véhicules électriques
 - Allocation de subside ordinaires et extraordinaires à diverses associations locales

- EN**
The Municipal Council voted in favor of:
- Update and approval of land development plans "Im Medenpoull"
 - Classification of the "Dëschtelrat" archaeological site as a national cultural heritage site
 - Fee regulation for the removal of Asian hornet nests
 - Amendment to the "Eco-Housing" subsidy regulations
 - Municipal subsidy for installing private electric vehicle charging stations
 - Allocation of ordinary and extraordinary grants to various local associations

22.04.26

- LU**
De Gemengerot huet dofir gestëmmt:
- Approbatioun vu Sozial- a Jugendkonventionen: Office social/a Jugendhaus
 - Approbatioun vun engem Zousaz zu der Exekutiounskonvention mat der SNHBM
 - Budgetsupassungen an -ännerungen fir d'Joer 2026
 - Festleeung vun den taux multiplicateurs fiscaux fir d'Steierjoer 2027

- FR**
Le Conseil Communal a voté en faveur de :
- Approbation de conventions sociales et de jeunesse : Office social et Jugendhaus
 - Approbation d'un avenant à la convention d'exécution avec la SNHBM
 - Ajustements et modifications budgétaires pour l'année 2026
 - Fixation des taux multiplicateurs fiscaux pour l'année d'imposition 2027

- EN**
The Municipal Council voted in favor of:
- Approval of social and youth agreements: Social Welfare Office (Office social) and Youth Centre (Jugendhaus)
 - Approval of an amendment to the implementation agreement with the SNHBM (National Affordable Housing Company)
 - Budget adjustments and amendments for the year 2026
 - Setting of property and municipal business tax multipliers for the 2027 tax year

20.05.26

- LU**
De Gemengerot huet dofir gestëmmt:
- Approbatioun vun institutionelle Verträge an Zousätz
 - Verkauf vu Gemengematerial
 - Finanzverwaltung vun der Gemeng

- FR**
Le Conseil Communal a voté en faveur de :
- Approbation d'avenants et de contrats institutionnels
 - Vente de matériel communal
 - Gestion financière de la commune

- EN**
The Municipal Council voted in favor of:
- Approval of institutional amendments and contracts
 - Sale of municipal equipment
 - Financial management of the municipality

03.06.26

- LU**
De Gemengerot huet dofir gestëmmt:
- Approbatioun vun der provisoerescher Schoulorganisatioun fir 2026-2027
 - Approbatioun vun engem Prinzipien- a Partnerschaftsofkommess tëscht de Gemenge Conter an Esch-Sauer fir d'Organisatioun vum 32. Festival de la Bande Dessinée
 - Schafung vun engem neie Budgetsartikel fir d'Entwécklung vun enger neier Websäit

- FR**
Le Conseil Communal a voté en faveur de :
- Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2026-2027
 - Approbation d'un accord de principe et de partenariat entre les communes de Contern et d'Esch-sur-Sûre pour l'organisation du 32e Festival International de la Bande Dessinée
 - Création d'un nouvel article budgétaire destiné aux dépenses extraordinaires pour le développement d'un nouveau site internet

- EN**
The Municipal Council voted in favor of:
- Approval of the provisional school organization for 2026-2027
 - Approval of an agreement in principle and partnership between the municipalities of Contern and Esch-sur-Sûre for the 32nd "Festival international de la Bande Dessinée"
 - Creation of a new budget line dedicated to extraordinary expenditure for the development of a new website



EN | Consult the English minutes here

raisonnable avec le risque réel identifié ;

- les interventions entraînant un coût financier manifestement excessif ou disproportionné par rapport à l'intérêt public poursuivi, à la nature du risque ou à la localisation du nid ;
- les situations dans lesquelles, pour des raisons techniques, biologiques ou saisonnières, et sur avis motivé du spécialiste mandaté, l'élimination immédiate du nid n'est pas recommandée ou est jugée inappropriée, inefficace ou susceptible d'engendrer des risques accrus, l'intervention pouvant alors être différée, adaptée ou reprogrammée.

Article 5 – Entrée en vigueur :
Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le présent règlement sortira ses effets trois jours après sa publication par voie d'affiche dans la commune.

9. Adaptation du règlement communal - Subside Eco Logement

À l'unanimité des voix, le conseil communal arrête, sous condition d'approbation par l'autorité supérieure, l'adaptation du règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour installations d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables sur le territoire de la commune de Contern comme suit :

Article 1 – Objet
Le présent règlement communal a pour objet de promouvoir la construction et l'habitat durables de même que la rénovation énergétique durable des logements anciens.

À cette fin, il est créé un régime d'aides financières communales complémentaire dans le domaine du logement pour la réalisation de projets d'investissement qui ont pour but la planification et la construction de logements durables, la rénovation énergétique durable de logements anciens et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables pour les logements situés sur le territoire de la commune de Contern.

Article 2 – Définitions
Pour l'application du présent règlement communal, l'on entend par « demandeur », toute personne qui est propriétaire d'un logement sur le territoire de Contern et bénéficiaire d'une aide financière étatique au sens de l'article 2 de la loi modifiée du 23 décembre 2016.

Article 3 – Conditions d'éligibilité
Le demandeur doit avoir obtenu l'accord pour une aide financière de l'Etat conformément à la loi modifiée du 23 décembre 2016.

Les éléments subventionnés dans le présent règlement communal doivent répondre aux critères et exigences énoncés dans le règlement grand-ducal modifié du 7 avril 2022 et ses annexes I et II.

Les aides sont allouées, dans la limite des crédits budgétaires prévus à cet effet pour une année budgétaire donnée.

Le calcul des aides financières communales est précisé dans les articles suivants. Les pourcentages de l'aide financière communale doivent toujours être considérés par rapport aux aides financières de l'État avec les éventuels bonus compris.

Article 4 – Construction d'un logement durable
Pour la construction d'un logement durable selon l'article 3 de la loi modifiée du 23 décembre 2016 et correspondant aux exigences de l'article 11 du règlement grand-ducal modifié du 7 avril 2022, l'aide financière communale est calculée comme suit :

Élément concerné	Aide financière accordée par l'État	Montant max. de l'aide communale pour maison unifamiliale	Montant max. de l'aide communale pour immeuble collectif
Nouvelle construction d'un logement durable	30%	10.000 €	20.000 €

Article 5 – Assainissement énergétique durable
Pour l'assainissement énergétique durable selon l'article 4 de la loi modifiée du 23 décembre 2016 et correspondant aux exigences de l'article 1 du règlement grand-ducal modifié du 7 avril 2022 et ses annexes I et II, l'aide financière communale est calculée comme suit :

	Élément assaini	Aide financière (y inclus le bonus) accordée par l'Etat
1	Mur extérieur (isolé du côté extérieur)	30%
2	Mur extérieur (isolé du côté intérieur ou côté intérieur combinée avec une isolation du côté extérieur)	30%
3	Toiture inclinée ou plate	30%
4	Mur contre sol ou zone non chauffée	30%
5	Dalle supérieur contre zone non chauffée	30%
6	Dalle inférieure contre zone non chauffée ou sol	30%
7	Fenêtre et portes-fenêtres	30%
8	Ventilation avec récupération de chaleur	30%

Le montant maximal de l'aide communale pour une

maison unifamiliale s'élève à 10.000 € et pour un immeuble collectif à 20.000 €.

Article 6 – Installations techniques valorisant les sources d'énergie renouvelables
Pour les installations techniques valorisant les sources

	Installation technique concernée	Aide financière (y inclus le bonus) accordée par l'Etat (%)	Aide (max.) communale pour une maison unifamiliale (EUR)	Aide (max.) communale pour un immeuble collectif (EUR)
1	Installations solaires photovoltaïques	30%	7.200 €	7.200 €
2	Installations solaires thermiques	30%	7.200 €	7.200 €
3	Pompes à chaleur	30%	7.200 €	7.200 €
4	Les chaudières à bois et les filtres à particules	30%	7.200 €	7.200 €
5	Installation et raccordement d'un réseau de chaleur	30%	7.200 €	7.200 €

Pour chaque installation, une seule demande de subvention peut être introduite.

Article 7 – Conseil en énergie
Pour la prestation de services conseil en énergie selon l'article 6 de la loi modifiée du 23 décembre 2016 et correspondant aux exigences de l'article 7 du règlement grand-ducal modifié du 7 avril 2022 et ses annexes I et II, l'aide communale est calculée comme suit :

Élément concerné	Aide financière accordée par l'État	Montant max. de l'aide communale pour maison unifamiliale	Montant max. de l'aide communale pour immeuble collectif
Conseil en énergie	30%	450 €	1000 €

Article 8 – Modalité d'octroi
La demande de l'aide financière communale est introduite par le demandeur auprès de l'administration communale avec toutes les pièces justificatives à la fin des travaux et services et à la suite de la décision d'octroi d'une aide financière étatique par le Ministre ayant dans ses attributions l'environnement sur base de la loi modifiée du 23 décembre 2016.

L'aide financière communale est demandée, sous peine d'irrecevabilité, sur présentation des documents suivants :
- La décision d'octroi de l'aide financière étatique par le Ministre ayant dans ses attributions l'environnement sur base de la loi modifiée du 23 décembre 2016 ;

d'énergie renouvelables selon l'article 5 de la loi modifiée du 23 décembre 2016 et correspondant aux exigences des articles 2, 3, 4, 5 et 6 du règlement grand-ducal modifié du 7 avril 2022 et ses annexes I et II, l'aide financière communale est calculée comme suit :

- Le formulaire mis à disposition par l'administration communale, rempli et signé.

Article 9 – Remboursement
En cas de déclaration inexacte ou incomplète en vue de l'octroi de l'aide financière communale, l'aide est refusée et, au cas où elle a déjà été accordée et liquidée, la restitution de l'aide indûment touchée est exigée avec effet rétroactif. Il en va de même en cas de retrait ou de révocation de l'aide étatique.

Le cumul de l'aide financière étatique et de l'aide financière communale est en tout cas limité à un montant correspondant à 100 % des coûts effectifs des éléments subventionnés. En cas de dépassement de cette limite, l'aide financière communale est plafonnée de telle manière à ce que le cumul de l'aide étatique et communale ne soit pas supérieur à 100% des coûts effectifs.

Article 10 - Contrôle
L'introduction de la demande comporte l'engagement du demandeur à autoriser le service technique de l'administration communale à procéder à des vérifications sur place.
L'administration communale a le droit de demander toute autre pièce justificative en relation avec les travaux et services subventionnés aux articles 4, 5, 6 et 7 du présent règlement pour être en mesure de contrôler le respect des conditions d'éligibilité.

Article 11 – Période d'éligibilité
Le présent règlement s'applique aux investissements

pour lesquels une aide financière étatique a été accordée selon la loi modifiée du 23 décembre 2016. Le droit à une aide financière communale se prescrit par 1 an à compter du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'aide financière étatique a été accordée.

Article 12 – Entrée en vigueur
Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le présent règlement sortira ses effets trois jours après sa publication par voie d'affiche dans la commune et sous condition d'approbation par l'autorité supérieure.

Article 13 – Disposition abrogatoire
Est abrogé le règlement du 26 avril 2023 ainsi que toute réglementation antérieure ayant trait à l'affaire dès l'entrée en vigueur du présent règlement.

10. Subside communale pour l'installation de bornes électriques
À l'unanimité des voix, le conseil communal arrête, sous condition d'approbation par l'autorité supérieure, l'introduction du règlement communal concernant l'octroi d'une subvention communale pour l'installation de bornes de charge privées pour véhicules électriques sur le territoire de la commune de Contern comme suit :

Article 1 :
Il est fixé, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, et dans les conditions développées ci-après, une subvention communale pour les installations de bornes de charge privées pour véhicules électriques visée dans le règlement grand-ducal respectif en vigueur lors de la demande.

Article 2 :
Pour pouvoir bénéficier de cette subvention, le requérant doit obligatoirement :
- être inscrit au registre du bureau de la population de la commune de Contern ;
- être bénéficiaire de l'allocation d'une subvention analogue par l'Etat ;
- joindre les pièces demandées par l'administration communale de Contern ;

Article 3 :
La subvention communale est payée sur demande de l'intéressé, étayée d'une pièce certifiant l'allocation d'une subvention analogue par l'Etat. La demande doit être faite à l'administration communale endéans 1 an de la date de la lettre d'engagement de l'Etat pour les installations visées dans le présent règlement.

Article 4 :
La subvention communale s'élève à 50 % du subside

engagé par l'Etat du Grand-Duché dans sa lettre d'engagement pour les installations visées dans le présent règlement. La subvention communale ne peut tout de même pas dépasser les montants suivants :
- 375 € pour une borne de charge dite simple ;
- 600 € pour une borne de charge dite intelligente (avec protocole de communication OCPP) ;
- 825 € pour une borne de charge intégrée dans un système collectif de gestion intelligente de charge.

Article 5 :
Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le présent règlement sortira ses effets trois jours après sa publication par voie d'affiche dans la commune et sous condition d'approbation par l'autorité supérieure.

Article 6 :
L'administration communale a le droit de demander toute autre pièce justificative que le demandeur est tenu de fournir pour être en mesure de contrôler le respect des conditions d'éligibilité.

En cas de déclaration inexacte ou incomplète en vue de l'octroi de l'aide financière communale, l'aide est refusée et, au cas où elle a déjà été accordée et liquidée, la restitution de l'aide indûment touchée est exigée avec effet rétroactif. Il en va de même en cas de retrait ou de révocation de l'aide étatique.

Article 7 :
Le présent règlement s'applique aux investissements pour lesquels une aide financière étatique a été accordée selon le règlement grand-ducal modifié du 19 août 2020.

Article 8 :
Est abrogée toute réglementation antérieure ayant trait à l'affaire dès l'entrée en vigueur du présent règlement.

11. Subside extraordinaire Amicale Conter Pompjeeën
À l'unanimité des voix, le conseil communal alloue un subside extraordinaire de 450 € à l'association « CIS Amicale » et d'imputer la dépense à charge de l'article 3/111/615243/99004 – Dons et subsides extraordinaires 2025.

12. Subside extraordinaire Eng Uergel fir d'Conter Kierch
À l'unanimité des voix, le conseil communal alloue un subside extraordinaire de 1.717,95 € à l'asbl « Eng Uergel fir d'Conter Kierch » pour la prise en charge des frais d'entretien des orgues de Contern. La facture finale est à présenter à l'administration communale et la dépense y relative est à imputer à l'article

3/111/615243/99004.

13. Subside ordinaire AB Contern
À l'unanimité des voix le conseil communal fixe le subside du Basket-Ball Club AB Contern pour la saison 2024 - 2025, à imputer au budget 2026, comme suit :

Basketball Club "AB" Contern	3.000 €
Idem pour encadrement Jeunes (271 x 75 €)	20.325 €
Idem participation aux frais d'entraîneurs (144 284,00 € x 25%)	25.000 €
Idem participation aux frais d'arbitrage (20 628 € x 25%)	5.157 €
Idem forfait équipes (18 x 100 €)	1.800 €
Idem supplément forfait équipes Jeunes (13 x 50 €)	650 €
Forfait par licence « officiels licenciés » (112 x 50 €)	5.600 €
Idem - organisation de tournois	4.250 €
Prime de notoriété « Premium League »	1.500 €
Primes extraordinaires	7.500 €
Total Subside Basketball Club « AB Contern »	74.782 €

14. Subside ordinaire Les amis Ayudame Luxembourg
À l'unanimité des voix, le conseil communal fixe le subside pour l'année 2025 à 350 €, à imputer au budget 2026.

15. Subside extraordinaire Aurore
À l'unanimité des voix, le conseil communal alloue un subside extraordinaire de 3.500 € à l'association sans but lucratif « Société Gymnastique Aurore Oetrange », à imputer au budget 2026.

16. Statuts de l'association Amicale de la Seniorie Ste Zithe Contern a.s.b.l.
À l'unanimité des voix, le conseil communal prend acte des statuts de l'association sans but lucratif « Amicale de la Seniorie Ste Zithe Contern ».

17. Demande d'un nouveau membre - Commission de la Jeunesse
À l'unanimité des voix, le conseil communal nomme Monsieur Ben Felgen dans la commission de la jeunesse.

18. Règlements généraux de circulation - modifications à durée déterminée
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve les règlements de circulation temporaire édictés d'urgence par le Collège des bourgmestre et échevins

suivants :

Date règlement	Objet
4 février 2026	à Moutfort – Rue Kiem
4 février 2026	à Contern – Rue Paul Rischard
4 février 2026	à Contern – Place de la Mairie
9 février 2026	à Moutfort – Rue Kiem
9 février 2026	à Moutfort – Rue Kiem
9 février 2026	à Moutfort – Route de Remich
11 février 2026	à Moutfort – Route de Remich
16 février 2026	à Contern – Rue Bourgheld
23 février 2026	à Oetrange – Rue du Moulin
25 février 2026	à Oetrange – Rue de Moutfort
25 février 2026	à Contern – Rue Bourgheld
4 mars 2026	à Contern – Rue Bourgheld
4 mars 2026	à Contern – Rue Daniel Grün
4 mars 2026	à Moutfort – Rue du Chemin de Fer « Cité Ledenbierg »
4 mars 2026	« Suppression du passage à niveau PN59 de la société CFL »
4 mars 2026	à Moutfort – Rue Kiem

20. Informations et questions des conseillers
Monsieur Dali Zhu informe le conseil communal de la démission de Monsieur Jean-Pierre Di Genova en tant que président de la commission consultative de l'environnement, énergie et climat.

Monsieur Yves Loose demande où en est la déclaration du collège des bourgmestre et échevins. Monsieur Dali Zhu répond que l'élaboration est en cours et souligne l'importance d'une approche responsable et transparente, afin que celle-ci soit réaliste et réalisable, et non uniquement agréable à lire et qu'elle sera présenté dans les meilleurs délais.

Monsieur Marco Schmit se félicite de l'installation d'un passage pour piétons équipé de réverbères à Oetrange, sur la rue de Canach. Toutefois, compte tenu du fait que le chantier n'est pas encore totalement achevé et que les automobilistes n'y respectent pas toujours la limitation de vitesse de 50 km/h, il s'interroge sur la possibilité d'y installer un feu de circulation, notamment en raison de la présence de ce passage pour piétons.

Dans le cadre de ce même chantier, il soulève un second point : devant la résidence adjacente, le gazon est actuellement dans un état dégradé en raison du passage répété des camions liés aux travaux. Étant donné que le terrain appartient à l'État, il incomberait soit aux Ponts et Chaussées, soit à la commune, de remettre le gazon en état afin de le restaurer dans sa condition initiale.

Monsieur Arrensdorff répond qu’il estime que ce point avait déjà été soulevé par Monsieur Marco Schmit lors d’une séance du conseil communal, en sa qualité d’auditeur. Il ajoute que le message a été transmis par le collègue des bourgmestre et échevins et qu’il procédera à une relance.

Monsieur Pol Thomé demande à Monsieur Marco Schmit où se situe précisément l’endroit, sur la rue de Canach, où il estime qu’il conviendrait d’installer un feu de circulation. Monsieur Schmit répond qu’il s’agit du passage de piétons devant le croisement qui même sur la rue de Bous. Monsieur Thomé explique que le collège des bourgmestre et échevins avait déjà sollicité la commission consultative de la voirie rurale et qu’il existait différentes contraintes, qui lui échappent, pour lesquelles un feu de croisement n’a pas été retenu. Il ajoute toutefois que ce point sera réexaminé avec le responsable du service technique.

Monsieur Marc Entringer demande, dans le même contexte que la demande de Monsieur Loose relative à la déclaration du collège des bourgmestre et échevins, s’il serait possible d’examiner le plan pluriannuel lors d’une des prochaines séances du conseil communal. Il précise que ce qui intéresse l’opposition est la vision du collège des bourgmestre et échevins, laquelle devrait se refléter dans ladite déclaration et permettre de situer la commune au regard de ses finances.

Monsieur Zhu précise que la déclaration du collège des bourgmestre et échevins et le plan pluriannuel vont de pair et qu’il serait primordial pour le collège des bourgmestre et échevins de connaître l’envergure des différents projets ainsi que les modalités de leur réalisation avant de les inscrire. Il cite l’exemple de la maison médicale, dont la réalisation s’avère plus complexe que prévu en raison de contraintes plus nombreuses qu’anticipé.

Il fait remarquer que le collège des bourgmestre et échevins s’efforce d’éviter d’inscrire au plan pluriannuel des projets qui ne seraient pas réalisables, qu’il ne

serait pas pertinent de l’élaborer s’il n’est pas respecté par la suite, mais que cela ne constitue pas une raison de retarder son élaboration et qu’il sera présenté dans les meilleurs délais.

Monsieur Arrensdorff ajoute que le budget 2026 a été accordé et retourné en date du 10 mars, après avoir été voté le 11 février, et que celui-ci constitue la base pour l’élaboration du plan pluriannuel. Il précise que ce dernier est élaboré pour le ministère par une société privée, en collaboration avec celui-ci, et qu’une commune ne disposant pas d’un service dédié pour l’alimenter et le tenir à jour ne peut, avec les moyens du bord, le mener à bien seule. Il indique dès lors qu’il est nécessaire de faire appel à cette société pour élaborer le plan pluriannuel, et que ce travail ne peut être réalisé endéans deux semaines.

Ladite société a déjà été contactée afin d’entamer l’élaboration du plan pluriannuel et d’assurer un transfert de savoir-faire, en vue de permettre à la commune d’en réaliser la majeure partie de manière autonome. Il est tellement compliqué et complexe à mettre en place qu’il est revu pour devenir plus convivial pour les petites communes.

Yves Loose demande si le chantier situé rue du Chemin de Fer respecte les délais et indique que, selon le planning, le passage souterrain devrait être réalisé au cours de ce week-end, tandis qu’environ un mois de travaux resterait à effectuer dans la rue.

Monsieur Thomé répond que, selon le responsable du service technique, les délais sont respectés, mais qu’il n’est pas en mesure de préciser si la durée des travaux sera limitée à un mois ou si celle-ci devra être prolongée. Il indique qu’il prendra contact avec les services concernés afin que ceux-ci se rapprochent des sociétés en charge du chantier.

Monsieur le bourgmestre déclare la séance du conseil communal close.

18.03.26 | DE

Anwesend

Dali ZHU, *Bürgermeister* (DP)
Pol THOMÉ, *Schöffe* (LSAP)
Jean-Jacques ARRENSDORFF, *Schöffe* (Déi Gréng)

Stéphanie ANSAY (LSAP),
Robert AXMANN (DP),
Eric EIFES (DP),
Marc ENTRINGER (CSV),
Yves LOOSE (CSV),
Noé RODRIGUES (CSV),
Nathalie SCHLESSER-COUTELIER (CSV),
Marco SCHMIT (CSV)
Gemeinderäte

Marta PEREIRA, *Stellvertretende Gemeindesekretärin*
Gilles STEICHEN, *Schriftführer*

Entschuldigt

/

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

1. Information an den Gemeinderat: Rücktritt zweier Mitglieder des Gemeinderats / Vereidigung

Nichtöffentliche Sitzung:

2. Verlängerung der Tätigkeit des stellvertretenden Gemeindesekretärs
3. Endgültige Ernennung eines Beamten A2

Öffentliche Sitzung:

4. Rangfolgetabelle
5. Aktualisierung des PAG & PAP QE
6. PAP „Im Medenpoull“
7. Klassierung der archäologischen Fundstätte „Dëschtelrat“
8. Gebührenordnung für die Übernahme der Kosten zur Beseitigung von Nestern der asiatischen Hornisse
9. Anpassung der Gemeindeverordnung – Zuschuss „Eco-Logement“
10. Gemeindezuschuss für die Installation von elektrischen Ladestationen
11. Außerordentlicher Zuschuss an die „Amicale Conter Pompjeeën“
12. Außerordentlicher Zuschuss „Eng Uergel fir d’Conter Kierch“
13. Ordentlicher Zuschuss „AB Contern“

14. Ordentlicher Zuschuss „Les amis Ayudame Luxembourg“
15. Außerordentlicher Zuschuss „Aurore Oetrange“
16. Statuten des Vereins „Amicale de la Seniorie Ste Zithe Contern“
17. Antrag auf Aufnahme eines neuen Mitglieds - Jugendkommission
18. Allgemeine Verkehrsverordnungen - befristete Änderungen
19. Genehmigung der Einnahmen
20. Mitteilungen und Anfragen der Gemeinderäte

Öffentliche Sitzung:

1. Information an den Gemeinderat: Rücktritt zweier Mitglieder des Gemeinderats / Vereidigung

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über die Rücktritte von Frau Marion ZOVILE-BRAQUET und Herrn Jean-Pierre DI GENOVA aus dem Gemeinderat. Frau Nathalie SCHLESSER-COUTELIER und Herr Marco SCHMIT haben in ihrer Eigenschaft als Gemeinderäte den Amtseid geleistet.

Nichtöffentliche Sitzung:

2. Verlängerung der Tätigkeit des amtierenden kommissarischer Gemeindesekretär (f. f.) 3. Endgültige Ernennung eines Beamten A2

Öffentliche Sitzung:

4. Rangfolgetabelle

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Rangfolgetabelle.

5. Aktualisierung PAG & PAP QE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde, den allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Contern (PAG), grafischer und schriftlicher Teil, sowie den besonderen Bebauungsplan „bestehendes Quartier“, grafischer und schriftlicher Teil, in der Fassung, wie sie infolge der eingegangenen Stellungnahmen und der erhobenen Beschwerde angepasst wurde.

Der Gemeinderat beschließt, den Schöffenrat damit zu beauftragen, die Veröffentlichung und die Zustellung gemäß Artikel 15 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumplanung und die städtebauliche Entwicklung vorzunehmen.

6. PAP Im Medenpoull

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde, den besonderen Bebauungsplan betreffend Grundstücke in Oetringen, Flurname „Im Medenpoull“, grafischer und schriftlicher Teil, in der Fassung, wie sie infolge der eingegangenen Stellungnahmen und der erhobenen Beschwerde angepasst wurde.

7. Klassierung der archäologischen Fundstätte „Däschtelrat“

Der Gemeinderat gibt einstimmig eine positive Stellungnahme zur beabsichtigten Klassierung der archäologischen Fundstätte „Däschtelrat“ als nationales Kulturerbe ab.

8. Gebührenordnung für die Übernahme der Kosten zur Beseitigung von Nestern der Asiatischen Hornisse

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde, die Einführung einer kommunalen Regelung zur Organisation und Übernahme der Kosten für die Beseitigung von Nestern der Asiatischen Hornisse auf dem Gebiet der Gemeinde Contern zu folgenden Bedingungen:

Artikel 1 – Zweck

Auf dem Gebiet der Gemeinde Contern wird eine kommunale Regelung zur Organisation und Übernahme der Kosten für Einsätze zur Beseitigung von Nestern der Asiatischen Hornisse (Vespa velutina nigrithorax) eingeführt.

Diese Regelung gilt:

- für alle Nester der Asiatischen Hornisse auf dem Gebiet der Gemeinde, unabhängig davon, ob sie sich auf kommunalen oder privaten Grundstücken oder auf Grundstücken juristischer Personen befinden.
- zugunsten jedes Einwohners, egal ob natürliche oder juristische Person, der Eigentümer oder Inhaber des betroffenen Objekts ist.

Artikel 2 – Organisation der Maßnahmen

1) Meldung

Jedes mutmaßliche Nest der Asiatischen Hornisse ist der Gemeinde mittels des hierfür vorgesehenen Formulars zu melden. Der Meldung sind die erforderlichen Anlagen beizufügen, insbesondere Fotografien sowie eine genaue Angabe des Standorts, gemäß den vom Schöffenrat festgelegten Modalitäten. Gegebenenfalls sorgt die Gemeinde dafür, dass das Nest zusätzlich über die von der Natur- und Forstverwaltung empfohlenen Meldewege angezeigt wird, um zum nationalen Monitoring der Art beizutragen.

2) Überprüfung und Identifizierung

Die Gemeinde behält sich das Recht vor, durch ihre

eigenen Dienste oder durch einen beauftragten Fachspezialisten überprüfen zu lassen, ob es sich tatsächlich um ein Nest der Asiatischen Hornisse handelt und nicht um eine geschützte einheimische Art oder eine Art, die nicht unter diese Regelung fällt.

3) Durchführung der Maßnahme

Nach Bestätigung der Art und in Abstimmung mit dem Eigentümer oder Inhaber des betroffenen Objekts beauftragt die Gemeinde ein spezialisiertes und zugelassenes Unternehmen mit der schnellstmöglichen Neutralisierung und sicheren Beseitigung des Nestes. Die praktischen Einzelheiten der Durchführung werden vom Unternehmen in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Eigentümer festgelegt.

Artikel 3 – Kostenübernahme

1) Grundsatz

Die Kosten für Maßnahmen zur Beseitigung von Nestern der Asiatischen Hornisse werden von der Gemeinde übernommen, ohne finanzielle Beteiligung des Einwohners, sofern:

- sich das Nest tatsächlich auf dem Gebiet der Gemeinde Contern befindet;
- das Vorhandensein der Asiatischen Hornisse (Vespa velutina nigrithorax) bestätigt wurde;
- die Maßnahme gemäß Artikel 2 durch die Gemeinde organisiert oder genehmigt wurde.

2) Von der Gemeinde organisierte Maßnahmen

Beauftragt die Gemeinde unmittelbar das spezialisierte Unternehmen, wird die Rechnung auf den Namen der Gemeinde ausgestellt, welche die vollständige Begleichung übernimmt.

3) Maßnahmen auf Initiative der Einwohner nach Inkrafttreten

Ab dem Inkrafttreten dieses Beschlusses begründen Maßnahmen, die von Einwohnern einseitig und ohne vorherige Information oder Zustimmung der Gemeinde veranlasst werden, grundsätzlich keinen Anspruch auf Kostenrückerstattung.

Eine Ausnahme besteht nur bei ausdrücklicher und schriftlicher Genehmigung durch den Schöffenrat in Fällen offensichtlicher Dringlichkeit (z. B. unmittelbare Gefahr für die Sicherheit von Personen).

Artikel 4 – Ausschlussfälle und Einschränkungen

1) Ungeachtet der übrigen Bestimmungen dieses Beschlusses sind von der Kostenübernahme ausgeschlossen:

- Maßnahmen betreffend Nester einheimischer, nicht erfasster Arten (z. B. Gemeine Wespen, Europäische Hornissen usw.);
- Maßnahmen, deren Kosten bereits vollständig von einer anderen öffentlichen Stelle oder von einer priva-

ten Versicherung übernommen werden.

2) Ablehnungsgründe für Maßnahmen

Ungeachtet der übrigen Bestimmungen dieses Beschlusses kann die Gemeinde die Durchführung einer Maßnahme in folgenden Fällen ablehnen:

- Wenn die technischen Modalitäten der Maßnahme im offensichtlichen Missverhältnis zum angestrebten Ziel stehen, insbesondere wenn die Beseitigung des Nestes den Einsatz schwerer oder spezieller Mittel erfordern würde, wie zum Beispiel eines Krans, einer Hubarbeitsbühne, komplexer Zugangsvorrichtungen oder übermäßiger Sicherungsmaßnahmen, ohne einen angemessenen Bezug zum tatsächlich festgestellten Risiko;
- Wenn die Maßnahme mit offensichtlich überhöhten oder unverhältnismäßigen Kosten im Verhältnis zum verfolgten öffentlichen Interesse, zur Art des Risikos oder zur Lage des Nestes verbunden ist;
- Wenn aus technischen, biologischen oder saisonalen Gründen und auf begründete Stellungnahme des beauftragten Fachspezialisten hin die sofortige Beseitigung des Nestes nicht empfohlen wird oder als ungeeignet, ineffizient oder risikosteigernd angesehen wird; in diesen Fällen kann die Maßnahme verschoben, angepasst oder neu terminiert werden.

Artikel 5 – Inkrafttreten

Gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 tritt dieses Reglement drei Tage nach seiner Veröffentlichung durch öffentlichen Aushang in der Gemeinde in Kraft.

9. Anpassung der Gemeindeverordnung – Zuschuss „Eco Logement“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde, die Anpassung der Verordnung über die Gewährung eines kommunalen Zuschusses für Anlagen zur rationellen Energienutzung sowie zur Förderung erneuerbarer Energien auf dem Gebiet der Gemeinde Contern wie folgt:

Artikel 1 – Zweck

Diese Gemeindeverordnung dient der Förderung des nachhaltigen Bauens und Wohnens sowie der nachhaltigen energetischen Sanierung bestehender Wohngebäude.

Zu diesem Zweck wird eine ergänzende kommunale Regelung zur Gewährung finanzieller Beihilfen im Wohnungswesen eingeführt, für die Durchführung von Investitionsprojekten, die auf die Planung und Errichtung nachhaltiger Wohngebäude, die nachhaltige energetische Sanierung bestehender Wohngebäude sowie die Nutzung und Förderung erneuerbarer Energiequellen

für Wohnungen auf dem Gebiet der Gemeinde Contern abzielen.

Artikel 2 - Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieser Gemeindeverordnung bezeichnet der Begriff „Antragsteller“ jede Person, die Eigentümer einer Wohnung auf dem Gemeindegebiet von Contern ist und eine staatliche finanzielle Beihilfe im Sinne von Artikel 2 des abgeänderten Gesetzes vom 23. Dezember 2016 bezieht.

Artikel 3 – Fördervoraussetzungen

Der Antragsteller muss gemäß dem abgeänderten Gesetz vom 23. Dezember 2016 die Genehmigung für eine staatliche finanzielle Beihilfe erhalten haben.

Die im vorliegenden Gemeindereglement bezuschussten Maßnahmen müssen den im abgeänderten großherzoglichen Verordnungsbeschluss vom 7. April 2022 sowie in dessen Anhängen I und II festgelegten Kriterien und Anforderungen entsprechen.

Die Gewährung der Beihilfen erfolgt im Rahmen der für das jeweilige Haushaltsjahr vorgesehenen Haushaltsmittel.

Die Berechnung der kommunalen finanziellen Beihilfen wird in den nachfolgenden Artikeln näher festgelegt. Die Prozentsätze der kommunalen finanziellen Beihilfe sind stets im Verhältnis zu den staatlichen finanziellen Beihilfen einschließlich etwaiger Boni zu betrachten.

Artikel 4 – Errichtung eines nachhaltigen Wohngebäudes

Für die Errichtung eines nachhaltigen Wohngebäudes gemäß Artikel 3 des abgeänderten Gesetzes vom 23. Dezember 2016 sowie entsprechend den Anforderungen des Artikels 11 des abgeänderten großherzoglichen Verordnungsbeschlusses vom 7. April 2022 wird die kommunale finanzielle Beihilfe wie folgt berechnet: *Tabelle Siehe FR-Version*

Artikel 5 – Nachhaltige energetische Sanierung

Für die nachhaltige energetische Sanierung gemäß Artikel 4 des abgeänderten Gesetzes vom 23. Dezember 2016 sowie entsprechend den Anforderungen des Artikels 1 des abgeänderten großherzoglichen Verordnungsbeschlusses vom 7. April 2022 und dessen Anhängen I und II wird die kommunale finanzielle Beihilfe wie folgt berechnet: *Tabelle Siehe FR-Version*

Der Höchstbetrag der kommunalen Beihilfe beläuft sich auf 10.000 € für ein Einfamilienhaus und auf 20.000 € für ein Mehrfamilienhaus. Artikel 6 – Technische Anlagen zur Nutzung erneuerbarer Energiequellen

Für technische Anlagen zur Nutzung erneuerbarer Energiequellen gemäß Artikel 5 des abgeänderten Gesetzes vom 23. Dezember 2016 sowie entsprechend den Anforderungen der Artikel 2, 3, 4, 5 und 6 des abgeänderten großherzoglichen Verordnungsbeschlusses vom 7. April 2022 und dessen Anhängen I und II wird die kommunale finanzielle Beihilfe wie folgt berechnet:
Tabelle Siehe FR-Version

Für jede Anlage kann nur ein einziger Antrag auf Gewährung einer Beihilfe gestellt werden.

Artikel 7 – Energieberatung
Für die Erbringung von Energieberatungsleistungen gemäß Artikel 6 des abgeänderten Gesetzes vom 23. Dezember 2016 sowie entsprechend den Anforderungen des Artikels 7 des abgeänderten großherzoglichen Verordnungsbeschlusses vom 7. April 2022 und dessen Anhängen I und II wird die kommunale Beihilfe wie folgt berechnet:
Tabelle Siehe FR-Version

Artikel 8 – Modalitäten der Gewährung
Der Antrag auf Gewährung der kommunalen finanziellen Beihilfe ist vom Antragsteller nach Abschluss der Arbeiten und Dienstleistungen sowie nach Ergehen der Entscheidung über die Gewährung einer staatlichen finanziellen Beihilfe durch den für Umwelt zuständigen Minister auf Grundlage des abgeänderten Gesetzes vom 23. Dezember 2016 bei der Gemeindeverwaltung einzureichen, zusammen mit allen erforderlichen Belegen.

Der Antrag auf Gewährung der kommunalen finanziellen Beihilfe ist bei sonstiger Unzulässigkeit unter Vorlage der folgenden Unterlagen einzureichen:

- die Entscheidung über die Gewährung der staatlichen finanziellen Beihilfe durch den für Umwelt zuständigen Minister auf Grundlage des abgeänderten Gesetzes vom 23. Dezember 2016;
- das von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellte, ordnungsgemäß ausgefüllte und unterzeichnete Formular.

Artikel 9 – Rückforderung
Im Falle einer unrichtigen oder unvollständigen Erklärung zum Zwecke der Gewährung der kommunalen finanziellen Beihilfe wird diese versagt; sofern sie bereits bewilligt und ausgezahlt wurde, wird die Rückerstattung der zu Unrecht erhaltenen Beihilfe mit rückwirkender Wirkung verlangt.
Dies gilt ebenfalls im Falle des Entzugs oder des Widerrufs der staatlichen finanziellen Beihilfe.
Die Kumulierung der staatlichen finanziellen Beihilfe und der kommunalen finanziellen Beihilfe ist in jedem

Fall auf einen Betrag begrenzt, der 100 % der tatsächlichen Kosten der bezuschussten Elemente entspricht.
Bei Überschreitung dieser Obergrenze wird die kommunale finanzielle Beihilfe derart begrenzt, dass die Gesamtsumme der staatlichen und kommunalen Beihilfen 100 % der tatsächlichen Kosten nicht übersteigt.

Artikel 10 – Kontrolle
Mit der Einreichung des Antrags verpflichtet sich der Antragsteller, den technischen Dienst der Gemeindeverwaltung zu ermächtigen, Vor-Ort-Kontrollen durchzuführen.
Die Gemeindeverwaltung ist berechtigt, sämtliche weiteren Belege im Zusammenhang mit den in den Artikeln 4, 5, 6 und 7 dieser Verordnung bezuschussten Arbeiten und Dienstleistungen anzufordern, um die Einhaltung der Fördervoraussetzungen überprüfen zu können.

Artikel 11 – Förderzeitraum
Diese Gemeindeverordnung findet Anwendung auf Investitionen, für die gemäß dem abgeänderten Gesetz vom 23. Dezember 2016 eine staatliche finanzielle Beihilfe gewährt wurde.
Der Anspruch auf eine kommunale finanzielle Beihilfe unterliegt einer Verjährungsfrist von einem Jahr, beginnend mit dem 31. Dezember des Kalenderjahres, in dem die staatliche finanzielle Beihilfe gewährt wurde.

Artikel 12 – Inkrafttreten
Gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 tritt dieses Reglement drei Tage nach seiner Veröffentlichung durch öffentlichen Aushang in der Gemeinde, und vorbehaltlich der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde, in Kraft.

Artikel 13 – Aufhebungsbestimmung
Mit Inkrafttreten dieser Gemeindeverordnung wird die Verordnung vom 26. April 2023 sowie jede frühere Regelung, die dieses Thema betrifft, aufgehoben.

10. Kommunalen Zuschuss für die Installation von Ladestationen
Der Gemeinderat beschließt einstimmig, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde, die Einführung einer Gemeindeverordnung über die Gewährung eines kommunalen Zuschusses für die Installation privater Ladestationen für Elektrofahrzeuge auf dem Gebiet der Gemeinde Contern wie folgt:

Artikel 1
Im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel und unter den nachstehenden Bedingungen wird ein kommunaler Zuschuss für die Installation privater Ladestationen für Elektrofahrzeuge gewährt, wie sie in der zum Zeitpunkt der Antragstellung geltenden großherzoglichen Ver-

ordnung vorgesehen sind.

Artikel 2
Um in den Genuss dieses Zuschusses zu kommen, muss der Antragsteller zwingend:
- im Melderegister der Gemeinde Contern eingetragen sein;
- Empfänger eines gleichartigen Zuschusses des Staates sein;
- die von der Gemeindeverwaltung verlangten Unterlagen beifügen.

Artikel 3
Der kommunale Zuschuss wird auf Antrag des Interessenten ausgezahlt, wobei dem Antrag ein Nachweis über die Gewährung eines gleichartigen staatlichen Zuschusses beizufügen ist.
Der Antrag ist innerhalb einer Frist von einem Jahr ab dem Datum des Verpflichtungsschreibens des Staates für die in dieser Verordnung genannten Installationen bei der Gemeindeverwaltung einzureichen.

Artikel 4
Der kommunale Zuschuss beläuft sich auf 50 % des vom Staat gewährten Zuschusses, wie er im Verpflichtungsschreiben für die von dieser Verordnung erfassten Installationen festgelegt ist.
Der kommunale Zuschuss darf jedoch folgende Höchstbeträge nicht überschreiten:
- 375 EUR für eine sogenannte einfache Ladestation;
- 600 EUR für eine sogenannte intelligente Ladestation (mit OCPP Kommunikationsprotokoll);
- 825 EUR für eine Ladestation, die in ein kollektives intelligentes Lastmanagementsystem integriert ist.

Artikel 5
Gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 tritt diese Gemeindeverordnung drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch öffentlichen Aushang in der Gemeinde, und vorbehaltlich der Genehmigung durch die Aufsichtsbehörde, in Kraft.

Artikel 6
Die Gemeindeverwaltung ist berechtigt, alle weiteren Belegunterlagen anzufordern, die der Antragsteller vorzulegen hat, um die Einhaltung der Förder-voraussetzungen überprüfen zu können.

Im Falle einer unrichtigen oder unvollständigen Erklärung zum Zwecke der Gewährung der kommunalen finanziellen Beihilfe wird diese versagt; sofern sie bereits bewilligt und ausgezahlt wurde, wird die Rückerstattung der zu Unrecht erhaltenen Beihilfe mit rückwirkender Wirkung verlangt.
Dies gilt ebenfalls im Falle des Entzugs oder des Widerrufs der staatlichen finanziellen Beihilfe.

Artikel 7
Diese Gemeindeverordnung findet Anwendung auf Investitionen, für die gemäß der abgeänderten großherzoglichen Verordnung vom 19. August 2020 eine staatliche finanzielle Beihilfe gewährt wurde.

Artikel 8
Mit Inkrafttreten dieser Gemeindeverordnung wird jede frühere Regelung, dieses Thema betrifft, aufgehoben.

11. Außerordentlicher Zuschuss – „Amicale Conter Pompjeeën“
Der Gemeinderat gewährt einstimmig der Vereinigung „CIS Amicale“ einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 450 € und beschließt, die entsprechende Ausgabe dem Haushaltsartikel 3/111/615243/99004 - Spenden und außerordentliche Zuschüsse 2025 zuzuordnen.

12. Außerordentlicher Zuschuss - Eng Uergel fir d'Conter Kierch
Der Gemeinderat gewährt einstimmig der asbl „Eng Uergel fir d'Conter Kierch“ einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 1.717,95 € zur Übernahme der Kosten für die Wartung der Orgeln in Contern.
Die Schlussrechnung ist der Gemeindeverwaltung vorzulegen; die entsprechende Ausgabe wird dem Haushaltsartikel 3/111/615243/99004 zugeordnet.

13. Ordentlicher Zuschuss – AB Contern
Der Gemeinderat setzt einstimmig den ordentlichen Zuschuss für den Basketball Club für die Saison 2024-2025 fest; die entsprechende Ausgabe ist dem Haushalt 2026 zuzuordnen, wie folgt:
Tabelle Siehe FR-Version

14. Ordentlicher Zuschuss – „Les Amis Ayudame Luxembourg“
Der Gemeinderat setzt einstimmig den ordentlichen Zuschuss für das Jahr 2025 auf 350 € fest.
Die entsprechende Ausgabe ist dem Haushalt 2026 zuzuordnen

15. Außerordentlicher Zuschuss – „Société Gymnastique Aurore Oetrange“
Der Gemeinderat gewährt einstimmig dem gemeinnützigen Verein „Société Gymnastique Aurore Oetrange“ einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 3.500 €.
Die entsprechende Ausgabe ist dem Haushalt 2026 zuzuordnen.

de Connect	Compte Rendu
16. Satzung des Vereins „Amicale de la Seniorie Ste Zithe Contern a.s.b.l.“ Der Gemeinderat nimmt einstimmig Kenntnis von der Satzung des gemeinnützigen Vereins „Amicale de la Seniorie Ste Zithe Contern“. 17. Antrag auf Ernennung eines neuen Mitglieds - Jugendkommission Der Gemeinderat ernennt einstimmig Herrn Ben Felgen zum Mitglied der Jugendkommission. 18. Allgemeine Verkehrsverordnungen - befristete Änderungen Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die folgenden befristeten Verkehrsverordnungen, die vom Schöfferrat aus Dringlichkeitsgründen erlassen wurden: <i>Tabelle Siehe FR-Version</i> 19. Genehmigung der Einnahmen Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die folgenden Einnahmen: <i>Tabelle Siehe FR-Version</i> 20. Informationen und Anfragen der Gemeinderäte Herr Dali Zhu informiert den Gemeinderat über den Rücktritt von Herrn Jean-Pierre Di Genova als Vorsitzender der beratenden Kommission für Umwelt, Energie und Klima.	instand zu setzen und in seinen ursprünglichen Zustand zurückzusetzen. Herr Arrensdorff antwortet, dass dieser Punkt seiner Einschätzung nach bereits von Herrn Marco Schmit in seiner Eigenschaft als Zuhörer während einer Sitzung des Gemeinderates angesprochen worden sei. Er fügt hinzu, dass die Mitteilung vom Schöfferrat weitergeleitet wurde und dass er eine erneute Nachfrage veranlassen werde. Herr Pol Thomé erkundigt sich bei Herrn Marco Schmit, wo sich genau der Ort in der Rue de Canach befinde, an dem seiner Meinung nach eine Verkehrsampel installiert werden sollte. Herr Schmit antwortet, dass es sich um den Fußgängerüberweg vor der Kreuzung handelt, die in die Rue de Bous führt. Herr Thomé erklärt, dass der Schöfferrat bereits die beratende Kommission für ländliche Verkehrswege konsultiert habe und dass es verschiedene Einschränkungen gebe, die ihm im Detail nicht bekannt seien, aufgrund derer die Einrichtung einer Lichtsignalanlage nicht in Erwägung gezogen worden sei. Er fügt jedoch hinzu, dass dieser Punkt gemeinsam mit dem Leiter des technischen Dienstes erneut geprüft werde. Herr Marc Entringer erkundigt sich im gleichen Zusammenhang wie die Anfrage von Herrn Loose zur Erklärung des Schöfferrats und ob es möglich wäre, den Mehrjahresplan in einer der kommenden Sitzungen des Gemeinderates zu behandeln. Er präzisiert, dass für die Opposition insbesondere die Vision des Schöfferrates von Interesse sei, die sich in dieser Erklärung widerspiegeln und eine Einordnung der Gemeinde im Hinblick auf ihre finanzielle Lage ermöglichen sollte. Herr Zhu erläutert, dass die Erklärung des Schöfferrats und der Mehrjahresplan untrennbar miteinander verbunden seien und dass es für den Schöfferrat von zentraler Bedeutung sei, vor deren Aufnahme den Umfang der verschiedenen Projekte sowie die Modalitäten ihrer Umsetzung zu kennen. Er nennt als Beispiel das medizinische Zentrum („Maison médicale“), dessen Realisierung sich aufgrund zahlreicher, im Vorfeld nicht absehbarer Auflagen als komplexer erweise als ursprünglich angenommen. Er weist darauf hin, dass sich Schöfferrat bemühe, im Mehrjahresplan keine Projekte aufzunehmen, die nicht realisierbar seien. Es wäre nicht sinnvoll, einen solchen Plan auszuarbeiten, wenn er in der Folge nicht eingehalten werde. Dies stelle jedoch keinen Grund

N°02 2026	dar, die Ausarbeitung weiter hinauszuzögern, und der Mehrjahresplan werde schnellstmöglich vorgelegt. Herr Arrensdorff ergänzt, dass der Haushalt 2026 nach seiner Verabschiedung vom 11. Februar bereits am 10. März genehmigt und zurückgesandt worden sei und dass dieser die Grundlage für die Ausarbeitung des Mehrjahresplans bilde. Er präzisiert, dass der Mehrjahresplan für das Ministerium, von einer privaten Gesellschaft in Zusammenarbeit mit der Gemeinde erstellt werde und dass eine Gemeinde, die über keinen eigenen, hierfür zuständigen Dienst verfüge, nicht in der Lage sei, diesen Plan mit den vorhandenen Mitteln eigenständig zu erstellen. Es sei daher erforderlich, diese Gesellschaft mit der Ausarbeitung des Mehrjahresplans zu beauftragen, wobei diese Arbeiten nicht innerhalb von zwei Wochen durchgeführt werden könnten. Die betreffende Gesellschaft wurde bereits kontaktiert, um mit der Ausarbeitung des Mehrjahresplans zu beginnen. Die Gemeinde brauche deren Wissenstransfer, um sicherzustellen, dass die Gemeinde den Großteil dieser Arbeiten künftig selbstständig übernehmen kann. Das Verfahren ist derart kompliziert und komplex,
	dass es derzeit überarbeitet wird, um insbesondere für kleinere Gemeinden benutzerfreundlicher gestaltet zu werden. Herr Yves Loose erkundigt sich, ob die Baustelle in der Rue du Chemin de Fer den vorgesehenen Zeitplan einhält, und weist darauf hin, dass laut Bauzeitenplan der Bau der Unterführung im Laufe dieses Wochenendes erfolgen sollte, während in der Straße selbst noch für etwa einen Monat Arbeiten vorgesehen sind. Herr Thomé antwortet, dass nach Angaben des Leiters des technischen Dienstes der Zeitplan eingehalten werde, er jedoch nicht in der Lage sei, näher zu präzisieren, ob die Dauer der Arbeiten tatsächlich auf einen Monat begrenzt bleibe oder gegebenenfalls verlängert werden müsse. Er erklärt, dass er die zuständigen Dienste kontaktieren werde, damit diese sich mit den für die Baustelle verantwortlichen Unternehmen in Verbindung setzen Der Herr Bürgermeister erklärt die Sitzung des Gemeinderates für geschlossen.
	Présences Dali ZHU, <i>Bourgmestre</i> (DP) Pol THOMÉ, <i>Échevin</i> (LSAP) Jean-Jacques ARRENSDORFF, <i>Échevin</i> (Déi Gréng) Stéphanie ANSAY (LSAP) Robert AXMANN (DP) Eric EIFES (DP) Marc ENTRINGER (CSV) Yves LOOSE (CSV) Noé RODRIGUES (CSV) Nathalie SCHLESSER-COUTELIER (CSV) Marco SCHMIT (CSV) <i>Conseillers</i> Marta PEREIRA, <i>Secrétaire communale f.f.</i> Gilles STEICHEN, <i>Rédacteur</i> Absences excusées /
	Ordre du Jour <i>Séance à huis clos :</i> 1. Nomination définitive d'un fonctionnaire A2 2. Demande de réduction de stage 3. Nomination définitive d'un fonctionnaire A2 <i>Séance publique :</i> 4. Approbation de la convention de l'office social 2026 5. Approbation de la convention Jugendhaus Mutfert 2026 6. Approbation d'un acte de cession gratuite à Oetrange 7. Approbation de l'avenant à la convention SNHBM 8. Adaptations budgétaires 8.1. Création d'un article budgétaire – Dépense ordinaire - Factures Enovos 8.2. Vote crédit supplémentaire - Budget extraordinaire - Remplacement du chauffage centre culturel Moutfort 8.3. Vote crédit supplémentaire - Budget extraordinaire - Subside pour installations photovoltaïques

- 8.4. Vote crédit supplémentaire - Budget extraordinaire - Retenues de garanties
9. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour 2027
10. Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour 2027
11. Demande de subside Lëtzebuerger Guiden a Scouten
12. Statuts des associations

12.1. Statuts de l'association Amis Ayudame Luxembour a.s.b.l.

12.2. Statuts de l'association Festival Inter. de la Bande dessinée Contern a.s.b.l.

12.3. Statuts de l'association Supporter Club AB Contern a.s.b.l.
13. Modification du règlement de circulation
14. Règlements généraux de circulation - modifications à durée déterminée
15. Validation des recettes
16. Informations et questions des conseillers

Séance publique :

4. Approbation de la convention de l'office social 2026

À l'unanimité des voix, le conseil communal d'approuve la convention de l'Office social-Ieweschte Syrdall entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, les Communes de Contern, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour et l'Office Social Ieweschte Syrdall ayant trait à régler les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office social, institué en tant qu'établissement public sous la surveillance de la Commune-siège en vertu de la loi modifiée du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, signé le 14 janvier 2026.

5. Approbation de la convention « Jugendhaus Mutfert 2026 »

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve, la convention 2026 concernant la Maison des Jeunes de Moutfort, signé en date du 09 mars 2026, avec effet au 1 janvier 2026

6. Approbation d'un acte de cession gratuite à Oetrange

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve l'acte de cession gratuite numéro 275/2026 signé en date du 26 mars 2026 par devant Maître Joëlle BADEN, notaire de résidence à Luxembourg, entre l'Administration communale de Contern ici représentée par son collègue des bourgmestre et échevins d'une part, Monsieur Peter Gunnar MEIJER et son épouse Madame Tracy Jo-Anne Renée BLEILER d'autre part concernant une emprise d'une contenance totale de 36 ca inscrite au cadastre de la commune de Contern sous le numéro 344/2725, section A d'Oetrange au lieu-dit « Rue du Moulin ».

7. Approbation de l'avenant à la convention SNHBM

Conformément à l'article de 20, de la loi communale qui prévoit : Il est interdit à tout membre du corps communal, au secrétaire et receveur :
- d'être présent aux délibérations du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires ou fondé de pouvoir ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette interdiction s'applique tant aux discussions qu'au vote ; Marc Entringer quitte la séance.

Avec 10 voix pour, le conseil communal approuve l'avenant à la convention d'exécution signée le 13 avril 2026 entre la commune de Contern et la Société Nationale des Habitations à Bon Marché s.a. relative à la mise en œuvre du PAP « An de Steng » à Contern.
Vote pour : DZ ; PT ; JJA ; RA ; EE ; NSC ; SA, ; NR, ; YL ; MS

8.1. Création d'un article budgétaire – Dépense ordinaire - Factures Enovos

À l'unanimité des voix, le conseil communal crée un nouvel article budgétaire 3/130/608118/99007 « Gaz naturel destiné au chauffage (Maison 75, rue des Prés à Contern) » et de l'alimenter d'un montant de 2.400 € (deux mille quatre cents euros), afin de faire face aux factures de gaz émises par Enovos Luxembourg S.A.

8.2. Vote crédit supplémentaire - Budget extraordinaire - Remplacement du chauffage centre culturel Moutfort

À l'unanimité des voix, le conseil communal vote la modification budgétaire suivante, couverte par l'excédent du budget 2026, à savoir :

Article	Libellé	Mod. Budget 2026	Nouveau Crédit 2026
4/831/221311/26001	Remplacement chauffage - CC Moutfort	+66.000,00 €	+186.000,00 €

afin de permettre le remplacement des deux chauffages et d'assurer ainsi l'alimentation en chauffage de l'ensemble des bâtiments publics de Moutfort.

8.3. Vote crédit supplémentaire - Budget extraordinaire - Subside pour installations photovoltaïques

À l'unanimité des voix, le conseil communal vote la modification budgétaire suivante, couverte par l'excédent du budget 2026, à savoir :

Article	Libellé	Mod. Budget 2026	Nouveau Crédit 2026
4/590/240000/99001	Subside pour installations d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables - installations PV	+ 300.000,00 €	579.000,00 €

afin de pouvoir comptabiliser les demandes de subside existantes et à venir.

8.4. Vote crédit supplémentaire - Budget extraordinaire - Retenues de garanties

À l'unanimité des voix, le conseil communal vote la modification budgétaire suivante, couverte par l'excédent du budget 2026, à savoir :

Article	Libellé	Mod. Budget 2026	Nouveau Crédit 2026
4/612/221312/22045	Construction de 5 maisons à coût modéré PAP Contern Sud	+ 155.044,60 €	155.044,60 €

afin de pouvoir restituer les retenues de garanties.

9. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour 2027

À l'unanimité des voix, le conseil communal fixe le taux multiplicateur à appliquer pour l'année d'imposition 2027 en matière d'impôt commercial à 225% et de comptabiliser les recettes en relation avec l'impôt commercial sur l'article 2/170/707120/99001 – Impôt commercial au budget 2027 et suivant.

10. Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour 2027

À l'unanimité des voix, le conseil communal de fixer pour l'année 2027 les taux multiplicateurs à appliquer en matière d'impôt foncier comme suit :

- impôt foncier A : 500 % (propriétés agricoles)
- impôt foncier B1:800 % (constructions industrielles et commerciales)
- impôt foncier B2 : 500 % (constructions à usage mixte)
- impôt foncier B3 : 280% (constructions à autres usages)
- impôt foncier B4 : 280 % (maisons unifamiliales, maisons de rapport)
- impôt foncier B5 : 500 % (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
- impôt foncier B6 : 500% (terrains à bâtir à des fins d'habitation) et de comptabiliser les recettes en relation avec l'impôt foncier sur l'article 2/170/707110/99001 –

Impôt foncier au budget 2027 et suivants.

11. Demande de subside Lëtzebuerger Guiden a Scouten

À l'unanimité des voix, le conseil communal accord aux « Lëtzebuerger Guiden a Scouten » un subside extraordinaire de 1.500,00 € pour la 11ième édition du festival « Bealtaine 2026 » et d'imputer la dépense y relatif à l'article 3/150/648110/99001 du budget de 2026

12.1. Statuts de l'association Amis Ayudame Luxembourg a.s.b.l.

À l'unanimité des voix, le conseil communal prend acte des statuts de l'association sans but lucratif « Les Amis Ayudame – Luxembourg ».

12.2. Statuts de l'association Festival International de la Bande dessinée Contern a.s.b.l.

À l'unanimité des voix, le conseil communal prend acte des statuts de l'association sans but lucratif du Festival international de la Bande Dessinée Contern.

12.3. Statuts de l'association Supporter Club AB Contern a.s.b.l.

À l'unanimité des voix, le conseil communal prend acte des statuts de l'association sans but lucratif du Supporter Club AB Contern.

13. Modification du règlement de circulation

À la suite d'un vote non conforme à la loi, ce point n'a pas été validé par l'autorité supérieure et a été remis à l'ordre du jour de la séance du conseil communal du 20.05.2026.

14. Règlements généraux de circulation - modifications à durée déterminée

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve les règlements de circulation temporaire édictés d'urgence par le Collège des bourgmestre et échevins suivants :

Date règlement	Objet
11 mars 2026	Moutfort – Route de Remich
11 mars 2026	Moutfort – Route de Remich
16 mars 2026	Moutfort – Rue de Medingen
18 mars 2026	Contern – Rue de Luxembourg
23 mars 2026	Moutfort – Route de Remich
23 mars 2026	Contern – Rue Gabriel Weis
08 avril 2026	Moutfort – Rue de Medingen

15. Validation des recettes

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve l'ensemble des titres de recettes suivantes :

Exercice 2025		
Compte	Libellé	Montant (€)
2/130/748380/99003-1	Autres remboursements	10,785.57 €
2/130/748380/99003-2	Autres remboursements	29,154.86 €
2/170/746000/99001-3	Remboursements effectués par des compagnies d'assurances après sinistre	3,500.83 €
2/241/748380/99001-1	Remboursement des frais de la part de Anne asbl pour la Spillkëscht	28,058.12 €
2/242/748380/99001-1	Remboursements des frais de la part de Anne asbl pour la Maison Relais	117,026.81 €
2/253/748380/99002-2	Remboursements des frais de la part de Anne asbl pour le Jugendhaus	23,369.76 €
2/412/748380/99001-1	Remboursement salaire ouvrier service forestier par Adm.Com. de Sandweiler	38,613.19 €
2/413/707250/99002-9	Location de chasse	72.44 €
2/413/707250/99002-8	Location de chasse	17.20 €
Exercice 2026		
2/413/707250/99002-11	Location de chasse	6.87 €
2/425/702300/99001-7	Production d'électricité-Paiement Enovos Luxembourg SA	48.66 €
1/180/198200/99001-1	Ligne de préfinancement-Projet logement subventionnés à Oetrange	13,051.05 €
1/822/161000/99003-1	Subside pour la construction d'un nouveau hall sportif um Event	2,650,000.00 €
2/120/748392/099001-1	Remboursement mutualité et Caisse de Sécurité Sociale	16,702.74 €
2/170/744560/99001-3	Fonds de dotation globale des communes	2,800,553.00 €
2/223/706060/99001-2	Repas sur roues	6,401.16 €
2/223/706060/99001-3	Repas sur roues	6,861.84 €
2/510/704000/99001-2	Ventes : Matériaux recyclables	156.80 €
2/611/708212/99001-10	Loyers et charges locatives d'immeubles bâtis	21,023.95 €
2/920/706160/99001-5	Cours de langue pour les adultes	5,000.00 €
	Total	5,731,791.66 €

16. Informations et questions des conseillers

Avant de passer au dernier point, DZ souhaite anticiper la question relative à la déclaration du collège des bourgmestre et échevins. Il souligne que son contenu est désormais finalisé, bien qu'une mise en forme rédactionnelle reste encore à effectuer. Elle sera présentée lors du prochain conseil communal.

SA s'est exprimée au sujet des affirmations qui ont été diffusées à son encontre via le bulletin d'information de la CSV.

YL soulève la question concernant la personne installée sur la Place Luc Frieden, afin de savoir si un suivi social ou administratif était déjà en place. Il semble qu'elle se soit durablement installée à cet endroit. Il a dès lors été demandé quelles mesures ou démarches étaient envi-

sagées pour gérer la situation.

PT indique que la situation est connue des autorités communales et qu'une évaluation des démarches à entreprendre est en cours. Dans ce cadre, un échange avec l'Office social, compétent pour ce type de situation, est envisagé afin d'identifier les besoins éventuels de la personne concernée. Il est également précisé que cette situation semble davantage liée à une absence de solutions alternatives qu'à un choix personnel. La commune affirme dès lors suivre ce dossier avec toute l'attention nécessaire.

ME attire l'attention sur la problématique des sacs bleus déposés plusieurs jours avant leur collecte du lundi. Il souligne que ceux-ci sont souvent dispersés par le vent et restent visibles durant tout le week-end, ce qui nuit à

la propreté et à l'esthétique de l'espace public. Il évoque également des solutions mises en place dans d'autres communes, telles que des dispositifs de fixation, et estime qu'il serait opportun d'examiner des mesures similaires.

DZ indique que ce point sera transmis au service technique afin d'examiner les solutions qui pourraient être envisagées. Il ajoute également que l'échevin représentant le parti politique « déi Gréng » pourrait éventuellement compléter les réflexions sur ce dossier.

JJA explique que la problématique des sacs bleus a également été abordée au sein du KlimaPakt. Il souligne que le problème concerne principalement les résidences, où aucun dispositif spécifique n'est actuellement imposé pour maintenir les sacs en place. Il évoque la possibilité d'introduire des supports ou chariots obligatoires afin d'éviter que les sacs bleus soient dispersés par le vent, ainsi que d'autres solutions comme des anneaux de fixation. Il précise toutefois que ces équipements représentent un coût non négligeable, qui devrait dès lors être prévu au budget afin de pouvoir être accordé.

ME estime que la problématique des sacs bleus s'est accentuée depuis le déplacement de la collecte au lundi, les sacs étant désormais souvent sortis dès le week-end. Il suggère de réfléchir à des solutions alternatives, comme des points de collecte centralisés ou des espaces dédiés, afin de limiter les nuisances dans l'espace public.

YL explique que le problème des sacs bleus concerne surtout les grandes résidences, où les sacs sont généralement sortis par les syndic plusieurs jours à l'avance. Selon lui, cela explique l'augmentation du phénomène ces dernières années. Il souligne également que cette problématique est rencontrée dans de nombreuses communes et précise qu'il ne s'agit pas d'une critique à l'encontre du collège des bourgmestre et échevins.

JAA indique que la problématique est bien connue et que plusieurs pistes de solution existent déjà. Selon lui, il conviendra désormais d'examiner concrètement ces différentes options. Il ajoute que le règlement relatif aux déchets devra prochainement être adapté, ce qui pourrait constituer une occasion appropriée pour y intégrer des mesures spécifiques concernant cette problématique.

YL soulève une question concernant le talus situé derrière les habitations du côté gauche de la rue Ketty Thull, à proximité du chemin récemment réaménagé. Il explique que, dans le cadre des travaux, une partie importante de la végétation existante a été supprimée afin de permettre l'exécution du chantier, ce qu'il considère

comme compréhensible. Il regrette toutefois qu'aucune remise en état paysagère ou replantation n'ait été réalisée par la suite. Selon lui, le talus est désormais fortement dégradé, dépourvu de végétation et potentiellement exposé à des risques de glissement en l'absence de racines permettant de stabiliser le terrain. YL rappelle avoir déjà soulevé cette question au mois de février et indique qu'il lui avait alors été répondu que les Ponts et Chaussées devaient intervenir, ou, à défaut, la commune. Constatant qu'aucune mesure n'a encore été prise, il renouvelle sa demande afin qu'une replantation soit effectuée sur ce talus.

JJA confirme que le talus sera à nouveau végétalisé. Il précise toutefois que deux options sont envisagées : soit procéder rapidement à une plantation avec des végétaux déjà en pots, ce qui impliquerait néanmoins un arrosage régulier durant tout l'été, soit attendre la période plus favorable des plantations à l'automne, notamment vers le mois de novembre, afin de réaliser un aménagement plus durable et adapté.

MS revient sur l'état du chantier du bâtiment 1rue d'Oetrange à Moutfort (Haus Meesch), située en face du restaurant Romantica, et estime que la situation devient de plus en plus préoccupante sur le plan visuel. Il souligne également que les nids d'hirondelles présents auparavant ont été retirés, alors qu'il semblait avoir été indiqué qu'ils seraient préservés ou remplacés. Selon lui, plusieurs nids auraient disparu et il s'interroge sur les mesures prévues pour permettre le retour des hirondelles et la reconstitution de sites de nidification. Il demande également si le promoteur ou le responsable du chantier a été sensibilisé à cette problématique.

DZ explique que des mesures avaient bien été prévues concernant les hirondelles et leurs sites de nidification avant le début des travaux. Il précise toutefois que les nids ont entre-temps disparu et que la situation est suivie avec le promoteur, même si celui-ci se trouve actuellement dans une phase active du chantier. Il ajoute que le dossier reste pris en considération et que des échanges sont en cours afin de trouver une solution adaptée une fois l'avancement des travaux le permettra.

JJA précise qu'aucune avancée concrète n'a été constatée concernant les nids d'hirondelles, malgré les engagements évoqués précédemment. Il indique également que les autorisations de bâtir auraient déjà été prolongées à deux reprises et laisse entendre que certaines obligations liées au chantier n'auraient pas été respectées dans les délais impartis. Selon lui, une solution avait pourtant été proposée dès le mois de janvier afin de permettre au promoteur d'agir. Il rappelle toutefois qu'il appartient au maître d'ouvrage

de Connect	Compte Rendu
d’entreprendre les démarches nécessaires auprès de l’Administration de la nature et des forêts, laquelle est informée de la situation.	prochains mois, réaliser un état des lieux des moyens et procédures existants au niveau communal. DZ cite notamment l’exemple d’un incendie dans un immeuble, situation dans laquelle la commune devrait être en mesure de réagir rapidement, notamment pour l’hébergement des personnes concernées. Il ajoute que plusieurs circulaires ministérielles devraient prochainement être transmises aux communes et que des réflexions ainsi que des mesures concrètes devront être mises en place dans les mois à venir afin de renforcer cette résilience communale.
Il ajoute par ailleurs qu’un courrier de la commune a été adressé au promoteur afin de lui demander de sécuriser et d’aménager correctement son chantier.	JJA indique que le Château d’Esch-sur-Sûre figure cette année sur l’affiche du festival BD. Il précise que ce choix s’inscrit dans le cadre de la collaboration entre la commune et Esch-sur-Sûre, laquelle connaît un développement positif. Il souligne notamment l’excellente coopération mise en place autour d’un projet de résidence artistique, qui fera prochainement l’objet d’une convention soumise au conseil communal. Ce projet prévoit un appel à candidatures destiné aux auteurs et illustrateurs de bande dessinée souhaitant bénéficier d’une résidence artistique. Un jury commun aux deux communes sera chargé de sélectionner les candidats retenus. L’artiste sélectionné bénéficiera notamment d’une présence au festival ainsi que d’une promotion de celui-ci au sein des deux communes partenaires. JJA se félicite de cette initiative, qu’il considère comme une collaboration innovante et enrichissante autour d’un projet culturel commun.
MS soulève une question concernant un terrain situé à Oetrange, devant le « Kackeschbësch », appartenant selon lui Kierchefong (Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique). Il indique que des travaux y ont récemment été effectués et précise qu’une surface d’environ six sur huit mètres aurait été fortement dégradée ou fraisée à l’aide d’une machine. Il demande dès lors pour quelle raison ces travaux ont été réalisés, qui en est à l’origine et dans quel cadre ils ont été autorisés.	PT informe le conseil qu’un projet concernant la Piscine intercommunale Syrdall devrait prochainement évoluer. Il rappelle que les élèves de la commune fréquentent cette piscine depuis de nombreuses années et souligne que l’infrastructure atteint aujourd’hui ses limites en raison de l’augmentation constante du nombre d’enfants et de la capacité insuffisante des installations actuelles. Il explique qu’un projet d’extension est en préparation depuis un certain temps au niveau administratif. Celui-ci prévoit la construction d’un bassin supplémentaire autonome à proximité directe de la piscine existante afin de répondre aux besoins croissants. PT indique également qu’une séance de travail sera organisée avec les membres du conseil communal dès que l’ensemble des informations et documents nécessaires sera disponible. Cette réunion permettra de présenter le projet en détail et d’assurer que tous disposent du même niveau d’information. Il précise enfin que cette séance pourrait éventuellement avoir lieu avant les vacances d’été, sous réserve de la réception des derniers éléments encore attendus.
JJA explique que ces travaux pourraient être liés à l’utilisation d’une nouvelle machine destinée à l’entretien des espaces verts, dont l’acquisition avait été prévue au budget communal.	M. le Bourgmestre déclare la séance du conseil communal close.
MS ajoute qu’à Oetrange, dans la rue de Canach, un entrepreneur actif sur un chantier voisin aurait circulé avec ses machines sur un terrain appartenant aux Ponts et Chaussées, provoquant des dégradations et laissant des ornières. Il précise que certaines réparations auraient déjà été effectuées, mais que plusieurs traces restent encore visibles et que le terrain n’est toujours pas entièrement remis en état. Il souligne également que cet espace est habituellement entretenu par le syndic de la résidence située à l’arrière, qui veille à maintenir l’endroit propre et en bon état. Selon lui, les dégâts encore présents compliquent toutefois fortement cet entretien.	
PT indique que cette problématique avait déjà été signalée auprès du service technique. Il estime toutefois qu’un nouveau suivi sera nécessaire et précise que le service technique sera invité à se rendre sur place afin d’évaluer la situation.	
DZ informe le conseil qu’il a participé la veille à un workshop organisé par le ministère de l’Intérieur consacré à la résilience des communes. Il explique que cette démarche vise à accompagner les communes dans le renforcement de leur capacité à faire face à différentes situations de crise, telles que des catastrophes naturelles, des cyberattaques ou d’autres événements exceptionnels.	
Dans ce cadre, le collège des bourgmestre et échevins entend, au cours des prochaines semaines et des	

22.04.26 | DE

Anwesend

Dali ZHU, *Bürgermeister* (DP)
Pol THOMÉ, *Schöffe* (LSAP)
Jean-Jacques ARRENSDORFF, *Schöffe* (Déi Gréng)

Stéphanie ANSAY (LSAP),
Robert AXMANN (DP),
Eric EIFES (DP),
Marc ENTRINGER (CSV),
Yves LOOSE (CSV),
Noé RODRIGUES (CSV),
Nathalie SCHLESSER-COUTELIER (CSV),
Marco SCHMIT (CSV)
Gemeinderäte

Marta PEREIRA, *Stellvertretende Gemeindesekretärin*
Gilles STEICHEN, *Schriftführer*

Entschuldigt

/

Tagesordnung

Nichtöffentliche Sitzung:

- Endgültige Ernennung eines Beamten der Besoldungsgruppe A2
- Antrag auf Verkürzung der Probezeit
- Endgültige Ernennung eines Beamten der Besoldungsgruppe A2

Öffentliche Sitzung:

- Genehmigung der Vereinbarung des Sozialamtes 2026
- Genehmigung der Vereinbarung zum Jugendhaus Mutfert 2026
- Genehmigung einer unentgeltlichen Abtretungsurkunde in Ötringen
- Genehmigung des Nachtrags zur SNHBM-Vereinbarung
- Haushaltsanpassungen
 - Schaffung eines Haushaltspostens – Ordentliche Ausgaben – Enovos-Rechnungen
 - Abstimmung über Nachtragskredite – Außerordentlicher Haushalt – Austausch der Heizungsanlage im Kulturzentrum Mutfert
 - Abstimmung über Nachtragskredite – Außerordentlicher Haushalt – Zuschuss für Photovoltaikanlagen
 - Abstimmung über Nachtragskredite – Außeror-

- dentlicher Haushalt – Sicherheitseinbehalt
- Festsetzung des Gewerbesteuer-Hebesatzes für das Jahr 2027
- Festsetzung der Grundsteuer-Hebesätze für das Jahr 2027
- Zuschussantrag für die Lëtzebuerger Guiden a Scouten
- Satzungen der Vereine
 - Satzung des Vereins Amis Ayudame Luxembourg a.s.b.l.
 - Satzung des Vereins Festival Inter. de la Bande dessinée Contern a.s.b.l.
 - Satzung des Vereins Supporter Club AB Contern a.s.b.l.
- Änderung der Verkehrsführung
- Allgemeine Verkehrsführung – befristete Änderungen
- Bestätigung der Einnahmen
- Informationen und Fragen der Ratsmitglieder

Nichtöffentliche Sitzung:

- Endgültige Ernennung eines Beamten der Besoldungsgruppe A2**
- Antrag auf Verkürzung der Probezeit**
- Endgültige Ernennung eines Beamten der Besoldungsgruppe A2**

Öffentliche Sitzung:

- Genehmigung der Vereinbarung des Sozialamtes 2026**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die am 14. Januar 2026 unterzeichnete Vereinbarung des Sozialamtes leweschte Syrdall zwischen dem Staat Großherzogtum Luxemburg und den Gemeinden Contern, Sandweiler, Schüttringen und Weiler zum Turm sowie dem Sozialamt leweschte Syrdall, die die Beziehungen zwischen den drei Parteien hinsichtlich der Organisation und Finanzierung der Tätigkeiten des Sozialamtes regelt, das gemäß dem geänderten Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Sozialhilfe als öffentliche Einrichtung unter der Aufsicht der Sitzgemeinde eingerichtet wurde.

- Genehmigung der Vereinbarung „Jugendhaus Mutfert 2026“**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die am 9. März 2026 unterzeichnete Vereinbarung für 2026 bezüglich

des Jugendhauses Mutfert mit Wirkung zum 1. Januar 2026.

6. Genehmigung einer unentgeltlichen Abtretungs-
urkunde in Ötringen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die am 26. März 2026 vor der in Luxemburg ansässigen Notarin Maïtre Joëlle Baden unterzeichnete unentgeltliche Abtretungsurkunde Nr. 275/2026 zwischen der Gemeindeverwaltung von Contern, hier vertreten durch ihr Kollegium aus dem Bürgermeister und den Beigeordneten, einerseits, und Herrn Peter Gunnar Meijer sowie seiner Ehefrau Frau Tracy Jo-Anne Renée Bleiler andererseits, betreffend ein Grundstück mit einer Gesamtfläche von 36 m2, das im Kataster der Gemeinde Contern unter der Nummer 344/2725, Abschnitt A von Ötringen, am Ort Rue du Moulin eingetragen ist.

7. Genehmigung des Nachtrags zur SNHBM-Verein-
barung

Gemäß Posten 20 des Gemeindegesetzes, der Folgen des vorsieht: „Es ist allen Mitgliedern des Gemeinderats, dem Sekretär und dem Kämmerer untersagt: 1: bei den Beratungen des Gemeinderats und des Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegiums über Angelegenheiten anwesend zu sein, an denen sie ein direktes Interesse haben, sei es persönlich, sei es als Beauftragter oder Bevollmächtigter, oder an denen ihre Verwandten oder Verschwägerten bis einschließ- lich zum dritten Grad ein persönliches und direktes Interesse haben. Dieses Verbot gilt sowohl für die Be- ratungen als auch für die Abstimmung“; Marc Entringer verlässt die Sitzung.

Mit 10 Ja-Stimmen genehmigt der Gemeinderat den Nachtrag zur am 13. April 2026 unterzeichneten Durchführungsvereinbarung zwischen der Gemeinde Contern und der Société Nationale des Habitations    Bon March   s.a. bezüglich der Umsetzung des An den Steng PAP in Contern.
Ja-Stimmen: DZ; PT; JJA; RA; EE; NSC; SA; NR; YL; MS

8.1. Schaffung eines Haushaltspostens – Ordentliche Ausgaben – Enovos-Rechnungen
Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den neuen Haushaltsposten 3/130/608118/99007 „Erdgas für Heizzwecke (Haus 75, Rue des Pr  s in Contern)“ einzu- richten und diesen mit einem Betrag in Höhe von 2.400    (zweitausendvierhun- dert Euro) auszustatten, um die Gasrechnungen von Enovos Luxembourg S.A. zu be- gleichen.

8.2. Abstimmung über Nachtragskredite – Au  erordent- licher Haushalt – Austausch der Heizungsanlage im Kulturzentrum Mutfert

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die folgende Haushalts  nderung, die durch den   berschuss des Haushaltsplans 2026 gedeckt ist, nämlich:
Tabelle Siehe FR-Version

um den Austausch der beiden Heizungsanlagen zu ermöglichen und damit die Wärmeversorgung aller öffentlichen Gebäude in Mutfert sicherzustellen.

8.3. Abstimmung über Nachtragskredite – Außer-
ordentlicher Haushalt – Zuschuss für Photovolta-
ikanlagen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Haushalts  nderung, die durch den   berschuss des Haushaltsplans 2026 gedeckt ist, nämlich:
Tabelle Siehe FR-Version
um bestehende und künftige Förderanträge verbuchen zu k  nnen.

8.4. Abstimmung über Nachtragskredite – Außeror-
dentlicher Haushalt – Sicherheitseinbehalt

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Haushalts  nderung, die durch den   berschuss des Haushaltsplans 2026 gedeckt ist, nämlich:
Tabelle Siehe FR-Version

9. Festsetzung des Gewerbesteuer-Hebesatzes für
das Jahr 2027

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den für das Steuerjahr 2027 anzuwendenden Hebesatz für die Ge- werbesteuer auf 225 % fest und beschließt, die Einnah- men aus der Gewerbe-steuer im Haushalt 2027 und den Folgejahren unter dem Posten 2/170/707120/99001 – Gewerbesteuer zu verbuchen.

10. Festsetzung der Grundsteuer-Hebesätze für das
Jahr 2027

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die für das Jahr 2027 anzuwendenden Hebesätze für die Grund- steuer wie folgt festzulegen:

- Grundsteuer A: 500 % (landwirtschaftlich genutzte Flächen)
- Grundsteuer B1: 800 % (Industrie- und Gewerbebauten)
- Grundsteuer B2: 500 % (Gebäude mit Mischnutzung)
- Grundsteuer B3: 280 % (Gebäude für sonstige Zwecke)
- Grundsteuer B4: 280 % (Einfamilienhäuser, Mehrfami- lienh  user)
- Grundsteuer B5: 500 % (unbebaute Grundstücke, ausgenommen Baugrundstücke für Wohnzwecke)
- Grundsteuer B6: 500 % (Baugrundstücke für Wohn- zwecke)

und die Einnahmen aus der Grundsteuer im Haus- halt 2027 und den Folgejahren unter dem Posten 2/170/707110/99001 – Grundsteuer zu verbuchen.

11. Antrag auf einen Zuschuss für die L  tzebuerger
Guiden a Scouten

Der Gemeinderat gewährt einstimmig den L  tzebu- erger Guiden a Scouten einen au  eror- dentlichen Zuschuss in Höhe von 1.500,00    für die 11. Auflage des Festivals Bealtaine 2026 und beschließt, mit den damit verbundenen Ausgaben den Posten 3/150/648110/99001 des Haushalts 2026 zu belasten.

12.1. Satzung des Vereins Amis Ayudame Luxem-
bourg a.s.b.l.

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Satzung des gemeinnützigen Vereins Les Amis Ayudame – Luxem- bourg zur Kenntnis.

12.2. Satzung des Vereins Festival International de la
Bande dessinée Contern a.s.b.l.

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Satzung des gemeinnützigen Vereins Festival international de la Bande Dessinée Contern a.s.b.l. zur Kenntnis.

12.3. Satzung des Vereins Supporter Club AB Con-
tern a.s.b.l.

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Satzung des gemeinnützigen Vereins Supporter Club AB Contern zur Kenntnis.

13. Änderung der Verkehrsführung

Aufgrund einer nicht gesetzeskonformen Abstimmung wurde dieser Punkt von der   berge- ordneten Behörde nicht genehmigt und auf die Tagesordnung der Ge- meinderatssitzung vom 20.05.2026 vertagt.

14. Allgemeine Verkehrsführung – befristete
Änderungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die folgenden vom Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium im Eilverfahren erlassenen befristeten Verkehrsregelun- gen:
Tabelle Siehe FR-Version

15. Bestätigung der Einnahmen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig alle folgenden Einnahmenposten:
Tabelle Siehe FR-Version

16. Informationen und Fragen der Ratsmitglieder

Bevor zum letzten Punkt übergegangen wird, möchte DZ der Frage zur Erklärung des Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegiums vorgreifen. Er betont, dass deren Inhalt nun fertiggestellt sei, auch wenn noch redaktionelle Überarbeitungen vorzunehmen seien. Sie werde bei der nächsten Gemeinderatssitzung vor- gelegt.

SA äußerte sich zu den Behauptungen, die über den

Newsletter der CSV gegen sie verbreitet wurden.

YL wirft die Frage bezüglich der Person auf, die sich auf der Place Luc Frieden niedergelassen hat, um zu erfahren, ob bereits eine soziale oder administrative Betreuung eingerichtet worden sei. Es scheint, als ob sie sich dauerhaft an diesem Ort niedergelassen habe. Daher wurde gefragt, welche Maßnahmen oder Schrit- te zur Bewältigung der Situation vorgesehen seien.

PT weist darauf hin, dass die Situation den Gemeinde- behörden bekannt sei und derzeit geprüft werde, welche Schritte zu unternehmen seien. In diesem Zusammenhang ist ein Austausch mit dem Sozialamt vorgesehen, das für solche Fälle zuständig ist, um die möglichen Bedürfnisse der betroffenen Person zu er- mitteln. Es wird zudem darauf hingewiesen, dass diese Situa- tion offenbar eher auf einen Mangel an Alternativen als auf eine persönliche Entscheidung zurückzuführen sei. Die Gemeinde versichert daher, diesen Fall mit der gebotenen Aufmerksamkeit zu verfolgen.

ME macht auf das Problem der blauen Müllsäcke auf- merksam, die bereits mehrere Tage vor ihrer Abholung am Montag abgestellt würden. Er betont, dass diese oft vom Wind verstreut würden und das ganze Wochenen- de über sichtbar blieben, was der Sauberkeit und dem Erscheinungsbild des öffentlichen Raums abträglich sei. Er verweist zudem auf Lösungen, die in anderen Gemeinden umgesetzt worden seien, wie beispiels- weise Befestigungsvorrichtungen, und halte es für angebracht, ähnliche Maßnahmen zu prüfen.

DZ teilt mit, dass dieser Punkt an den Technischen Dienst weitergeleitet werde, um mögliche Lösungen zu prüfen. Er fügt hinzu, dass der Beigeordnete, der die Partei „d  i Gréng“ vertritt, die Überlegungen zu diesem Thema möglicherweise ergänzen könnte.

JJA erklärt, dass die Problematik der blauen Müllsäcke auch im Rahmen des KlimaPaktes angesprochen wor- den sei. Er betont, dass das Problem vor allem Wohn- gebiete betreffe, in denen derzeit keine spezifischen Vorrichtungen vorgeschrieben seien, um die Säcke an Ort und Stelle zu halten. Er erwähnt die Möglichkeit, obligatorische Halterungen oder Wagen einzuführen, um zu verhindern, dass die blauen Säcke vom Wind weggeweht werden, sowie weitere Lösungen wie Be- festigungsringe. Er weist jedoch darauf hin, dass diese Ausrüstung mit nicht unerheblichen Kosten verbunden sei, die daher im Haushalt vorgesehen werden m  ss- ten, damit sie bewilligt werden könnten.

ME ist der Ansicht, dass sich das Problem mit den blau- en Müllsäcken seit der Verlegung der Abholung auf den

Montag verschärft habe, da die Säcke nun oft bereits am Wochenende vor die Tür gestellt würden. Er schlägt vor, über alternative Lösungen nachzudenken, wie beispielsweise zentrale Sammelstellen oder eigens dafür vorgesehene Bereiche, um die Beeinträchtigungen im öffentlichen Raum zu begrenzen.

YL erklärt, dass das Problem der blauen Säcke vor allem große Wohnanlagen betreffe, in denen die Säcke in der Regel bereits mehrere Tage im Voraus von den Hausverwaltungen herausgestellt würden. Seiner Meinung nach erkläre dies die Zunahme des Phänomens in den letzten Jahren. Er betont zudem, dass diese Problematik in vielen Gemeinden auftrete, und stellt klar, dass dies keine Kritik am Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium sei.

JAA weist darauf hin, dass das Problem bekannt sei und bereits mehrere Lösungsansätze existierten. Seiner Meinung nach gelte es nun, diese verschiedenen Optionen konkret zu prüfen. Er fügt hinzu, dass die Abfallregelung in Kürze angepasst werden müsse, was eine geeignete Gelegenheit darstellen könnte, um spezifische Maßnahmen zur Lösung dieses Problems darin aufzunehmen.

YL spricht die Böschung hinter den Wohnhäusern auf der linken Seite der Rue Ketty Thull in der Nähe des kürzlich sanierten Weges an. Er erklärt, dass im Rahmen der Arbeiten ein Großteil der bestehenden Vegetation entfernt worden sei, um die Durchführung der Bauarbeiten zu ermöglichen, was er für verständlich halte. Er bedauert jedoch, dass anschließend keine landschaftliche Wiederherstellung oder Neubepflanzung vorgenommen worden sei. Ihm zufolge sei die Böschung nun stark geschädigt, vegetationslos und potenziell der Gefahr von Erdrutschen ausgesetzt, da keine Wurzeln vorhanden seien, die den Grund stabilisieren könnten. YL erinnert daran, dass er dieses Thema bereits im Februar angesprochen habe, und gibt an, dass ihm damals mitgeteilt worden sei, dass das Straßenbauamt oder, falls dies nicht möglich sei, die Gemeinde tätig werden müsse. Da er feststellt, dass noch keine Maßnahmen ergriffen wurden, erneuert er seine Bitte, dass auf dieser Böschung eine Neubepflanzung vorgenommen werde.

JJA bestätigt, dass die Böschung wieder begrünt werde. Er präzisiert jedoch, dass zwei Optionen in Betracht gezogen würden: Entweder werde zügig mit bereits eingetopften Pflanzen bepflanzt, was jedoch eine regelmäßige Bewässerung während des gesamten Sommers erfordern würde, oder man warte auf die für Bepflanzungen günstigere Zeit im Herbst, insbesonde-

re gegen November, um eine nachhaltigere und besser angepasste Gestaltung zu erreichen.

MS kommt auf den Stand der Bauarbeiten am Gebäude in der 1, Rue d'Oetrange in Mutfert (Haus Meesch) gegenüber dem Restaurant Romantica zurück und ist der Ansicht, dass die Situation in optischer Hinsicht zunehmend besorgniserregend werde. Er weist zudem darauf hin, dass die zuvor vorhandenen Schwalbennester entfernt wurden, obwohl offenbar angegeben worden sei, dass sie erhalten oder ersetzt würden. Ihm zufolge seien mehrere Nester verschwunden und er frage sich, welche Maßnahmen vorgesehen seien, um die Rückkehr der Schwalben und die Wiederherstellung der Nistplätze zu ermöglichen. Er fragt außerdem, ob der Bauträger oder der Bauleiter auf diese Problematik hingewiesen worden sei.

DZ erklärt, dass vor Beginn der Arbeiten tatsächlich Maßnahmen in Bezug auf die Schwalben und ihre Nistplätze vorgesehen gewesen seien. Er präzisiert jedoch, dass die Nester inzwischen verschwunden seien und die Situation gemeinsam mit dem Bauträger verfolgt werde, auch wenn sich dieser derzeit in einer aktiven Bauphase befinde. Er fügt hinzu, dass die Angelegenheit weiterhin berücksichtigt werde und dass derzeit Gespräche im Gang seien, um eine geeignete Lösung zu finden, sobald der Baufortschritt dies zulasse.

JJA stellt fest, dass trotz der zuvor erwähnten Zusagen keine konkreten Fortschritte in Bezug auf die Schwalbennester zu verzeichnen seien. Er weist zudem darauf hin, dass die Baugenehmigungen bereits zweimal verlängert worden seien, und deutet an, dass bestimmte mit der Baustelle verbundene Auflagen nicht fristgerecht erfüllt worden seien. Seiner Ansicht nach sei bereits im Januar eine Lösung vorgeschlagen worden, um dem Bauträger das Handeln zu ermöglichen. Er erinnert jedoch daran, dass es Aufgabe des Bauherrn sei, die notwendigen Schritte bei der Natur- und Forstverwaltung zu unternehmen, die über die Situation informiert sei.

Er fügt zudem hinzu, dass ein Schreiben der Gemeinde an den Bauträger gerichtet worden sei, mit der Aufforderung, seine Baustelle ordnungsgemäß abzusichern und zu errichten.

MS wirft eine Frage zu einem Grundstück in Ötringen auf, das sich vor dem Kackeschbësch befindet und ihm zufolge dem Kierchefong (Verwaltungsfonds für religiöse Gebäude und andere Güter des katholischen Glaubens) gehöre. Er gibt an, dass dort kürzlich Arbeiten durchgeführt worden seien, und präzisiert, dass eine Fläche von etwa sechs mal acht Metern stark beschä-

digt oder mit einer Maschine abgefräst worden sei. Er fragt daher, aus welchem Grund diese Arbeiten durchgeführt worden seien, wer dafür verantwortlich sei und in welchem Rahmen sie genehmigt worden seien.

JJA erklärt, dass diese Arbeiten möglicherweise mit dem Einsatz einer neuen Maschine zur Pflege von Grünflächen zusammenhingen, deren Anschaffung im Gemeindehaushalt vorgesehen gewesen sei.

MS fügt hinzu, dass in Ötringen, in der Rue de Canach, ein auf einer benachbarten Baustelle tätiger Bauunternehmer mit seinen Maschinen über ein Grundstück gefahren sei, das dem Straßenbauamt gehöre, wodurch Schäden verursacht und Spurrillen hinterlassen worden seien. Er präzisiert, dass zwar bereits einige Reparaturen durchgeführt worden seien, jedoch noch immer mehrere Spuren sichtbar seien und das Gelände noch nicht vollständig wiederhergestellt worden sei. Er betont zudem, dass dieser Bereich üblicherweise vom Verwalter der dahinter liegenden Wohnanlage gepflegt werde, der dafür Sorge, dass der Ort sauber und in gutem Zustand bleibe. Seiner Meinung nach erschwerten die noch vorhandenen Schäden diese Pflege jedoch erheblich.

PT weist darauf hin, dass dieses Problem bereits dem Technischen Dienst gemeldet worden sei. Er sei jedoch der Ansicht, dass eine weitere Nachverfolgung erforderlich sei, und erklärt, dass der Technische Dienst gebeten werde, sich vor Ort ein Bild von der Lage zu machen.

DZ informiert den Rat, dass er am Vortag an einem vom Innenministerium organisierten Workshop zum Thema Resilienz von Gemeinden teilgenommen habe. Er erklärt, dass dieser Ansatz darauf abziele, die Gemeinden dabei zu unterstützen, ihre Fähigkeit zur Bewältigung unterschiedlicher Krisensituationen wie Naturkatastrophen, Cyberangriffe oder anderer außergewöhnlicher Ereignisse zu stärken. In diesem Zusammenhang beabsichtige das Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium, in den kommenden Wochen und Monaten eine Bestandsaufnahme der auf kommunaler Ebene vorhandenen Mittel und Verfahren vorzunehmen. DZ nennt insbesondere das Beispiel eines Gebäudebrands – einer Situation, in der die Gemeinde in der Lage sein sollte, schnell zu reagieren, insbesondere was die Unterbringung der betroffenen Personen betreffe.

Er fügt hinzu, dass den Gemeinden in Kürze mehrere Ministerialrundschriften zugestellt werden sollen und dass in den kommenden Monaten Überlegungen sowie konkrete Maßnahmen umgesetzt werden müssten, um

diese kommunale Widerstandsfähigkeit zu stärken.

JJA weist darauf hin, dass die Burg Esch-Sauer in diesem Jahr auf dem Plakat des Comic-Festivals zu sehen sei. Er erklärt, dass diese Wahl im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und Esch-Sauer erfolge, die sich positiv entwickle. Er hebt insbesondere die hervorragende Zusammenarbeit im Rahmen eines Künstlerresidenzprojekts hervor, das in Kürze Gegenstand einer Vereinbarung sein werde, die dem Gemeinderat vorgelegt worden sei. Dieses Projekt sehe eine Ausschreibung für Comic-Autoren und Illustratoren vor, die von einer Künstlerresidenz profitieren möchten. Eine gemeinsame Jury beider Gemeinden werde mit der Auswahl der angenommenen Bewerber beauftragt. Der ausgewählte Künstler profitiere insbesondere von einer Präsenz auf dem Festival sowie von dessen Werbung in beiden Partnergemeinden. JJA begrüßt diese Initiative, die er als innovative und bereichernde Zusammenarbeit im Rahmen eines gemeinsamen Kulturprojekts betrachte.

PT informiert den Rat darüber, dass sich ein Projekt bezüglich des interkommunalen Schwimmbads Syrdall in Kürze weiterentwickeln dürfte. Er erinnert daran, dass die Schüler der Gemeinde dieses Schwimmbad seit vielen Jahren nutzen, und betont, dass die Infrastruktur heute aufgrund der stetig steigenden Zahl von Kindern und der unzureichenden Kapazität der derzeitigen Anlagen an ihre Grenzen stoße.

Er erklärt, dass auf Verwaltungsebene bereits seit einiger Zeit ein Erweiterungsprojekt in Vorbereitung sei. Dieses sehe den Bau eines zusätzlichen, eigenständigen Beckens in unmittelbarer Nähe des bestehenden Schwimmbads vor, um den wachsenden Bedürfnissen gerecht zu werden.

PT weist zudem darauf hin, dass eine Arbeitssitzung mit den Gemeinderatsmitgliedern organisiert werde, sobald alle erforderlichen Informationen und Unterlagen vorlägen. Diese Sitzung werde es ermöglichen, das Projekt im Detail vorzustellen und sicherzustellen, dass alle über denselben Informationsstand verfügen. Er fügt schließlich hinzu, dass diese Sitzung möglicherweise noch vor den Sommerferien stattfinden könnte, sofern die letzten noch ausstehenden Unterlagen einträfen.

Der Bürgermeister erklärt die Sitzung des Gemeinderats für beendet.

20.05.2026 | FR

Présences

Dali ZHU, *Bourgmestre* (DP)
Pol THOMÉ, *Échevin* (LSAP)
Jean-Jacques ARRENSDORFF, *Échevin* (Déi Gréng)

Stéphanie ANSAY (LSAP)
Robert AXMANN (DP)
Eric EIFES (DP)
Yves LOOSE (CSV)
Noé RODRIGUES (CSV)
Nathalie SCHLESSER-COUTELIER (CSV)
Marco SCHMIT (CSV)
Conseillers

Marta PEREIRA, *Secrétaire communale f.f.*
Gilles STEICHEN, *Rédacteur*

Absences excusées

Marc ENTRINGER (CSV)
Conseiller

Ordre du Jour

Séance à huis clos :
1.Création d'un poste de fonctionnaire B1

Séance publique :
2. Approbation de l'avenant à la convention - CIPA Gréngewald
3. Vente d'une machine multi-usage
4. Statuts des associations
4.1. Amis du 3ème âge
4.2. Romaria Do Alto Minho
5. Allocation d'un subside extraordinaire - ACC Contern
6. Allocation d'un subside extraordinaire - Contern Les Villageois
7. Commission consultative de la Culture et du Tourisme
7.1. Démission d'un membre de la commission consultative de la Culture et du Tourisme
7.2. Proposition d'un nouveau membre pour la commission consultative de la Culture et du Tourisme
8. Suppression du droit de passage - Résidence A Mertes
9. Modification du règlement de circulation
10. Règlement de circulation - Festival de la Bande Dessinée 2026

11. Règlements généraux de circulation - modifications à durée déterminée
12. État des recettes restant 2025
13. Validation des recettes
14. Informations et questions des conseillers

Séance à huis clos :
1. **Création d'un poste de fonctionnaire B1**

Séance publique :
2. **Approbation de l'avenant à la convention - CIPA Gréngewald**
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le 2e avenant à cette convention du 11 mai 1994 signé par les collèges des bourgmestre et échevins des communes membres en date du 11 mars 2026, ayant comme objet la modification de l'annexe 2 de la convention (CIPA Gréngewald-règlement d'admission-point B).

3. **Vente d'une machine multi-usage**
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le contrat de vente 22 avril 2026 conclu entre la Commune de Contern représentée par son collège des bourgmestre et échevins d'une part, et la société DACO SA d'autre part, concernant la vente d'une machine multi-usage HOLDER de modèle C-TRACA74 au prix de 12.000,00 € (douze mille euros) TTC.

4.1. **Amis du 3^{ème} âge**
À l'unanimité des voix, le conseil communal prend acte des statuts de l'association sans but lucratif « Frënn vum 3. Alter ».

4.2. **Romaria Do Alto Minho**
À l'unanimité des voix, le conseil communal prend acte des statuts de l'association sans but lucratif « Romaria Do Alto Minho ».

5. **Allocation d'un subside extraordinaire - ACC Contern**
À l'unanimité des voix, le conseil communal alloue à l'ACC Contern un subside extraordinaire de 6.000€ pour l'année 2026, ladite dépense à charge de l'article 3/825/648110/99001, « Subventions aux associations sportives » du budget 2026.

6. **Allocation d'un subside extraordinaire - Contern Les Villageois**
À l'unanimité des voix, le conseil communal alloue un

subside extraordinaire pour les frais d'équipement de location de 3.060,00€ ttc à l'association sans but lucratif Contern Les Villageois et d'imputer la dépense à charge de l'article 3/111/615243/99004 du budget 2026.

7. **Commission consultative de la Culture et du Tourisme**
7.1. **Démission d'un membre de la commission consultative de la Culture et du Tourisme**
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve la démission de Monsieur Jean BIRGEN du 06 mai 2026 de la commission consultative de la Culture et du Tourisme.

7.2. **Proposition d'un nouveau membre pour la commission consultative de la Culture et du Tourisme**
À l'unanimité des voix, le conseil communal nomme Madame Corinne RAUEN dans la commission consultative de la Culture et du Tourisme.

8. **Suppression du droit de passage - Résidence A Mertes**
À l'unanimité des voix, le conseil communal renonce au droit de passage dont bénéficie la Commune de Contern sur la parcelle cadastrale n° 225/4675, au profit de la parcelle communale n° 225/4674 et d'autoriser la suppression dudit droit de passage dans les actes notariés concernés.

9. **Modification du règlement de circulation**
Avec 6 voix pour et 4 abstentions, le conseil communal modifie le règlement de circulation.
M. Pol Thomé explique les modalités de vote concernant le règlement de circulation : Ce point avait été expliqué et débattu lors de la séance du 22 avril 2026. Un nouveau vote s'avère nécessaire suite aux instructions du Ministère des Affaires Intérieures.

Exercice 2025		
2/120/748380/99002-12	Autres remboursements	6,50 €
2/120/748380/99002-13	Autres remboursements	23,10 €
2/170/746000/99001-4	Remboursements effectués par des compagnies d'assurances après sinistre	263,02 €
2/413/707250/99002-10	Location de la chasse	1 876,19 €
2/413/707250/99002-12	Location de la chasse	77,70 €
Exercice 2026		
2/120/748391/99001-1	TVA remboursée par l'administration de l'Enregistrement et des Domaines	1 977,11 €
2/120/748392/099001-2	Remboursements mutualité et Caisse de Sécurité Sociale	17 437,39 €
2/170/744560/99001-1	Fonds de dotation globale des communes	2 800 553,00 €
	Total	2 822 214,01 €

Vote pour : DZ ; PT ; JJA ; RA ; EE ; SA,
Abstentions : NSC ; NR ; YL ; MS

10. **Règlement de circulation - Festival de la Bande Dessinée 2026**
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le règlement de circulation à caractère temporaire à Contern ; rue de Luxembourg, rue de Moutfort, rue des Prés, Place de la Mairie et rue de Sports concernant le Festival de la Bande Dessinée 2026.

11. **Règlements généraux de circulation - modifications à durée déterminée**
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve les règlements de circulation temporaire édictés d'urgence par le Collège des bourgmestre et échevins suivants :

Date règlement	Objet
22 avril 2026	Contern – Rue Gabriel Weis
22 avril 2026	Contern – Rue Gabriel Weis (prolongation)
22 avril 2026	Moutfort – Rue du Chemin de Fer « Cité LedenbiERG »
29 avril 2026	Moutfort – Kiem
06 mai 2026	Moutfort – Kiem

12. **État des recettes restant 2025**
À l'unanimité des voix, le conseil communal admet état des recettes suivant :

13. **Validation des recettes**
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve l'ensemble des titres de recettes suivantes :

14. Informations et questions des conseillers

DZ informe les membres du conseil communal que la déclaration du collège des bourgmestre et échevins est finalisée et qu’elle sera présentée au cours de la séance actuelle du conseil communal.
Cette présentation est assurée à tour de rôle par DZ, PT et JJA.

À la suite de cette intervention, YL indique que le groupe CSV n’a pas disposé de suffisamment de temps pour examiner le document en détail et précise que, le cas échéant, des questions complémentaires seront adressées ultérieurement au collège des bourgmestre et échevins.
Il remercie le collège pour la communication de ce document ainsi que pour son exposé lors de la séance en cours.

EE estime que la déclaration du collège des bourgmestre et échevins constitue une base solide pour les trois années à venir. Il souligne qu’elle contient de nouvelles idées et relève qu’une partie importante des mesures envisagées a déjà été réalisée.
Il estime dès lors que ce document constitue un fondement solide pour poursuivre la collaboration jusqu’aux prochaines élections et définir les orientations stratégiques du développement futur de la commune de Contern.

PT informe les membres du conseil communal que Patrick HOMMEL a démissionné de sa fonction de secrétaire de la commission de la mobilité, tout en restant membre de ladite commission.

JJA souhaite ajouter qu’au sein de la commission du 3ieme âge, la collaboration se déroulé dans un très bon esprit et de manière constructive, indépendamment des appartenances politiques de chacun.

MS confirme les observations de JJA et souligne que le même phénomène est également constaté au sein de la commission des sports.

Il souhaiterait savoir pourquoi, à Moutfort, dans la rue de Medingen, à hauteur du restaurant de DZ, il y avait

auparavant trois coussins berlinois et pourquoi ceux-ci ont été retirés.

Ce dernier lui explique que le retrait des éléments en place est lié au futur réaménagement de la zone 30, dont les travaux devraient débiter prochainement. Il précise que ces éléments ont été enlevés de manière anticipée en préparation du chantier.
Il ajoute que plusieurs bâtiments situés à proximité, notamment la maison des jeunes et la crèche, ont été fortement affectés par les vibrations et les nuisances générées par le trafic. Compte tenu du démarrage imminent des travaux, il a donc été décidé d’engager dès à présent les premières mesures préparatoires.

MS attire également l’attention sur un chantier situé sur la route de Canach à Oetrange, au niveau du passage piéton. Il indique que la chaussée y a été ouverte il y a plusieurs semaines, mais qu’aucun avancement visible des travaux n’a été constaté depuis. Il s’interroge dès lors sur les raisons de cet arrêt apparent du chantier et sur le calendrier prévu pour la poursuite des travaux.

PT répond qu’il se renseignera auprès du service technique afin d’obtenir davantage d’informations sur ce chantier. Une vérification sur place pourra être effectuée si nécessaire afin de comprendre les raisons du retard constaté. Il reconnaît par ailleurs que le fait de laisser la chaussée ouverte pendant une période aussi longue est une situation peu satisfaisante pour tout le monde.

JJA indique que cette situation n’est pas isolée et que plusieurs endroits similaires existent sur le territoire communal. Il rappelle avoir déjà signalé, il y a plusieurs mois, des cas où des emplacements des poteaux d’éclairage restaient inachevés. Selon lui, ces différents points doivent être recensés et traités progressivement afin d’améliorer la situation de manière structurée.

M. le Bourgmestre déclare la séance du conseil communal close.

20.05.26 | DE

Anwesend

Dali ZHU, *Bürgermeister* (DP)
Pol THOMÉ, *Schöffe* (LSAP)
Jean-Jacques ARRENSDORFF, *Schöffe* (Déi Gréng)

Stéphanie ANSAY (LSAP),
Robert AXMANN (DP),
Eric EIFES (DP),
Yves LOOSE (CSV),
Noé RODRIGUES (CSV),
Nathalie SCHLESSER-COUTELIER (CSV),
Marco SCHMIT (CSV)
Gemeinderäte

Marta PEREIRA, *Stellvertretende Gemeindesekretärin*
Gilles STEICHEN, *Schriftführer*

Entschuldigt

Marc ENTRINGER (CSV)
Gemeinderat

Tagesordnung

Nichtöffentliche Sitzung:

- Schaffung einer Beamtenstelle der Besoldungsgruppe B1

Öffentliche Sitzung:

- Genehmigung des Nachtrags zur Vereinbarung – CIPA Gréngewald
- Verkauf einer Mehrzweckmaschine
- Satzungen der Vereine
 - Freunde des 3. Alters
 - Romaria Do Alto Minho
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses – ACC Contern
- Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses – Contern Les Villageois
- Beratende Kommission für Kultur und Tourismus
 - Rücktritt eines Mitglieds der beratenden Kommission für Kultur und Tourismus
 - Vorschlag eines neuen Mitglieds für die beratende Kommission für Kultur und Tourismus
- Aufhebung des Wegerechts – Wohnanlage A Mertes
- Änderung der Verkehrsführung
- Verkehrsführung – Comic-Festival 2026
- Allgemeine Verkehrsführung – befristete Änderungen
- Stand der verbleibenden Einnahmen 2025
- Bestätigung der Einnahmen
- Informationen und Fragen der Ratsmitglieder

Nichtöffentliche Sitzung:

1. Schaffung einer Beamtenstelle der Besoldungsgruppe B1

Öffentliche Sitzung:

2. Genehmigung des Nachtrags zur Vereinbarung – CIPA Gréngewald

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den 2. Nachtrag zu dieser Vereinbarung vom 11. Mai 1994, der am 11. März 2026 von den Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegien der Mitgliedsgemeinden unterzeichnet wurde und dessen Gegenstand die Änderung von Anhang 2 der Vereinbarung (CIPA Gréngewald – Zulassungsordnung – Punkt B) ist.

3. Verkauf einer Mehrzweckmaschine

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kaufvertrag vom 22. April 2026, der zwischen der Gemeinde Contern, vertreten durch ihr Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium, einerseits, und der Gesellschaft DACO SA andererseits, über den Verkauf einer HOLDER-Mehrzweckmaschine des Modells C-TRACA74 zum Preis von 12.000,00 € (zwölftausend Euro) inkl. MwSt. geschlossen wurde.

4. Satzungen der Vereine

4.1. Freunde des 3. Alters

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Satzung des gemeinnützigen Vereins Frënn vum 3. Alter zur Kenntnis.

4.2. Romaria Do Alto Minho

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Satzung des gemeinnützigen Vereins Romaria Do Alto Minho zur Kenntnis.

5. Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses – ACC Contern

Der Gemeinderat gewährt dem ACC Contern einstimmig einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 6.000 € für das Jahr 2026; diese Ausgabe geht zu Lasten des Postens 3/825/648110/99001 „Zuschüsse für Sportvereine“ des Haushalts 2026.

6. Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses – Contern Les Villageois

Der Gemeinderat gewährt dem gemeinnützigen Verein Contern Les Villageois einstimmig einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 3.060,00 € inkl. MwSt. für

de Connect	Compte Rendu
die Kosten der Anmietung von Ausrüstung; diese Ausgabe geht zu Lasten des Postens 3/111/615243/99004 des Haushalts 2026.	<i>Tabelle Siehe FR-Version</i>
7. Beratende Kommission für Kultur und Tourismus	13. Bestätigung der Einnahmen Der Gemeinderat genehmigt einstimmig alle folgenden Einnahmeposten:
7.1. Rücktritt eines Mitglieds der beratenden Kommission für Kultur und Tourismus Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Rücktritt von Herrn Jean Birgen vom 6. Mai 2026 aus der beratenden Kommission für Kultur und Tourismus.	14. Informationen und Fragen der Ratsmitglieder DZ teilt den Gemeinderatsmitgliedern mit, dass die Erklärung des Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegiums fertiggestellt sei und im Laufe der aktuellen Gemeinderatssitzung vorgelegt werde. Die Präsentation dieser wird abwechselnd von DZ, PT und JJA übernommen. <i>Tabelle Siehe FR-Version</i>
7.2. Vorschlag eines neuen Mitglieds für die beratende Kommission für Kultur und Tourismus Der Gemeinderat ernennt einstimmig Frau Corinne Rauen in die beratende Kommission für Kultur und Tourismus.	Im Anschluss an diesen Beitrag weist YL darauf hin, dass die CSV-Fraktion nicht genügend Zeit gehabt habe, das Dokument im Detail zu prüfen, und erläutert, dass gegebenenfalls weitere Fragen zu einem späteren Zeitpunkt an das Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium gerichtet würden. Er dankt dem Kollegium für die Übermittlung dieses Dokuments sowie für die Vorstellung während der laufenden Sitzung.
9. Änderung der Verkehrsführung Mit 6 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen ändert der Gemeinderat die Verkehrsführung. Herr Pol Thomé erläutert die Abstimmungsmodalitäten bezüglich der Verkehrsführung: Dieser Punkt war bereits in der Sitzung vom 22. April 2026 erläutert und diskutiert worden. Aufgrund der Anweisungen des Ministeriums für innere Angelegenheiten ist eine erneute Abstimmung erforderlich.	EE ist der Ansicht, dass die Erklärung des Bürgermeisters- und Beigeordnetenkollegiums eine solide Grundlage für die kommenden drei Jahre darstelle. Er betont, dass sie neue Ideen enthalte, und weist darauf hin, dass ein wesentlicher Teil der geplanten Maßnahmen bereits umgesetzt worden sei. Er ist daher der Ansicht, dass dieses Dokument eine solide Grundlage für die Fortsetzung der Zusammenarbeit bis zu den nächsten Wahlen und für die Festlegung der strategischen Leitlinien für die zukünftige Entwicklung der Gemeinde Contern darstelle.
Ja-Stimmen: DZ; PT; JJA; RA; EE; SA, Enthaltungen: NSC; NR; YL; MS	PT informiert die Mitglieder des Gemeinderats darüber, dass Patrick Hommel von seinem Amt als Sekretär der Mobilitätskommission zurückgetreten sei, jedoch weiterhin Mitglied dieser Kommission bleibe.
10. Verkehrsführung – Comic-Festival 2026 Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die befristete Verkehrsführung in Contern – Rue de Luxembourg, Rue de Moutfort, Rue des Prés, Place de la Mairie und Rue de Sports im Zusammenhang mit dem Comic-Festival 2026.	JJA möchte hinzufügen, dass die Zusammenarbeit in der Kommission des 3. Alters unabhängig von der jeweiligen politischen Zugehörigkeit sehr harmonisch und konstruktiv verlaufe.
11. Allgemeine Verkehrsführung – befristete Änderungen Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die folgenden vom Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium im Eilverfahren erlassenen befristeten Verkehrsführungen: <i>Tabelle Siehe FR-Version</i>	MS bestätigt die Ausführungen von JJA und betont, dass dasselbe Phänomen auch in der Sportkommission zu beobachten sei. Er möchte wissen, warum es in Mutfert in der Rue de Medingen auf Höhe des Restaurants von DZ zuvor drei Berliner Kissen gegeben habe und warum diese entfernt worden seien.
12. Stand der verbleibenden Einnahmen 2025 Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die folgende Einnahmenaufstellung:	

N°02 2026	
Dieser erklärt ihm, dass die Entfernung der vorhandenen Elemente mit der künftigen Neugestaltung der Tempo-30-Zone zusammenhänge, deren Arbeiten in Kürze beginnen sollten. Er präzisiert, dass diese Elemente im Vorfeld der Bauarbeiten vorzeitig entfernt worden seien.	PT antwortet, dass er sich beim Technischen Dienst erkundigen werde, um weitere Informationen zu dieser Baustelle zu erhalten. Falls erforderlich, könne eine Überprüfung vor Ort durchgeführt werden, um die Gründe für die festgestellte Verzögerung zu klären. Er räumt zudem ein, dass es für alle Beteiligten unbefriedigend sei, die Fahrbahn über einen so langen Zeitraum aufgerissen zu lassen.
Er fügt hinzu, dass mehrere in der Nähe gelegene Gebäude, insbesondere das Jugendhaus und die Kindertagesstätte, stark von den Verkehrserschütterungen und -belästigungen betroffen gewesen seien. Angesichts des unmittelbar bevorstehenden Baubeginns sei daher beschlossen worden, bereits jetzt mit den ersten Vorbereitungsmaßnahmen zu beginnen.	JJA weist darauf hin, dass diese Situation kein Einzelfall sei und dass es auf dem Gemeindegebiet mehrere ähnliche Stellen gebe. Er erinnert daran, dass er bereits vor mehreren Monaten Fälle gemeldet habe, in denen das Aufstellen der Lichtmasten noch nicht abgeschlossen sei. Seiner Meinung nach müssten die unterschiedlichen Stellen erfasst und schrittweise bearbeitet werden, um die Situation strukturiert zu verbessern.
MS macht zudem auf eine Baustelle an der Route de Canach in Ötringen, auf Höhe des Fußgängerüberwegs, aufmerksam. Er weist darauf hin, dass die Fahrbahn dort vor mehreren Wochen aufgebrochen worden sei, seitdem jedoch kein sichtbarer Baufortschritt zu verzeichnen sei. Er fragt sich daher nach den Gründen für diesen offensichtlichen Stillstand der Baustelle und nach dem Zeitplan für die Fortsetzung der Arbeiten.	Der Bürgermeister erklärt die Gemeinderatssitzung für beendet.
03.06.2026 FR	Ordre du Jour
Présences Dali ZHU, <i>Bourgmestre</i> (DP) Pol THOMÉ, <i>Échevin</i> (LSAP) Jean-Jacques ARRENSDORFF, <i>Échevin</i> (Déi Gréng)	<i>Séance à huis clos :</i> 1. Approbation des propositions d'affectation-Ecole um Ewent à Contern
Stéphanie ANSAY (LSAP) Robert AXMANN (DP) Eric EIFES (DP) Marc ENTRINGER (CSV) Yves LOOSE (CSV) Noé RODRIGUES (CSV) Nathalie SCHLESSER-COUTELIER (CSV) Marco SCHMIT (CSV) <i>Conseillers</i>	<i>Séance publique :</i> 2. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2026-2027 3. Approbation UGDA - organisation scolaire provisoire 2026-2027 4. Approbation partenariat entre communes 5. Statuts des associations 5.1 Krees fir natiiirlech Liewenshëllef 5.2 D'Frënn vun der 9. Konscht 6. Règlements généraux de circulation - modifications à durée déterminée 7. Création d'un article budgétaire – dépense extraordinaire 8. Validation des recettes 9. Informations et questions des conseillers
Marta PEREIRA, <i>Secrétaire communale f.f.</i> Gilles STEICHEN, <i>Rédacteur</i>	
Absences excusées /	

Séance à huis clos :
1.Approbation des propositions d'affectation-Ecole um Ewent à Contern

Séance publique :
2.Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2026-2027
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le projet d'organisation de l'enseignement fondamental 2026/2027 (provisoire) du site « Um Ewent » à Contern.

3. Approbation UGDA - organisation scolaire provisoire 2026-2027
À l'unanimité des voix, le conseil communal arrête l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement musical de la commune de Contern pour l'année scolaire 2026/2027 telle qu'elle est proposée par l'UGDA.

4. Approbation partenariat entre communes
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve la convention relative à l'accord de principe et de partenariat signée entre la commune d'Esch-sur-Sûre et la commune de Contern pour le 32e Festival International de la Bande Dessinée du 18 au 19 juillet 2026.

5. Statuts des associations
5.1 Krees fir natirlech Liewenshëllef
Ce point est retiré de l'ordre du jour.

5.2 D'Frënn vun der 9. Konscht
À l'unanimité des voix, le conseil communal prend acte des statuts de l'association sans but lucratif « D'Frënn vun der 9. Konscht »

6. Règlements généraux de circulation - modifications à durée déterminée
À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve les règlements de circulation temporaire édictés d'urgence par le Collège des bourgmestre et échevins suivants

Date règlement	Objet
11 mai 2026	Contern – Rue de la Forêt
18 mai 2026	Contern – Rue de Luxembourg
27 mai 2026	Moutfort – Rue du Chemin de Fer
27 mai 2026	Oetrange – Rue de Canach
27 mai 2026	Oetrange – Op Horbett

7. Création d'un article budgétaire – dépense extraordinaire
À l'unanimité des voix, le conseil communal crée un nouvel article budgétaire 4/125/212000/26030 « Développement d'un nouveau site internet » et de l'alimenter d'un montant de 60.000,00 €.

8. Validation des recettes
À l'unanimité des voix, le conseil communal à approuvé par un vote en bloc l'ensemble des titres de recettes suivantes :

2026		
2/120/748380/99002-1	Autres remboursements	206,03 €
2/120/748380/99003-1	Autres remboursements - régularisation compte 2023	15 000,00 €
2/120/748392/099001-3	Remboursements mutualité et Caisse de Sécurité Sociale	7 965,74 €
2/223/706060/99001-4	Repas sur roues	6 503,99 €
2/223/706060/99001-5	Repas sur roues	-13,96 €
2/241/748380/99001-1	Remboursement des frais de la part de ANNE a.s.b.l. pour la "Spillkëscht"	7 020,26 €
2/242/748380/99001-1	Remboursement des frais de la part de ANNE a.s.b.l. pour la Maison Relais	36 466,38 €
2/253/748380/99002-1	Remboursement des frais de la part de ANNE a.s.b.l. pour le "Jugendhaus"	5 019,09 €
2/413/707250/99002-1	Location de chasse	143,09 €
2/590/744710/99002-1	Subvention annuelle dans le cadre du pacte nature (part fixe+ part variable)	38 584,04 €
2/611/708212/99001-14	Loyers et charges locatives d'immeubles bâtis	13 400,00 €
	Total	130 294,66 €

9. Informations et questions des conseillers
DZ annonce un changement à la direction de l'Association Luxembourg Alzheimer. Madame Michèle Halsdorf a quitté ses fonctions et sera remplacée par Monsieur Christian Nosbusch.

Puis la discussion porte principalement sur la déclaration du collège des bourgmestre et échevins pour la période 2026-2029.

Position de la CSV
La CSV accueille favorablement plusieurs orientations du programme, notamment :
- l'amélioration de l'administration communale ;
- le développement durable ;
- le logement abordable ;
- la mobilité ;
- la protection du climat ;
- une communication transparente avec les citoyens.

Toutefois, elle estime que la déclaration reste trop générale et manque de :
- priorités clairement définies ;
- objectifs mesurables ;
- échéances précises ;
- indications financières.

La CSV demande notamment :
- quels sont les projets prioritaires de la législature ;
- quels résultats seront atteints d'ici 2027, 2028 et 2029 ;
- quels seront les coûts et les modes de financement ;
- quels bénéfices concrets les habitants peuvent attendre.

Réponse de la majorité
DZ reconnaît la légitimité de ces questions mais explique qu'il est encore trop tôt pour fournir des chiffres précis. Les projets seront progressivement analysés, évalués et présentés de manière transparente. La majorité souligne qu'elle souhaite :
- réexaminer certains projets hérités de la précédente majorité ;
- vérifier leur cohérence avec sa propre vision ;
- privilégier des projets pertinents, durables et adaptés aux besoins réels de la commune.

MS revient sur la salle rénovée du bâtiment public à Oetrange. Il souligne que les travaux ont permis de moderniser l'espace et que le résultat est globalement réussi. Toutefois, il estime que la salle paraît aujourd'hui assez sobre et manque encore d'un élément qui lui donnerait davantage de chaleur et de personnalité. MS demande dès lors ce qu'il est advenu de ce court-poin te et où celui-ci se trouve actuellement, puisqu'il ne semble toujours pas avoir été installé dans la salle.

DZ répond qu'il ne sait pas, à ce stade, ce qu'il est advenu de la court-poin te évoquée par MS. Il indique qu'il va se renseigner auprès des services concernés.

YL demande pour quelle raison le bâtiment communal est actuellement illuminé en bleu.
DZ répond avec humour que cet éclairage n'a aucun lien avec la DP.

YL indique qu'il avait lui-même pensé à cette éventualité avant de comprendre qu'il ne s'agissait évidemment pas d'une référence politique. Il précise qu'il est conscient que nous sommes actuellement dans le cadre du « Pride Month », mais s'interroge néanmoins sur le choix de la couleur bleue et sur sa signification dans ce contexte. Il conclut en indiquant qu'il serait malgré tout utile de communiquer davantage sur la signification de cet éclairage bleu. Selon lui, de nombreux habitants pourraient se poser la même question et il serait intéressant d'expliquer publiquement pour quelle raison le bâtiment communal est illuminé de cette couleur.

DZ explique que l'éclairage bleu du bâtiment communal était lié à une campagne internationale de sensibilisation consacrée à une maladie neurologique rare. Il précise qu'il s'agissait d'une initiative lancée à l'échelle internationale, notamment depuis l'Espagne, afin d'attirer l'attention du public sur cette pathologie et de soutenir les personnes concernées. La commune avait été sollicitée pour participer à cette action de sensibilisation et avait accepté de s'y associer en illuminant temporairement le bâtiment communal en bleu. DZ ajoute que cette campagne est désormais terminée, ce qui explique que l'éclairage concerné n'est plus en place aujourd'hui.

YL précise que sa remarque ne vise nullement la décision de la commune de participer à cette campagne de sensibilisation, qu'il juge tout à fait légitime. Son interrogation porte davantage sur l'absence de communication autour de cette initiative. Selon lui, si une publication avait été faite sur le site internet de la commune ou sur les réseaux sociaux, notamment Instagram, les habitants auraient immédiatement compris la signification de cet éclairage bleu. YL estime qu'une telle communication aurait permis de mieux valoriser la démarche de sensibilisation et d'éviter les interrogations ou les malentendus quant à la raison de cette illumination particulière du bâtiment communal.

M. le Bourgmestre déclare la séance du conseil communal close.

Agenda

30.07	Potercafé 19:00 📍 Café Sunshine, Éiter 👤 Kommissioun vum interkulturelle Zesummeliwwen
06.08	Stamminee 18:00 📍 Centre culturel, Medingen 👤 Cercle Amical Medingen
15.08	Beachvolleyball Turnéier 10:00 📍 Um Ewent, Contern 👤 Schweinis Multisport
16.08	
23.08	Om Chanting 14:00 📍 Centre culturel, Éiter 👤 Sita Ram
30.08	Duerffest 12:00 📍 Al Schoul, Contern 👤 Amicale Conter Pompjeeën
03.09	Stamminee 18:00 📍 Centre culturel, Medingen 👤 Cercle Amical Medingen
12.09	Tournoi international dames 📍 Um Ewent, Contern 👤 AB Contern
13.09	
13.09	Pétanquetournéier 📍 Parc, Mutfert 👤 CTF Moutfort-Medingen
19.09	Om Chanting 14:00 📍 Centre culturel, Moutfort 👤 Sita Ram

19.09	Tournoi international hommes 10:00 📍 Um Ewent, Contern 👤 AB Contern
20.09	
20.09	De grouse Mobilitéitsdag 12:00 📍 Al Schoul, Contern 👤 Gemeng Conter
22.09	Sangaften 18:00 📍 Centre culturel, Medingen 👤 Danske Kirke
25.09	Lidder Owend 18:00 📍 Centre culturel, Moutfort 👤 Ayudame
01.10	Stamminee 18:00 📍 Centre culturel, Medingen 👤 Cercle Amical Medingen
03.10	Äppelfest 10:00 📍 Al Hal, Conter 👤 Club des Jeunes Contern
04.10	
04.10	Om Chanting 14:00 📍 Centre culturel, Éiter 👤 Sita Ram
07.10	Kaffisstuff 12:00 📍 Centre culturel, Éiter 👤 Frënn vum 3. Alter
11.10	Journée de commémoration nationale 10:30 📍 Contern 👤 Gemeng Conter

Agenda

17.10 Allerhellege Blummemaart

09:00
Centre culturel, Éiter
CTF Moutfort-Medingen

18.10 Høstfešt

12:00
Centre culturel, Medingen
Danske Kirke

22.10 Foredrag Henrik Dahl

19:00
Centre culturel, Medingen
Danske Kirke

25.10 Om Chanting

14:00
Centre culturel, Éiter
Sita Ram

29.10 Biergerversammlung: Zesumme renovéieren

18:00
Centre culturel, Mutfert
Gemeng Conter & Klima Agence

30.10 Vernissage Ausstellung

Centre culturel, Éiter
Natur- a Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall

Gemngerotsëtzen

- 23.09
- 20.10
- 25.11 | Présentation du budget
- 09.12 | Vote du budget

Schäffen- a Gemengerot



Schäffen - a Gemengerot

Buergermeeschter	Dali ZHU (DP)	schaefferot@contern.lu
Schäffen	PoI THOMÉ (LSAP) Jean-Jacques ARRENSDORFF (déi gréng)	schaefferot@contern.lu
Conseillers	Stéphanie ANSAY (LSAP) Robert AXMANN (DP) Eric EIFES (DP) Marc ENTRINGER (CSV) Yves LOOSE (CSV) Noé RODRIGUES (CSV) Nathalie SCHLESSER (CSV) Marco SCHMIT (CSV)	gemengerot@contern.lu

Administratioun

Accueil	Sebastian KOCKELMANN	info@contern.lu
Biergerzenter	Joe SCHMIT Stéphanie THILL Jonathan GOMES	population@contern.lu
Ressources humaines	Romy GOEBEL Véronique DE LA FUENTE Carmen MARQUES	rh@contern.lu
Secrétaire communale f.f	Marta PEREIRA	secretariat@contern.lu
Secrétariat	Gilles STEICHEN	secretariat@contern.lu
Service scolaire	Sandra TOTARO	scolaire@contern.lu
Service communication	Kerstin HUFER Max ZIMMER Yves MOLITOR	communication@contern.lu

Finanzdepartement

Receveure communale	Simone SCHUMACHER	recette@contern.lu
Service facturation	Mike NIEDERWEIS Laurence BAULER Sara MENDES	facturation@contern.lu

Technesche Service

Secrétariat	Mick GOERGEN	technique@contern.lu
Service technique	Joel PINTO Jules DENNENWALD Claude RECKINGER	technique@contern.lu
Service urbanisme	Tom SCHMIT	urbanisme@contern.lu
Service écologique	Lynn DIEDERICH	ecologique@contern.lu
Service informatique	Joel FERNANDES	informatique@contern.lu
Service bâtiments publics	David HANSEN	technique@contern.lu
Régie communale	Daniel OLIVEIRA	technique@contern.lu
Magasin	Romain SCHLECK Jesse KAUFFMANN Filipe MENDES	magasin@contern.lu

Ordre public

Service agent municipal et garde-champêtre	Sabino CONTEДУCA	agent@contern.lu
--	------------------	------------------

Urgencen a Permanencen

Urgence eau	T. 661 350 641 T. 661 350 649
Urgence technique grave	T. 661 123 779
Urgence permanence Conciergerie	T. 27 407 407

École fondamentale « Um Ewent »

Accueil	T. 26 78 69	www.schoul-conter.lu
---------	-------------	----------------------

Maison Relais

Chargée de direction Priska Linden	T. 26 78 69 560	direction.rcon@elisabeth.lu
---------------------------------------	-----------------	-----------------------------

Spillkëscht Mutfert

Chargée de direction Stephanie Thill	T. 35 84 02 400	direction.cmou@elisabeth.lu
---	-----------------	-----------------------------

Jugendhaus Mutfert

Chargé de direction Claude Poorters	T. 621 136 949	claudio.poorters@elisabeth.lu
--	----------------	-------------------------------

Office Social « leweschte Syrdall »

Assistante sociale Blerina Demukaj	T. 27 69 29 - 20	officesocial@contern.lu
---------------------------------------	------------------	-------------------------

Club Aktiv Plus Club Syrdall

	T. 26 35 25 45	www.help.lu
--	----------------	-------------

Repas sur roues

	T. 26 55 00 54	www.servior.lu
--	----------------	----------------

ProActif SIS s. à r.l.

	T. 27 33 44 -1	www.proactif.lu
--	----------------	-----------------

Police : Commissariat Syrdall

	T. 244 78 1000	police.syrdall@police.etat.lu
--	----------------	-------------------------------

Contibus

	T. 8002 20 20	www.flexibus.lu
--	---------------	-----------------

Centre de recyclage Munsbach

	T. 34 72 80	www.rc-munsbach.lu
--	-------------	--------------------



dynamesch engagéiert fir lech

**Gemeng
Conter**

Administration communale de Contern
4, place de la Mairie
L-5310 Contern

www.contern.lu
info@contern.lu

Textes et photos, sauf contre-indiqués :
Administration communale de Contern
Mise en page : Service communication

Tirage : 2500 exemplaires
Clôture de rédaction : 01.07.2026

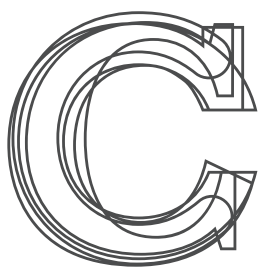
Imprimerie Ossa Niederaanven

Impressum

 **PRINTED IN
LUXEMBOURG**

 **myclimate**
Notre impact. Durable
myclimate.org
[myclimate.org/01-24-328655](https://myclimate.org)





dynamesch engagéiert fir Iech

**Gemeng
Conter**

www.contern.lu

